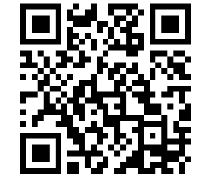
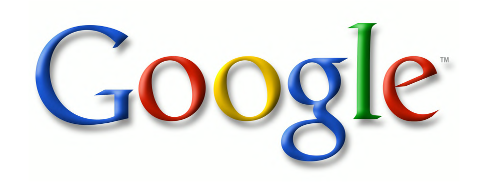
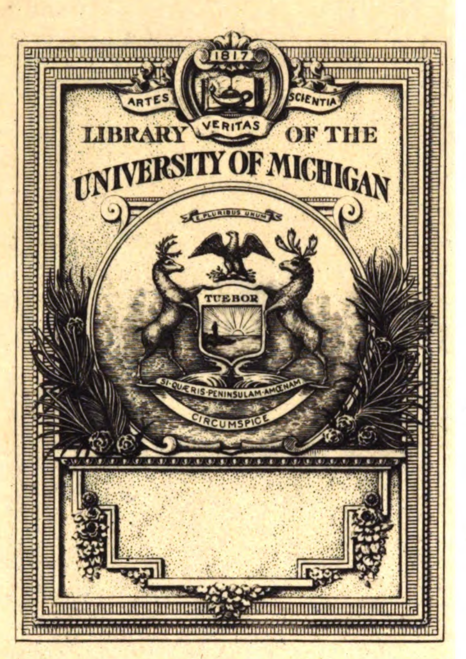




Simon : Die Chanson de Renaut de Montauban.....



1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI·QUÆRIS·PENINSULAM·AMŒNAM
CIRCUMSPICE

DIE CHANSON DE RENAUT DE MONTAUBAN IV 2 NACH DEN HSS. CVBD (ENTSPRECHEND L 13101—14530).

VERHÄLTNIS DER HSS. CVPBAD ZU EINANDER IN TEIL IV, VERGLEICHENDE INHALTSANALYSE, KRITISCHE TEXTBEARBEITUNG MIT ANMERKUNGEN.

INAUGURAL-DISSERTATION ZUR ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE DER PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER KÖNIGLICHEN UNIVERSITÄT GREIFSWALD o o o o VORGELEGT VON

KARL SIMON

GREIFSWALD 1915
BUCHDRUCKEREI HANS ADLER

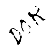
Gedruckt mit Genehmigung der Philosophischen Fakultät der Universität Greifswald.

Dekan: Prof. Dr. M. Lidzbarski.

Referent: Geh. Regierungsrat Prof. Dr. E. Stengel.

Tag der mündlichen Prüfung: 28. Januar 1915.

Meinen lieben Eltern!



Inhaltsverzeichnis

I.] Literaturangaben.

1. Ausgaben.

P. Tarbé: Roman des Quatre Fils Aymon, Princes des Ardennes. Reims 1861.

H. Michelant: Renaus de Montauban. Stuttg., Bibl. d. liter. Ver. 1862. (Abdruck der Hs. L, Teil IV teilweise durch B ersetzt).

F. Castets: La Chanson des Quatre Fils Aymon . . . Montpellier 1909 (auch Rdlr. Bd. XLIX ff.).

A. Jeanroy: Herausgabe des Toulouser Fragm. (G.) in Rdlr LI 241 ff. (versucht 6. Hss. zu klassifizieren).

Greifswalder Diss.:

K. Kaiser: Der erste Teil des Buef d'Aigremont (Lohier Epis.) nach den Hss. MzMAPD. 1913.

E. Geipel: Der zweite Teil des B. d'Ai. (Streit zw. Renaut u. Bertolais) nach den Hss. MzM. 1913.

J. Theel: Der zweite Teil des B. d'Ai. (Streit zw. Re. u. Bertolais) nach den Hss. PAD. 1914.

K. Triebel: Der Bués d'Ai. nach der Venediger Hs. V. 1913.

T. Quegwer: Der erste Teil der Ch. der IIII F. Ay. nach der Oxforder Hs. Laud 637. 1914.

M. Kaprolat: Beuves d'Ai. nach BC u. d. Rennenepisode des Re. de Montauban nach C (PV). 1914.

W. Erdmann: Fragment II der Oxforder Renaut-Hs. Hatton 59. 1913.

K. Schumacher: Die jüngere Red. der Ch. Re. de M. nach der Par. u. Lond. Hs. u. ihr Verh. zur älteren Version. Teil I. 1914.

E. Korte: Zum Hss. Verhältnis der Ch. de Re. d. M. 1914.

L. Seeger: Der Anfang des Teiles IV der Ch. von Re. de M. nach den Hss. ABCVPD. 1913.

Fortsetzung bildet meine u. Boldts Diss., welch letztere im Druck ist.

2. Abhandlungen.

R. Zwick: Über die Sprache des Re. von M. Diss. Halle 1884.

L. Jordan: Die Sage von den vier Haimonskindern RF. XX 1. Erlangen 1905.

E. Stengel: ZfSL Bd. XXX^2, 121—129 ferner JrP Bd. IX Erlangen 1909 I 143 u. II 56.

Ph. A. Becker: LgrP 1906; 187—92.

J. Bédier: Légendes Epiques. Bd. IV. Paris 1913. S. 189ff.

Weitere Literaturangaben s. Gröber: Grdr. der Rom. Phil. II 1 S. 547f. u. 800f. und Voretsch: Afr. Lit. S. 210f.

II.] Die chanson de geste Renaut de Montauban, die uns in den Hss. LABCVMMzHLdPD*) überliefert ist, zerfällt nach Michelant und nach Zwick und Jordan in vier Teile. Für das Hss. Verhältnis des Teiles I, der wie Teil IV reimend ist, sowie der Teile II und III, die assonierend sind, vergleiche die Dissertationen von Kaiser, Geipel, Theel, Triebel, Quegwer, Kaprolat, Korte und Seeger (s. I. Lit. ang.)

III. 1] Im Anfang des Teiles IV, des bei Seeger abgedruckten Textes von A, weicht außer CVBD auch AP von L ab; A von 68c30—73a26, P von 135b—142d. P scheint, wie häufige Concordanz zeigt, entweder aus derselben Vorlage wie V geschöpft zu haben oder aus einer Hs., die der Vorlage von V sehr nahe stand. Daß V selbst nicht die Vorlage von P gewesen ist, ist wegen des Nichtvorhandenseins unfranzösischer Schreibungen, die V bietet (vgl. III. 5c Fußnote), unmöglich, ebenso das umgekehrte, da P eine Zwitterhs. ist d. h. von Redaktion L und C bezieht. A schöpft aus einer nah verwandten Hs. von B, möglicherweise auch aus B selbst, kürzt aber dabei oft, wie unter anderem 71d22ff., 30ff., 72a2,7 usw. deutlich zeigen. A ist also weniger originell und jünger, wie schon äußerlich z. B. der gänzliche Verfall der Kasusflektion zeigt. Aus diesem Grunde wäre es wohl richtiger gewesen, wenn Seeger nicht A zu Grunde gelegt hätte. Der Umstand, daß beim Beginn des Teiles IV (i Tir.) außer A und P, die aber für sich getrennt in der Partie A 68c30—69a9 eine Kürzung vorgenommen hat und sie in einer kurzen ånt Tirade zusammenfaßt, sämtliche Hss. einen andern Anfang bieten, möge oben geäußerte Ansicht, daß nicht A zu Grunde zu legen sei, erhärten.

*) Vgl. über die Hss. Castets S. 123—242 und die dortigen Literaturangaben, teils auch die Greifsw. Diss.

2] Mit einer Übergangs -age Tirade, der in V noch eine Spielmannseinleitungstirade auf -on vorausgeht, beginnt inhaltlich der Teil IV. Da Seeger weder die -age Tirade noch den wirklichen Anfang der darauffolgenden -i Tirade gegeben hat, möge er hier nachgeholt werden. In der -age Tirade geht noch DP mit L, A fehlt seinem Charakter als Kürzungs Hs. getreu, V und B gehen mit C, die zwei ersten Zeilen in beiden Redaktionen L und C klingen noch deutlich an.

C139b12] **O**r s'en vait ·[A]mau·, si aqueut son voiage,
Lessié a ·Montaub· et trestot l'ermitage
·Re· et ·Aal· qui tant par estoit sage.
15 Quant ·Re· le savra, duel en avra et rage;
Onques n'en ot tel duel en trestot son aage.
Et ·Mau· s'achemine qui prodon fu et sage,
Molt regrete ·Re· et trestot son lignage,
„Haï ·Re·," fet il „quel perte et quel damage
20 Vos fera ·Klm· o le fier vasselage!
Quant savra l'emperere que vois en hermitage,
Toz ·IIII· vos pendra a ·I· arbre ramage,
Ne vos garantiroit tot l'avoir de Cartage.
Cil sire vos garisse qui vos fist a s'image!
25 Que tel duel ai de vos, a poi que je n'enrage, [B77d

---

12 = P, Tir. *fehlt* in A; Des or s'en v. ·Mau· V, Or cevauce Maugis BDL — 13 t. (et trestulit (!) L) son lignage PBDL; Si [a] laissé ·Re· e ·Aal· le sage V — 14 LPD weichen im weiteren Verlauf der Tirade von C ab; ·Rich· et ·Guich· ou molt a (·R· et Alars (!) qui tant out) vassalage VB; *folgt* B: Et ·Rich· li plus ionez a l'aduré corage — 15 au cuer en avra r. V; Quant saront de ·Maug· il aront d. et r. B; *folgt* B: ·R· de Montauban ou tant a vasselage — 16 O. t. d. n'ot (!) V, N'ot o. si grant d. B; *folgt* B: Q'il eurent de ·Maug· qui en cuer ot le rage — 17 par le voie plus largue B; M. s'achemina q. est vaillant et s. V — 18 e li e son barnage V, a l'aduré corage B — 19 = V; q. p. q. d. B — 20 a l'aduré corage B; V. f. l'emperere qui a f. le visage V — 21 Q. or s. (!) q. v. V, Q. s. q. je iere alez en h. B — 22 = VB; *folgt* B: Se ·Roll· li siens niez n'est pour vous en ostage — 23 tous li ors de Cartage B; Voir de vos ai tiel duel a poi que ne m'esrage V — 24 en s'i. V, q. f. homme a s'ymage B — 25 vgl. 23 V; Car B

Mès por [paor] du roi n'i os fere arestage."
Puis en vient a Dordone, l'eve passa a nage,
Maintenant l'a passee a ·I· batel a nage.
Et quant il l'ot passee, si dit en son corage:
30 „El bois de[l] val fondee prendra[i] [m]on herbergage,
Por l'amor deu vivra[i] de racine et d'erbage,
Par bois irai passant comme beste sauvage."
Des lermes de se[s] iauz arouse son visage.
Einsi s'en vait ·Mau·, baron, com je vos di,
35 On[c] d'errer ne fina desi que a midi,
Dame deu reclama qui onques ne menti,
Qant li cors sera morz, que de l'ame ait merci.
Atant est parvenuz delez le bois flori,
Tresq'au mileu du bois n'i aresta ·Mau·,
40 La trova l'ermitage, tel com il vint a lui.
139c] ·I· hermitage i ot c'un hermite basti,
Trespassez ert du siecle et l'ostel relenqui,
Dame deu nostre pere l'ame ne recolli
Et saint Pere l'apostre paradis li ouvri.
5 La est venus ·Mau· li chevaliers hardi,
S'entra en l'ermitage qui ert du bois foilli,

---

26 = B; l'amor C, Qe p. p. de mort V — 27 Donc en vint (Venus est) a D. VB; iluec p. B, n'i a fet demorage V — 28 *fehlt* B; Vistement i passa V — 29 = V; il fu dela B — 30 son C; Qu'el b. d. v. pendra son hermitage V, El b. de Vauprofonde p. m. herbergage B — 31 P. a. d. vivra V; des rachinez sauvagez B — 32 = B; ira V; *folgt* B: Ensi disoit Maugis qui tant ot vasselage — 33 *fehlt* V; de son cuer B — 34—139c11 *fehlen* A — 34 = V; seigneur c. (que) je v. d. DB — 35 bis A 68c31 (s. Seeger) *fehlen* D; Ains (E) ne f. d'e. d. a mïedi BV — 36 = VB — 37 Q. fines ert del monde q. s'a. a. m. (!) V, Qu'il a. m. de s'a. quant li c. ert fenis B — 38 el parfont gaut foilli V; El b. de Vauprofonde s'en va li frans marchis B — 39 Iusqu'en m. du b. ne s'a. B; Droit enmi un (!) lande s'a. Amaugi V — 40 La t. (trouve ·I·) hermittage VB; tel c. plet a l. (!) V, qui moult li abeli B — 1 Une meison i ot hermittage i. b. V, C'Antiaumez ·I· hermitez avoit jadis b. B — 2 fu du s. si l'avoit r. B. T. e. del monde l'ostel ot deguerpi V — 3 la soue a. saisi V; Et Jhesus n. p. l'ama ne r. B — 4 la porte li o. VB — 5 = V; En l'hermitage en entre li vaillans Amaugis B — 6 Si entre en l'e. q. est el b. f. V, Et descent du cheval qui estoit de grant pris B

Ileques seiorna, mès puis ne s'en parti,
Jusque toz ses pechiez i ot espeneï[s]
Et que dęx nostre sires le tint molt a ami,
10 Il [vesqui] de racines, issi com je vos di.
Sachiez que nostre sire a l'ame li [ren]di! [V77 v. b.

7 Iluec seiornera m. n'en sera parti V, I. s'en tourna que B — 8 Desi (Devant) que les (s.) p. avra (ot tous) e. VB — 9 n. pere V, Jhesus de glore B; avra de lui merci V — 10 Ileques de r. C, La v. (vivra) BV; que je v. di B — 11 Mais damle dex le pere V; Puis l'ama n. s. durement et chieri B

3] Von 71d21—72b18 steht der Version A mit Variante B die Version C mit Varianten V, P und D gegenüber. Da CVP und BAD nach meiner Ansicht zwei Gruppen bilden, wie später (vgl. III. 4) gezeigt werden soll, B aber in dem Abschnitt A 71d21—72b18 gegenüber der Version CVPD steht, so könnte daraus schon ohne weiteres folgen, daß CVPD das originellere bieten. Auch scheint mir die Fassung C die ursprünglichere zu sein gegenüber der von B besonders aus dem Grund, weil die Schilderung von dem Verhalten Karls und der Pairs nach der Rückkehr von Renaut in Karls Lager noch mehr originellere Züge trägt als in B (vgl. L). Der Zornesausbruch Karls setzt in C noch unmittelbar nach dem Erscheinen der Pairs im Lager ein, Karl spielt noch den eigensinnigen und gekränkten, die Pairs sind die unterwürfigen und nachgebenden, auch Roland ergreift noch Partei für Karl, in B sind dagegen alle Motive psychologisch viel besser verarbeitet. Seeger hätte also wohl richtiger getan anstatt A die Hs. C und für die abweichende Partie A 71d21—72b18 die Hs. B zu Grunde zu legen. Aus dieser Erkenntnis heraus habe ich in meiner Textbearbeitung als der Fortsetzung des bei Seeger abgedruckten Textes von A die Hs. C zu Grunde gelegt.

4] In der von mir behandelten Partie des Teiles IV kommen nur die Hss. CVBD in Betracht, denn A 72c9 (P 142d) trennen sich P und 73a27 auch A von CVBD und gehen zur Redaktion L über. Innerhalb der nach der Haupths. C benannten Familie C lassen sich zwei Gruppen CV und BD unterscheiden. Gemeinsame Fehler in genannten Hss. deuten auf gemeinsame Quelle: gleichmäßige Entstellung

der Fassung L ist in Tirade 56 gesichert (vgl. V. 6 c) und 152b34 steht inhaltlich mit 152b4 in Widerspruch. Trotzdem 158a17 und 158a35 VBD einen gemeinsamen groben Gedankenfehler gegenüber C bieten und eine Gruppierung VBD gegenüber C in Erwägung zu ziehen veranlassen und widerum der Abschnitt A 71d21—72b18 zur Annahme einer Gruppe CVPD gegenüber BA verleitet, so scheinen mir im ersten Fall die Verbesserungen in C erst vom Copisten herzurühren, für den zweiten Fall möchte ich auf die bereits angestellte Erörterung (vgl. III. 3) verweisen. Sogenannte scheinbare Combinationen sind: VD gegenüber CB [149c2, 36, 150a11, 12, b39, 152b10, d25, 30, 153a27, b25, d13, 154b6, 24], CD gegenüber VB [154d20 (dazu vgl. 14 CV), 25, 155a10]. C 148c40 könnte einige Schwierigkeiten bieten. Wir müssen annehmen, daß in der Vorlage von CVBD hanissent gestanden hat, einmal von dem unfranzösischen, halb italienischen Schreiber von V nicht verstanden ist (im Ital. u. Prov. fehlt lat. hinnire) dann auch von dem picardischen Copisten von B nicht, dem wegen der Schreibung mit a die Herkunft des Wortes nicht mehr durchsichtig war, denn das Picardische scheidet en und an + Kons. . 150a13 haben die Copisten von C und B, jeder für sich, das ungeläufigere Wort emperïal durch das geläufigere amiral ersetzt. Wenn alles bisher angeführte nur für die wahrscheinliche Gruppierung CV gegenüber BD gesprochen hat, wobei anschließende äußerlich manchmal zweifelhaft scheinende Fälle meiner angenommenen Gruppierung durchaus nicht zuwider laufen, so mögen jetzt die schwerwiegenderen Gründe zu genannter Gruppierung folgen. Häufigere gemeinsame Fehler in C und V erhärten die Annahme einer Gruppe CV (vgl. III. 5c). Wenn z. B. 148c33 ff. u. 150c38*) CV gegenüber BD das Originellere bieten, wenn D an verschiedenen Stellen (148c33 ff., 150a34 ff., 154d14 ff.) deutliche Concordanz mit B gegenüber CV geboten hat, scheint mir auch zur Annahme einer Gruppe BD genügend Grund zu sein.

5a] Die Hs. B**) bietet überall starke Schreibpicardismen, hat manche Fälle unverständlich wiedergegeben (153b19 +),

* Von den Hss. BCV standen mir die Copieen von den Herren Seeger, Kaprolath und Korte, von D die Photographieen von Herrn Boldt zur Verfügung.

** 150c38 bietet auch für BD einen gemeinsamen Fehler.

verändert den Text in schlechtem Sinne (157a20, 38) und in Tirade 102 den Reim und zeigt oft falsche Silbenzahl. Sie weist viele Pluszeilen auf (148d5, 8, 149b36 usw.), ferner zahlreiche Pluszeilen mit D (148c35, d30, 149c28 usw.) und setzt an vielen Stellen allein aus oder mit D. Pluszeilen mit V (148c29a, 149a7a, 150b28a, 151d13a, 152b20a, 37a, c13a, 29abcd, 152d13ab, 153c23a, 154a31a, d3a, 155a16a, 156c1a, 28a, 157b29a, c32a) und fehlende Verse mit V (148c40, 151d4, 157a32) sind seltener, noch weniger zahlreich Pluszeilen mit VD (151a16a, d12a, 152c29abc, 153d29, 156b19a, 157b29a, 158b3a) und fehlende Zeilen mit VD (149b40, 153a8, 155a37). Über das Verhältnis zu A ist oben gesprochen.

5b] Die Hs D*) ist eine starke Kürzungsredaktion von einer Fassung B. (150d18 und 24 zeigt D in ihrer gekürzten Form einen Fehler). Neben sehr vielen einzelnen Versen fehlen die Tiraden 44, 45, 52, 64, 66, 69, andrerseits kommen, zwar sehr selten, auch isolierte Pluszeilen (150a33, 151b3) und zahlreiche Pluszeilen mit B vor, zu der sie in unverkennbar engem Verhältnis steht. Pluszeilen mit V sind sehr selten (158b3b), fehlende Verse mit V sind zahlreicher (150d1—4, 151d6, 152b10, c16, 153d13, 154b39, 156c34, d19, 157d31).

5c] Die Hs. V*) bietet unfranzösische, öfter leicht italianisierte Schreibungen**), Flüchtigkeiten in großer Zahl, die sich besonders in falscher Silbenzahl zeigen. Augenscheinlich ist die Concordanz mit C. Gleiche Fehler haben V und C: 139b30, 31 (s. III. 3 Text) 151a11, 12, 152a10, 11, b32a, d9, 153b30, 154a11, 15, c18, 156d3, 158a18, 20/20a. In Vers 156a17, 18 ist der Schreiber von V nach Gascon (17) in den folgenden dasselbe Wort enthaltenden Vers 18

*) Vgl. Fußnote zu 5a].

**) Nasaleinschiebsel finden sich in ensta 149c5 u. 152c13a costens partisé 155a28, eschempé 153a35 usw. Ein h findet sich in heü 149a33, habatu 155c27, hautre 153c25; getilgt ist ein h in ardie 154c25. Ferner findet sich: da (ital. da < de + ad) 150c28, pradel 151c32 infancon 152d2, assiguré 153a33, ne (< inde) 157c22. Für franzisches ch setzt der Schreiber oft z, seltener ç: zastel 148c29 + neben çastel 151c36. (Im übrigen vgl. K. Triebel s. I. Lit. ang).

geraten und hat dann mit furent poi fortgefahren. Über das Verhältnis von V zu P siehe III. 1. Daß V nicht unmittelbar aus C geschöpft hat, läßt 155a19 (vgl. auch 20) erkennen.

5d] Die Hs. C*) steht den Hss. V und auch P von 135b—152d nicht fern und kommt an Originalität der Hs. B zum mindesten gleich. Sie ist die best überliefertste Hs. und wird deshalb bei der kritischen Textbearbeitung zu Grunde gelegt.

IV. 1] Bei der Herstellung des kritischen Textes setzte ich eine Lesart VB oder VD für die von C, ließ aber in der Hauptsache die Lesart C, soweit sie von V gestützt war, gegenüber einer von BD gelieferten stehen außer wenigen Fällen, wo BD die bessere Lesart bietet, abgesehen auch von 154d14ff., wo die Lesart BD ohne Zweifel die ältere ist. Da mir in den meisten Fällen die strikte Durchführung in der Frage des Ursprünglichen unausführbar erschien, habe ich in dieser Beziehung außer in erwähnten Fällen immer die Lesart CV stehen lassen. Das regelmäßige Einsetzen der Lesart VB und VD, sobald es sich nur um Wortvarianten handelte, mag oft recht pedantisch scheinen, da man ja ohne Zweifel mit verloren gegangenen Hss. rechnen muß, doch notwendig, zumal man andernfalls an vielen Stellen schwanken würde, wie weit man in der Durchführung gehen solle.

2] In dem Text von C selbst sind Verbesserungen von Schreibfehlern und solchen Fehlern, die gegen Sinn und Versbau verstoßen und von groben Verfehlungen gegen die Kasusflektion vorgenommen, soweit die richtige Flektion durch die Varianten gesichert ist. Die consequente Durchführung der Zwei-Kasusflektion, die, wie angeführte belegte Fälle zeigen (C 144c6, 146c3 (Seeger S. 102 u. 119), 150b26), schon leicht in Verfall begriffen ist, würde mich zu weit geführt haben. Deshalb habe ich darin möglichst Zurückhaltung geübt.

3] Was die Zurechtsetzung des Textes betrifft, so sind Abkürzungen nach belegten Formen, die Nasalierung eines

*) Vgl. Fußnote zu 5a].

e, durch Querstrich über dem e in der Hs. angedeutet, vor Labial durch m, vor Dental und Gutaral durch n aufgelöst. Abkürzungen von Eigennamen und Zahlen sind beibehalten. Durch eckige Klammern sollen im Text die Verbesserungen und Ergänzungen, durch runde die Tilgungen angedeutet werden. In Varianten sind Verbesserungen im allgemeinen vermieden, doch durch Ausrufungszeichen auf Fehler aller Art, auf Schreibfehler, unverständliche Worte, falschen Reim, falschen Versbau usw. aufmerksam gemacht. Unbelegte Worte oder schwer verständlicher Zusammenhang sind in den Anmerkungen zu deuten versucht.

V. 1] Den Beginn des von mir bearbeiteten Abschnittes bieten einerseits C Blatt 148c28 B Blatt 84a21 V Blatt 86rb4 D Blatt 128b, andrerseits L Vers 13103 der Castetsschen Ausg. (Mich. S. 344. 27) A Blatt 73a27 M Blatt 213c Ld Blatt 49a H Blatt 135b P Blatt 144b*).

2] In der Inhaltsanalyse mag ein kurzer Überblick über beide Hauptredaktionen vertreten durch L einerseits, C andrerseits gegeben werden. Geringfügige Abweichungen innerhalb der zwei Redaktionen sind der Übersicht halber nicht angegeben. Es lassen sich in folgendem deutlich zwei Abschnitte unterscheiden: Die Belagerung von Montauban und die Belagerung von Tremoigne.

3] Um den Zusammenhang mit dem vorausgehenden Teil herzustellen, erwähne ich, daß die Belagerung von Montauban für Karl beschlossene Sache ist und daß er sich auf die Bitten Naymes, Frieden zu schließen, nicht einläßt und die Barone zu den Waffen ruft.

4] L 13103—13280**); C Tir. 41—45.

a] Die Barone führen den Befehl aus, wappnen sich und greifen Montauban an, werden aber mit großen Verlusten zurückgeschlagen. Karl ist darüber sehr betrübt und läßt zum Rückzug blasen (L—13143).

---

*) In der Hs. P, deren zweiten Teil ich abgeschrieben habe, konnte ich nach Blatt 144d eine Lücke feststellen, die in Castets die Verse 13211 (Mich. S. 347.20)--14557 (Mich. S. 382.28) umfaßt.

**) Den Inhalt der Redaktion LAMHLdP gebe ich nach L in Castets Ausg.

b] C erwähnt auch den alten Aymon, der Renaut einschärft, er müsse sich tapfer verteidigen, wenn er nicht sein Leben verlieren wolle. B (auch D in gekürzter Form) erzählt in gewohnter ausschweifender Art von der an Aymon gerichteten Auffordernng Karls zum Angriff auf Montauban (C*) Tir. 41).

c] Während in L die Ratlosigkeit der Brüder, das Wachsen der Hungersnot und ihre Folgen und das schmerzliche Vermissen von Maugis geschildert wird (L—13202),

d] wird in C Montauban aufs neue gestürmt, aber mit Erfolg verteidigt. Über die großen Verluste ist Karl sehr betrübt, wird aber von Roland getröstet (C Tir. 42). Roland verspricht, die Nacht über Wache zu halten (C Tir. 43).

e] Karl beruft eine Versammlung und sagt, er wolle die Haimonsbrüder hängen lassen, wenn sie in seine Gewalt kämen. Darüber sind die Barone und besonders der alte Aymon sehr betrübt (L—13237; fehlt C).

f] Um den Fall Montaubans zu beschleunigen, befiehlt Karl die Beschießung, weshalb jedem der Barone die Herstellung von Wurfmaschinen aufgetragen wird, auch dem alten Aymon, (der sich darüber beklagt, daß man ihn zwingen wolle, seine eigenen Kinder zu Grunde zu richten L) (L—13280; C Tir. 44, 45).

5] L 13281—13483; C Tir. 46—54.

a] Die Wurfmaschinen richten großes Unheil an, auch die Hungersnot fordert immer mehr Opfer (L—13315; C Tir. 46—50).

b] Auf den Vorschlag der Herzogin (von Renaut C) werden die Pferde bis auf die vier der Haimonskinder (wird Aalarts Pferd C) geschlachtet (L—13350; C Tir. 51 und 52).

c] Richart, der vorschlägt, Baiart zu schlachten, sein Pferd aber nicht preisgeben will und Renaut, weil er Karl, als er in seiner Gewalt war, freigelassen hatte**), die Schuld zuschreibt, wird von seinem Neffen Aymon zurecht gewiesen und willigt bald wie Aalart und Guichart in die Tötung

*) Bei dieser Angabe meine ich immer die Lesart C (gegenüber der von L), also der Hss. CVBD.

**) Vgl. L 12880—12932.

seines Pferdes ein. Auch Renaut, der sich lieber dem Könige ausliefern will, als Baiart schlachten, entschließt sich, erst durch die Not getrieben, sein Pferd zu töten und geht in den Stall. Als er aber die fast menschliche Anhänglichkeit des Tieres sieht, bringt er es nicht über sein Herz, es zu tun. Das Steigen der Hungersnot treibt ihn fast zur Verzweiflung (L—13483).

d] Als Renaut sieht, wie die Herzogin und seine Kinder ohnmächtig werden, will er hinaus und sich Nahrung erkämpfen, wird aber von seinen Brüdern zurückgehalten. Richart (Guichart V vgl. dazu 151a19) bietet sein Pferd zum Schlachten an. (Baiart soll getötet werden, doch Renaut läßt es nicht zu, deshalb schlachten sie Richarts als Ersatz BD). Nur kurze Zeit reicht der Vorrat. (C 53—55).

6] L 13484—13591; C Tir. 56—62.

a] Um der wieder ausbrechenden Not abzuhelfen, entschließt sich Renaut, zu seinem Vater Aymon zu gehen (L—13502; C Tir. 56—C 150c. 6).

b] Er geht zu ihm und bittet ihn um seinen Beistand. Dieser, dem Karl geleisteten Schwure treu, will nichts mit ihm zu tun haben und läßt sich erst auf Renauts wiederholtes Bitten erweichen und gestattet ihm, sich zu stärken und sich mit Lebensmitteln zu verproviantieren. Er beruft dann sogar seine Barone und setzt es durch, daß ihnen durch die Wurfmaschinen Lebensmittel in die Stadt geschleudert werden. Renaut zieht am andern Tag wieder heim. Voll Freude sehen die Haimonskinder, daß sie anstatt mit Steinen beschossen mit Lebensmitteln versorgt werden (L—13591).

c] In C ist die Begrüßung herzlich. Die zuerst ablehnende Haltung des Vater Aymon, ihm nichts zu essen geben zu wollen (vgl. L), steht im Widerspruch damit, daß er gewissermaßen in gleichem Atemzug befiehlt, für Renaut Speisen zu bereiten (L bietet wohl hier die ursprünglichere Fassung, die aber in CVBD in gleicher Weise entstellt ist (vgl. III. 4)). Nach dem Mahle läßt Aymon zwei Lasttiere mit Lebensmitteln beladen. Nach herzlichem Abschied zieht Renaut wieder heim. Freudig wird er empfangen und nach dem Befinden ihres Vaters gefragt. An dem reichen Vorrat

sättigen sie sich, auch dem König Yon gibt Renaut trotz Clarissens Abraten zu essen (C Tir. 56 (Schuß) — 58). Nach einem Monat tritt die alte Not wieder ein und wird noch durch die starke Beschießung durch Karl größer. Bis auf Baiart haben sie alle Pferde, zuletzt Richarts, geschlachtet (C Tir. 59 und 60). Nachdem ausführlich von einem erneuten Angriff auf Montauban berichtet ist, folgt die oben beschriebene List Aymons, seine Kinder mit Lebensmitteln zu versorgen. Die Haimonskinder sind über die Überraschung sehr erfreut, zugleich aber besorgt, es könnte Karl erfahren (C Tir. 61—63).

7] L*)13592—13640; C Tir. 64—67.

a] Nach drei Monaten erfährt Karl die List Aymons und läßt ihn zu sich kommen, tadelt sein Verhalten und gelobt ihm Rache. Aymon verteidigt sich. Naymes nimmt Partei für ihn und sucht sein Vergehen durch seine Vaterliebe zu entschuldigen. Auf Naymes Rat läßt Karl Aymon heimziehen. Aymon nimmt von den zwölf Pairs Abschied, indem er sie bittet, für seine Kinder zu sorgen, Karl möge sich aber vor seinem Zorn hüten (L 13640).

b] In einer Versammlung spricht Karl seine Verwunderung darüber aus, daß die Haimonskinder nach Verlauf von zwei Jahren immer noch standhalten könnten. Olivier meint, Gott habe sie mit Lebensmitteln versorgt (C Tir. 64), Berengier aber verrät Karl die geheime Hilfsquelle. Karl bedroht Aymon mit dem Tode, Naymes verteidigt Aymon. Dieser selbst weist den Vorwurf des Verrats von sich, ja er werde sich mit seinem Schwerte verteidigen, wenn ihn jemand dessen bezichtige (C Tir. 65). Es folgt Naymes Vorschlag (vgl. L). Dann weist Aymon den Vorwurf des Verrates noch einmal energisch zurück und sucht sein Vergehen mit der Liebe zu seinen Kindern zu entschuldigen, ja er versteigt sich zu der Drohung, er werde es Karl vergelten, wenn er eines seiner Kinder töte. Karl will ihm den Kopf abschlagen, doch Naymes verhindert es. Auf Karls Befehl

*) Zwischen Ld Blatt 50d u. 51a ist ein Blatt herausgerissen, in Castets die Verse 13586—13839 umfassend.

soll Aymon abrücken (C Tir. 66). Den Estolt bittet Aymon, seinen Söhnen zu helfen (C Tir. 67).

8] L 13641—13727; C Tir. 68—72.

a] Aymon macht sich auf den Weg, Karl bedauert seinen Abzug (flucht auf ihn C) (L—13644; C Tir. 68).

b] Karl läßt die Schleudermaschinen niederreißen. Richart macht Renaut Vorwürfe, daß er Karl damals*) wieder freigelassen habe und sich somit die größte Aussicht Frieden zu erlangen habe entgehen lassen (L-13662).

c] Karl wundert sich, daß sich die Haimonskinder nach Abzug des Vater Aymon noch so lange halten können. Estolt meint, sie würden noch genügend Lebensmittel haben und einen Angriff nicht fürchten. Er bedroht Karl mit dem Tode, wenn er Renaut hängen ließe (C Tir. 69).

d] Die Hungersnot bricht in Montauban aus (L—13673).

e] Nachdem in C ein Angriff auf Montauban gemacht ist, wird wieder die Hungersnot geschildert (C Tir. 70—C 152c. 25).

f] Guichart (Richart C) bittet Renaut, Baiart zu schlachten (in C weigert er sich zuerst, geht aber doch in den Stall es zu schlachten. Als er Baiarts Freude über sein Kommen sieht, bringt er es nicht über sich, es zu tun). Als Guichart (Richard C) ihm zuruft, er werde vor Hunger seine Hände essen (seine Kinder würden vor Hunger sterben C), entschließt er sich, Baiart zu töten**). Nun schildert L erst Baiarts Freude, daß Renaut aus Mitleid davon Abstand nimmt, es zu schlachten. CVBD***) erwähnen hier, daß Baiart vor ihm niederkniet. Renaut zapft ihm dann (erst nach langem Zaudern und als er Jonet hört, wie er nach Essen verlangt L) Blut ab. Das Blut wird gekocht und von ihnen verzehrt (L—13711; C Tir 70 (Schluß) und 71).

g] So ernähren sie sich, bis Baiart abgemagert ist. Die Hungersnot bricht wieder aus. Sie fragen einen Greisen (der von Anqavoie ist C, VBD fehlt die Bemerkung) um Rat (L—13727; C Tir 72).

*) Vgl. L 12880—12932.

**) S. Castets S. 705 Fußnote zu Vers 13666.

***) Vgl. dazu die Schilderung in L 13452—13467.

9] L 13728—13861; C Tir. 73—84—C154a18.

a] Der Greis zeigt ihnen einen langen unterirdischen Gang. Sie rüsten sich zum Aufbruch und Renaut holt Baiart aus dem Stall (selbst Yon vergessen sie nicht C). (Da sie Yon vergessen haben, kehrt Renaut noch einmal um L). Sie treten in den unterirdischen Gang ein. In L wird der Weg durch den Gang weiter beschrieben, einer geht hinter dem andern, drei Kerzen leuchten ihnen den Weg, unterwegs werden die Kinder ohnmächtig. C erwähnt nur, daß der Greis zuerst eintritt und sie führt (L—13793; C Tir. 73).

b] Sie gelangen in den Wald Valfondu, wo Bernart wohnt, den Renaut schon kennt L. In C heißt der Wald Bois de la Serpente. Sie machen, bevor sie zu dem Einsiedler kommen, Halt, lassen Baiart grasen und brechen dann erst auf. Den Einsiedler begrüßen sie freundlich. Dieser heißt sie willkommen und bereitet ihnen das Essen (auch Baiart gibt er zu fressen C). In L brechen sie noch am selben Tage abends bei Mondschein auf, nachdem Renaut seine Flucht aus Montauban erzählt hat und der Alte ihm zwei Pferde für die Reise gegeben hat. In C übernachten dic Haimonskinder bei dem Einsiedler, Renaut hält Wache. Am Morgen brechen sie auf, nachdem sie gefrühstückt haben und sich von dem freundlichen Alten, der ihnen Wegkost gibt und sie Gott empfiehlt, verabschiedet haben (L—13856; C Tir. 74—78).

c] Sie kommen in Tremoigne an (C Tir. 79). L*) erzählt, daß sich die Nachricht von Renauts Ankunft überall verbreitet hat und die Bürger ihn freundlich empfangen (L—13865).

d] C schildert ausführlich die Ankunft und die herzliche Begrüßung durch den Bischof. Dieser erkundigt sich nach ihrem Befinden und sorgt sofort für ihr leibliches Wohl. Überall herrscht Freude. Am Abend beginnt der Festschmaus. Darnach begeben sie sich zur Ruhe (C Tir. 80,81). Am Morgen hören sie die Messe (C Tir. 82). Renaut sorgt für die Kriegsrüstung, der Bischof läßt Leute ausheben (C Tir. 83,84—C 154a19).

---

*) Mit Castets 13837 setzt Ld Blatt 51a wieder ein.

10] L 13862—13953; C Tir. 84 von C 154a19.—Tir. 86.

a] Wir werden nun in das Lager Karls geführt.

Karl wundert sich über die Ruhe, die in Montauban herrscht, er glaubt, die Haimonskinder seien Hungers gestorben. Die Franzosen besteigen die Mauern, Roland als erster, es folgen Olivier, Ogier und Naymes, auch Karl. Sie finden die Stadt leer und können sich nicht erklären, wo alle geblieben sind, bis sie die Öffnung des unterirdischen Ganges entdecken. Karl, der meint, es sei ein Werk Maugis, wird von Naymes aufgeklärt, daß er von Sarrazenen angelegt sei. Sie untersuchen ihn und finden die andere Öffnung, die ins Freie führt (L—13934).

b] C erzählt ausführlicher. Karl vermutet sogleich die Flucht der Haimonskinder, er fordert zum Angriff auf Montauban auf und setzt eine Belohnung aus für denjenigen, der zuerst die Mauern besteigt. Sie suchen in ganz Montauban nach Renaut, kommen zurück und melden Karl das Ergebnis. Dieser ist sehr zornig, daß die Haimonskinder ihm entflohen sind, und bedroht den, der sie dazu verholfen habe. Da die Barone ihre Unschuld beschwören, meint Karl, Maugis stecke im Spiele. Auf den wiederholten Zornesausbruch und den Vorwurf Karls, sie seien alle Verräter, folgt die Beschwerde Richarts von der Normandie und Estolts (C Tir. 84 von C 154a19—Tir. 85).

d] Karl schickt (auf Rolands Rat C) Boten aus, um zu erfahren, wo sich Renaut befände, und bekommt genaue Auskunft (L—13953; C Tir. 86).

11] L 13954—14163; C Tir. 87—97 (C 156c19).

a] Karl bricht mit seinem Heere auf, er zieht bis Montresvel (L—13965).

b] C erzählt breiter den Aufbruch und den Marsch. In Montauban läßt er eine Besatzung zurück, er kommt durch den Wald der Serpente, durchzieht das Land raubend und plündernd und zündet alles an, was seinem Feind nützen könnte (C Tir. 87).

c] Renaut erfährt das Herannahen des Feindes. Er nimmt sich vor, keinen zu schonen. Wenn Karl genügend Verluste erlitten habe, meint er, werde er schon Frieden

schließen. In Tremoigne rüsten sich alle und rücken aus (L—13989).

d] Ein Feuerschein verkündet Karls Heranrücken. Die Haimonskinder rüsten sich und ziehen entgegen. Besonders genau ist die Ausrüstung Renauts beschrieben (C Tir. 88).

e] Karl nähert sich Tremoigne und sieht zu seinem Erstaunen die Haimonskinder mit einem großen Heer heranrücken. Während in L Naymes dem König den Rat gibt, Frieden zu schließen, denn Renaut werde ihn unter allen Bedingungen annehmen, und auch Renaut vorher mit seinen Brüdern Rat abhält und mit ihnen übereinkommt, er werde Karl den Frieden anbieten, doch nicht darum bitten, beschreibt C die heranrückendeu Heere und zählt die Namen der Barone Karls auf (L—14036; C Tir. 89—C 155b18).

f] Renaut reitet heran und bittet Karl untertänig um Verzeihung und Gnade und bietet ihm Baiart als Lösegeld an. Doch als der König ihn mit fils a putain anredet und sein Anerbieten schroff zurückweist, bricht Renaut jede weitere Verhandlung ab (L—14053).

g] In C steigt Renaut vom Pferde, kniet vor Karl nieder und bittet dehmütig um Frieden und gelobt ihm auch eine Pilgerfahrt zum hl. Grabe, doch Karl läßt sich darauf nicht ein (C Tir. 89—155c4).

h] Der Kampf beginnt, Renaut tötet Hervais vor Karls Augen. Dann reitet er zurück, Richart kommt ihm entgegen (L*)—14078). Die Barone machen sich kampfbereit, Karl bittet Naymes, ihm Ehre zu machen, und überreicht ihm das königliche Banner (L—1498). Die Haimonskinder gehen jetzt zum Angriff über, Renaut tötet einen Königlichen. Alle rücken auf Renaut vor, der erbittert kämpft und alle zurückschlägt; seine Brüder unterstützen ihn (L—14118). Nun ergreifen auch die Feinde die Offensive, Karl erschlägt einen von den Mannen Renauts, Roland, Olivier, Ogier und Naymes dringen vor und richten ein großes Blutbad an. Tausend Ritter bedecken das Schlachtfeld (L—14142). Die Haimonskinder ziehen sich zurück, Roland verfolgt sie. Renaut deckt

*) Zwischen Ld Blatt 51d u. 52a ist ein Blatt herausgeschnitten die entsprechenden Verse in Castets sind 14079—14376.

den Rückzug und nimmt Richart von der Normandie gefangen (L—14163).

i] Nachdem Renaut Sanson schwer verwundet hat, rücken seine drei Brüder heran (C Tir. 89 (Schluß)). Vereint kämpfen sie gegen Burgunder und Normanen, Renaut schont keinen. Roland erschlägt einen Gasconier, Olivier kämpft mit Renaut. Die Pferde beider streiten miteinander, Baiart trägt den Sieg davon (C Tir. 90). Olivier wird von einem Haimonssohn zu Boden geschlagen, bekommt dann von Galeran Hilfe. Der Haimonssohn tötet Oliviers Pferd. Renaut, Roland und Karl richten ein großes Gemetzel an. Roland, der einen Gasconier getötet hat, gibt Olivier dessen Pferd (C Tir. 91). Jetzt kämpfen Gasconier mit Alemannen. Richart eilen in seiner Bedrängung Aalart, Guichart und Renaut zu Hilfe. Renaut tötet einen Franken, Richart besteigt dessen Pferd (C Tir. 92). Alemannen töten Gasconier, Karl tötet Huon de Berchiere (C Tir. 93), und fordert weiter zum Kampf auf. Roland haut auf Renaut so ein, daß es beinahe um sein Leben geschehen wäre, doch dieser schlägt auch kräftig auf Roland ein. Roland bringt ihm eine Wunde bei, und Renaut gelobt ihm Vergeltung (C Tir. 94—96). Seine Brüder sind betrübt, denn sie denken, Renaut sei zu Tode verwundet, doch er erklärt, die Wunde sei nicht der Erwähnung wert. Die Haimonskinder ziehen sich nach Tremoigne zurück und werden von den Franzosen verfolgt. Karl schlägt sein Lager auf (C Tir. 97—C 156c. 19).

12] Zu L 14164—14234 fehlt in C die Entsprechung.

a] Auf Rolands Vorschlag, um Richarts Herausgabe Renaut zu bitten und Frieden zu schließen, geht Karl nicht ein. Er sagt, um Richarts Leben sei er nicht in Sorge (L—14183). Renaut versichert Richart, wenn er durch ihn nicht Frieden erlange, müsse er sterben, er wolle Karl nicht um Frieden bitten, da sich dieser ihm gegenüber so hochmütig gezeigt habe.

b] Karl läßt Steine herbeischaffen, um Tremoigne zu beschießen. Jeden Tag läßt er angreifen, doch alle Angriffe sind erfolglos. Während der Belagerung stirbt Yon (L—14234).

13] L 14235—14530; C Tir. 97 (C 156c20)—Tir. 107.

a] Maugis*) in der Einsiedelei träumt nachts von den Haimonskindern (L—14250). Als er aufwacht, macht er sich auf den Weg zu ihnen. Er trifft zwei Kaufleute, die ihm von ihrer Plünderung durch eine Räuberbande erzählen (L—14274). Renaut will die Räuber einholen und den Kaufleuten zu ihrer Habe wieder verhelfen. Obwohl von der numerischen Überlegenheit unterrichtet, nimmt er doch die Verfolgung der Räuber auf. Er holt sie ein und fordert sie auf, gutwillig das Geraubte zurückzugeben. Als sie sich weigern und ihn bedrohen, tötet er fünf von ihnen, zwei entfliehen. Die Kaufleute bekommen ihr Eigentum wieder (L—14335). Auf Maugis Frage, ob sie über Karl nichts Neues erfahren hätten, bekommt er genaue Auskunft (L—14347). Maugis wird, als er am Lager Karls vorbei geht, erkannt (L—14366).

b] In Tremoigne**) angekommen, trifft er seine Verwandten gerade beim Mahle. Er wird von Renaut, den die gebrechliche Gestalt jammert, gespeist. Renaut entdeckt an ihm eine Ähnlichkeit, glaubt aber nicht an seine unmittelbare Nähe. Nach dem Essen erkennen sie sich wieder. Maugis erzählt, er sei Einsiedler geworden, um Gott zu dienen (L—14458). Es folgt eine allgemeine Begrüßung. Richarts Anerbieten, ein andres Gewand und Schuhe anzuziehen, weist Maugis zurück, bittet dagegen um Pilgertasche und Pilgerstab und erzählt, zum hl. Grabe pilgern zu wollen. Renauts Anerbieten, ihm ein Pferd zu geben, lehnt er ab. Nachdem er am Morgen die Messe gehört hat, macht er sich auf den Weg. Die Franzosen erkennen ihn beim Vorbeigehen (L—14530).

c] Die Episode über das Begegnen der geraubten Kaufleute und die Bestrafung der Räuber fehlt in C, ebenfalls der nächtliche Traum vor dem Verlassen der Eremitage, wofür ein kurzes Gedankengespräch Maugis über die Haimonskinder erwähnt wird (C 156c20—38).

---

*) Vgl. Castets S. 727 Fußnote zu Vers 14236 und 12771, ferner Pio Rajna: Rinaldo da Montalbano S. 64,65.

**) Mit Castets 14376 setzt Ld fol. 52a wieder ein.

d] Maugis bricht auf, unterwegs erfährt er von einem Pilger das Schicksal der Haimonskinder (C Tir. 97).

e] In Karls Lager angekommen, kennen ihn zwar alle wegen seines veränderten Äußern nicht wieder, vermuten aber doch in ihm den alten Feind auch Karl, der sich aber zufrieden gibt, als Maugis den fingierten Namen Raquet angibt und erzählt, die Heiden hätten ihm die Sinne wirr gemacht (C Tir. 98). Tagsüber unterhält er Karl mit seinen Späßen. Abends legt er sich neben Ogiers Zelt schlafen. In der Nacht entwendet er einen Schinken, um Renaut vor Hunger zu schützen (in B bringt Maugis Renaut anstatt dessen einen Pilgerstock!), und geht nach Tremoigne. Der Pförtner ist über sein Aussehen erschreckt (·Mau· estoit plus noir que charbon de brasier). Renaut, der Wache hält, vermutet in ihm einen Spion. Als er mit dem Schwerte ausholen will, gibt sich Maugis zu erkennen (C Tir. 99, 100). Alle freuen sich über Maugis Kommen, wundern sich aber über sein Aussehen. Maugis erzählt, er sei gekommen, sie alle wiederzusehen, um dann nach dem hl. Grabe zu pilgern. Er macht den Vorschlag einen Grafen gefangen zu nehmen, durch dessen Herausgabe sie Frieden erlangen könnten (C Tir. 101, 102).

f] Maugis kehrt zurück, unterhält Karl tagsüber, vor dem er nur mit Mühe sein wahres Innere verbergen kann. Inzwischen machen die Haimonskinder einen Ausfall, bei dem Richart gefangen genommen wird (C Tir. 103, 104). Sie führen ihn nach Tremoigne. Renaut droht ihm wegen der Liebe zu Karl mit dem Erhängungstod und läßt ihn einkerkern. Karl und Roland ziehen in ihr Lager zurück. Roland will Karl überreden, durch Frieden Richart loszukaufen (C Tir. 105). In der Nacht bezaubert Maugis die Barone, steckt Karlot in einen Sack und eilt fort. Durch die Wachen kommt er glücklich durch. In Tremoigne angekommen, nimmt er Abschied, empfiehlt Renaut der Gnade Gottes und zieht von dannen (C Tir. 106, 107).

VI.] 41.

C148c27] L'emperere de France a ainsi commande: [D128b
Le matinet a l'aube, quand sera ajorne[z],
Soient tuit haubergié de combatre apresté;
29a [Le matin assauron le chastel principel],
30 Tot entor Montauban sera avironé,
Et par terre et par eve avra siege levé.
Or aïst dex ·R· qui en croiz fu pene[z]!
Dus ·Ay· li manda de cui fu engendre[z];
S'il ne se deffent bien, a mort sera livre[z].
35 Au matinet a l'aube, quant parut le jor cler,
S'armerent cil de l'ost tot contreval le pré,
Meïsme[s] ·Km· a son cors adoubé.
[Lors] s'estormi li o(l)z, et li criz est leve[z],
Bondissent li tabor, cor d'araim ont soné,
40 Hanissent cil destrier, la terre en a tremblé.
C148d] Si grant noise demainent et itele fierté, [B84b

In Tir. 41 *hat* V -ez *Reim durchgeführt* — 27 = VB; l'a issi c. D — 28 = VB; soient trestuit arivé (!) D — 29 = V, *fehlt* D; d'assalir a. B — 29a = V, *fehlt* D; Montauban a. le palais p. B — 30 E. a la reonde B; seront (soient) a. VD — 31 = V, *fehlt* D; et par mer le vaurrai assegier B — 32 = VD; li roys de maïsté B — 33 = V; Atant es vous A. qui est en l'ost (Es A. de Dordone enz el palais) entré BD — 34 Se bien ne se d. V; Ch'est li perez ·R· de qui fu engenrez B, Qui ert pere ·Re· le vaillant alosé D — 35 q. p. la clartez V; En sa compaigne furent ·XM· bien armez B, ·Kllm· le voit si l'a araisoné D; *folgen*: 1. ·Kllez· li rois des Frans l'avoit o lui mandé B 2. Et il y est venus courechiez et irez B 3. ·Ay· dist l'emperere (ce d. ·Kllon·) par deu de majesté BD 4. Trop sont vo fil vaillant (preudone) durement m'ont grevé BD 5. Mais or vous commanch je que soiez apresté BD 6. D'assaillir vos enfans car trop m'ont agrevé (qui forment m'o. pené) BD 7. Aimez li respondi qui ne vient pas en (Sire si ferai je mès n'est pas a mon) gré BD — 36 t. c. les prez V; Lors s'a. par l'o. li jeune et li barbé D, Par l'o. se sont armé chil jone bacheler B — 37-38 *fehlt* B — 37 Meïsme CD; a s. c. atorné D, fu richement armez V — 38 = D; Dont C; si e. li c. l. V — 39 B. cil t VB; c. d'argent o. s. D, et chil c. o. corné B — 40 *fehlt* VB; H. li cheval et la t. a t. D — 1 e si grandes fiertez V, et si tres grant f. D, et si grant f. (!) B

Montauban en fremist et de lonc et de le[z].
Li ·IIII· filz ·Ay· se sont bien porgardé,
As deffenses des murs en sont tot droit alé,
5 Et François les aissaillent qui sont desmesuré.
Et ci(e)l rüent quarriax, maint en ont asomé,
Maint en i chiet envers qui est escervelé.
Qui i jut jusq'au jor, vis n'en fu releve[z].
Arriere sont François sorti et reculé.

42.

10 La gent l'empereor [sont arriere] sorti,
L'asaut et le fossé avoient ja guerpi.
Quant le vit ·Km·, si a crïé ·I· cri:
„Vassal, que fetes vos por le cors saint Remi?
[Car] entrez es fossez, si soient assailli!
15 Estes vos por poor arriere resorti?
Qui entrera premier[s], je li di et afi,
Grant avoir li donrai, quant sera(i) reverti."
Quant François l'entendirent, arriere sont guenchi,
Les murs ont effondré a lor picois bruni[s];
20 Mès ce ne lor [vaut mïe] vaillant ·I· angevin.

2 *fehlt* D; M. en tentist V; Tout en f. la terre environ et en l. B — 3 Chascun des f. ·Ay· s'estoit b. aprestez V; s'en s. (se s.) garde doné DB — 4 s. li baron monte B; As d. en vindrent des fors quarreax listez V, As fenestres en s. trestuit ensemble a. D — 5 E F. assaillirent (l. encauchent) VDB; *folgen* B: 1. Et Englez et Breton et Normant li membré 2. Mansel et Angevin Bourgeignon li sené — 6 Et c. getent q. B; m. (moult, ·M·) en o. craventé (afolé, afrontez) DBV — 7 M. en chiet e. (!) trestoz ensanglanté V, Et jetent poi bouli (eve chaude) m. en ont escaudé BD — 8 *fehlt* D; Q. jamais en sa vie n'estera r. V, Maint en y veïssiez pale et descoulouré B; *folgt:* Qui ains puis ne leverent ains sont luequez (cop. li reqz) finé B — 9 A. s. s. F. e reüsez V, Lors s. F. s. et a. r. (!) D, Quant F. virent che a. s. tourné B — 10 = VBD; a. s. s. C — 11 = V, *fehlt* D; L'a. de Montauban orent tout deguerpi B — 12 Q. le v. l'emperere B; si (molt) crïa a haus c. BD; Q. le veoit ·K· (!) si a levé le c. V — 13 Q. f. v. v. BD; p. le c. s. Geri (Tirri, Martin) VDB; *folgt* 15 V — 14 = VBD; Que C — 15 *fehlt* BD; *vgl.* 13 + V — 16-19 *fehlen* D — 16 je le jur e a. V, orendroit li a. B — 17 Je li d. grant terre q. sera r. (se il en revient vis) VB — 18 Q. li F. l'oïrent V; a. s. sorti B — 19 Le mur V; Sont l. m. e. a henaus et as pis B — 20 l. valut C, M. che v. m. (!) B; la monte d'un espi VB, v. ·I· parisi D

Les genz de ·Montau les ont si acoilli[s]:
Rüent pierres agües et quarriax autresi
Com pluie aval le vent, par foi le vos plevis.
·Km· le vit, si en fu abosmi[s],
25 Vit ses homes morir, maint en i a peri,
Dame deu reclama qui onquês ne menti:
„Haï, glorïeus [pere], com je sui abosmi[s]!
Mès ainçois i seroie jusq'au jor del joïs, [V86v a
Que il ne soient pris et par force sesi.“
30 [Seignor], gran[s] fu l'assau[s], maint hom i ot ocis,
Maint hom(e) [i] chaï morz es fossez joncheïs,
La morut desconfès qui fu feruz el piz,
De la gent ·Km· maint en i ot ocis;
Jamès ne reverront ne parenz ne amis.
35 Par poësté les ont arriere resortiz.
Adon[c] fu [molt] dolens li rois de saint Denis,
Retraite a fet soner, si sont arriere mis.
Soleil[s] est esconsez, ja est atenebri[s],
Et François et Norman(s) sont as tentes verti.
40 Tant en i a ocis, par verté le vos di,

21 La gent V, Car chil de M. BD; recoilli D, assalis B; *folgt:* Que tous li plus vaillans sont arriere guenchis B — 22 = D; et q. volent si V; Iluec r. grans p. et q. tailleïs B — 23 *fehlt* D; C. p. avec v. V; Se menu comme graille lor vienent a estrif B — 24 esbahi D; ·K· le voit molt (tous) en fu amorti (esbahis) VB — 25 *fehlt* D; V. s. h. a terre que li mors assaisi V, Et v. chez testes fendre et ces cherviaus boulir B — 26 = DB; de j. V — 27 sire C; G. sire p. c. (coment) or sui malbailli (baillis) DB, Ahi damle dex p. c. m'a ·Re· honi V — 28 = VBD — 29 Q. tuit V; tant les ai enhaïs D; Q. ·R· ne soit pris et si ·III· frere auissi B — 30 Baron C, grant CV, assaut C, S. g. l'a. (!) m. en y a o. B; m. (molt) en i ont o. (out d'o.) VD; *folgt:* De la gent ·Kllem· li roy de saint Denis BD — 31-33 *fehlen* BD — 31 Tans vassaus ch. m. el fossé que i est voltis V — 32 La a mout dex qeneax V — 33 ·M· en i ont o. V — 34 = V; Que j. ne verront B; ne p. ne cosins D — 35 = V, *fehlt* D; ·R· p. sa proëche l. avoit r. B — 36 = V; Adonques fu d. C; li r. (fors r.) poësteïs (poëstis) DB — 37 *fehlt* BD; Le retrait f. s. si s. el retor m. V — 38 ja e. anutis (!) V, et jors e. obscurchis B; Et la nuit e. venue et li jor e. fenis D — 39 = V, *fehlt* D; F. et Bourgeignon s. arriere v. B — 40 *fehlt* D; Maint en i ont navré dont parut li cervis V, T. en i ot de mors n'en puis faire devis B

C149c] Et tiex i a perdu ou main ou pié ou piz;
Ne sera jamès jor, ne lor en soit de pis.
·Km· [se claime] sovent [dolent] chetif, [B84c
·Roll· le conforta qui estoit ses amis;
5 „Biax oncles“, dist ·Ro· „por les sains de Paris [D129a
Ne demenez tel duel, confortez voz, amis!
Que ainsi va de guerre qui velt mener estrif.
7a [A une eure pert, a autre est joïs].
Ja ne verrez passer ·II· anz toz acompliz,
Que les avrez toz ·IIII· en vostre prison mis.
10 Je(s) gaiterai a nuit o ·X·M· fervestis.
Dormez seürement! Mar i serez pensis.
Que se vos i perdez vaillant ·II· parisis,
Bien me soit reprové el regne saint Denis!“
„Biax niés“, [dist] ·K[m]· „[ce] soit [a Jhesu Crist]
15 Qui garisse ton cors, que il ne soit mal mis!“
Dont s'en parti ·Ro· par desor Valentin,
Li ·XII· per de France sont avec lui guenchi..

43.

La nuit gueta ·Ro· a grant gent fervestue.
Onques n'i ot [tençon, noisse] ne fu meüe;
20 Que [l'ost] estoit [molt] grant et [la gent molt] creüe.
Tote nuit i gaitierent jusqu'a l'aube aparue;

1-2 *fehlen* BD — 1 Maint i ont tranchié (!) ou braz ou mains o p. V — 2 I. ne s. j. ne l. en s. p. (!) V — 3 les fet s. clamer C; ·K· se clama (!) s. dolent zaitis V, ·Klles· li rois de Franche (se c.) se clama les (et dolent et) caitis BD — 4 = B, *fehlt* D; q. molt (!) e. s. a. V — 5 = V; p. diu de Paradis B, ne soies esmaïs D — 6-8 *fehlen* D — 6 = VB — 7 Car V; Ensi va il de g. q. le v. maintenir B — 7a = V; En u. e. p. ou en l'a. e. un joy B — 8 = V; ·II· mois tout a. B — 9 = B; dedens vo p. m. V; Jes vos rendrai t. ·IIII· anceis demain midis D — 10 = VBD — 11 = BD; m. en s. p. V — 12 = VB; Quer v. n'i perdrez ja D — 13-17 *fehlen* D — 13 = VB — 14 d. l'emperere B; ·Jhu· te s. aidis C, va t'en a J. C. V — 15 = V; Qu'il g. t. c. q. il n'i s. m. m. B — 16 = V; Lors s'en p. ·Roll· qui fu sor V. B — 17 a. l. s. voltis V, s. monté avent li B — 18 = VD; o sa g. f. B — 19-21 *fehlen* D — 19 n. t. C, n'i fu (ot) m. VB — 20 emue V, Q. la g. e. grant et li olz f. c. C, M. e. li os g. m. fu la g. cremue B — 21 i garderent V, T· la n. g. B

Onques n'i perdi ·K· vaillant une cegue.
Et ·Re· fu lasus a grant descovenue,
Vitaille vit faillir, [chevalx assez i tue];
25 Cele gent de Gascongne a plenté en mengue,
De destrece et d'angoisse [devient] tote pelue.
·Re· le filz ·Ay· [durement s'en argue],
Dame deu reclama, que il li face aiue;
Que se il ne[l] secort, sa vie avra perdue.
30 En l'ost ·K· le roi ou l'erbe est creüe
I ot plus de ·CM· de bone gent cremue; [V86v b
·K· li emperere d'assaillir s'esvertue.

44.

L'emperere de France avoit grant perte eü
De se que li siens o[l]z arriere sorti fu.
35 El fossé en gist mors plus de ·M· ferveslu;
·K· li emperere en fu molt irascu,
Il jure dame deu et la söe vertu,
Bien voit, par assaillir ne seront confondu.
Perrieres drecera[i] par coi seront fendu,
40 Geteront a la tor et au chastel voltu.
149bC] „Sire, c'est bien a fere," dist ·Nay· le barbu[s].

45.

L'emperere de France ne volt plus atargier,
Ses [barons] a mandez [ses dus et ses] princiers;

22 ne p. V, O. n'i ot perdu B; O. n'i per (!) ·Klls· vaillíseant u. grue D — 23 = VBD — 24 V. vait faillant V; molt forment s'en argue C; De (La) v. lor faut cascuns son cheval t. BD — 25 = V, *fehlt* D; Et la g. de G. a p. en mengüent B — 26 = VB; devint C; D'a. et de mesaisse d. la gent velue D — 27 = B; en a pitié (grand ire) eüe CV — 28-32 *fehlen* D — 28 = VB — 29 *fehlt* B; Que s'il ne le s. V — 30 E l'o. ·K· fu (!) (Il vint la tente ·Klle·) enmi le pré tendue VB — 31 *fehlt* B; E sont bien ·CM· (!) V — 32 = B, *fehlt* V — 44 *u.* 45 *fehlen* D — 33 g. ire V, a moult g. duel eüe B — — 34 De se q. söe gent V; De son ost q. il vit et mate et confondue B — 35 = V; Es fosses en g. mil qui si sont embatue B — 36 = V; L'e. de Franche a le cuer i. B — 37 = VB — 38 *fehlt* V; n'i s. c. B — 39 P. drecerent (!) dont s. deceü V, P. d. qui drecherons as murs B — 40 Rüeront V; Et abatra chez tors et chez grans ars tolus (!) B — 41 le banu (!) (*verschrieben für* barbus?) V, li chenus B — 2 = V; n'i v. B. — 3 = B; S. homes CV; et barons et p. C, maint duc et maint princier V

·Roll· li dus i fu et li quens Oliviers [B84d
5 Et Yves et Yvoire, le Gascon Engelier,
Estolz li filz Odon et Morant de Riviere,
L'arcevesque Torpin et le Danois Ogier
Et Richarz li Normanz qui tant fet a prisier.
·Km· se lieve, ces(t) prist a aresnier,
10 „Baron", dist ·Klm· „savez moi conseillier
D'assaillir ·Montau· et de ·Re· gregier!"
„Sire", ce dist ·Nay· le sire de Bavier
„Fetes fere perrieres et mangoniax drecier,
A·LXM· homes les fetes assegier
15 Tot antor ·Montau· et devant et derrier!
Ne valt vostre assaillir la monte d'un denier.
Mès par rüer [perrieres] les poëz empirier,
Que la tor si charra, si fendront li clochier
Et ja n'avront vitaille [vaillant un pain entier],
20 [Il] n'an [out] mïe assez jusq'a ·I· an antier."
„·Nay·", dist ·Km· „tu es bon conseillier;
Ainsi le ferai je, ne le voldrai [targier]."
„Baron", dist ·Km· „ce vos voil je proier,
Que fa[itez] mangoniax tantost apareillier,
25 Que le jor rüeront desi a l'anuitier.

4 = V; Li q. ·Ro· i fu B — 5 E Yvains V; Et Y. et Yvorez Hastons et Berengers B — 6 = V; Et moult d'autres barons que je nommer ne quier B — 7-8 *fehlen* B — 7 = V — 8 E R. de Normandie (!) q. t. fist a p. V — 9 L'emperere se dreche B; ·K· les salua les prent a areissonier (!) V — 10 = V; che d. li rois B — 11 blecier V; et ·Re· le guerrier B — 12 = V; Emperere de Franche d. ·Nay· de B. B — 13 = VB — 14 = V; le f. a. B — 15 = B; e avant e ariere V — 16 N'i vaurroit a. B; d'un carnier V — 17 = V; les pieres C; P. p. r. l. porrez damagier B — 18 Q. la t. ch. (!) si fondront li celer V, Q. la t. en porroit et fendre et esmïer B — 19 Ja n'a. v. (!) V, Il n'i a. v. B; la monte d'u[n] denier C; *folgt:* Qe poi en out laiens si en (!) j'ai oï noncier V — 20 N'an i a C; Il n'en (en) out mïe a. (poi laiens) jusq'a cest mois e. (je l'ai oï nonchier) VB — 21 = V; d. l'emperere bien m'avez conseillié B — 22 lessier C; Ensi sera il fait n'ai cure de t. V, Tout ensi le f. je nel veul plus t. B — 23 = V; B. che d. li roys ce v. en v. p. B — 24 = B; Qe faciez V, facon C — 25 = V; Q. r. laiens B

·VI· en avrez, ·Ro·, par les elz de mon chief,
26a [E vos ·Oli· ·V· sans plus de respitier],
L'arcevesque Torpin et li Danois ·Og·
Chascun[s] en avra ·IIII· qui seront fort et fier,
·[Ay]· en avra ·I· que [je voil adrecier].
30 C'est le pere ·Re· qui dex doint encombrier.
Ne [se garront vers noi] li cuvert [losengier].

46.

L'emperere de France as barons commanda:
[Chascuns princes s'atort] au miex que il porra,
D'assaillir Montauban durement les proia.
35 Chascun vint a sa tente; que point n'i demora, [V87r a
Font fere mangoniax, si com il commanda.
[Trestot entor la ville] ·XXXIIII· en i a,
·VII· perrieres li rois tantost apareilla
Qui rüeront as murs, qu'il esgraventera.
40 (Que poi i ont vitaille si com je anonça)
C149c] Et ·Re· fu laienz o sa gent que il a,
Dame deu nostre [pere] durement reclama:
„Haï, [glorïeus] sire, ceste gent que fera?
[Qar] poi avon vitaille, ici tote morra,
5 N'en ai pas a ·I· mois, [malement nos esta].“

---

26 ·VII· en a. V, ·Roll·en ara ·VI· B — 26a = V; Li quens ·Oli· ·V· qui tant fait a prisier B — 27 = VB — 28 = B; q. soient e (!) f. e f. V — 29 Aimon (Aimez) en a. ·V·(·III·) VB; je v. a arrier B; ·Nay· en a. ·I· q. ainsi le voil ge C — 30 = V; Il e. p. ·Re· B — 31 Ne la porront garir li c. aversier C, Ja voir n'i g. (!) (Ne se garra vers moi) le c. l. VB — 32 = V; a sa gent c. BD — 33 = VBD; Que chascun s'i ator C — 34-35 *fehlen* BD — 34 = V — 35 ne s'atarja V — 36 Faire f. V, M. ont fait f. B, Et ferent m. D; si c. l'en (le) c. VB; *folgt:* Environ Montauban cascuns le sien drecha B — 37 Tantost de maintenant C, Quant il furent assis B; ·XXXVII· V, XXVI B, molt grant plenté en a D — 38 *fehlt* D; enant a. V; ·VII· p. d'uit toisez (?) (cop. τmroιſez) li r. apareillié a (!) B — 39 au mur V; tant c'a tere (qu'abatu) sera BD — 40 *fehlt* VB — 1 = V; a sa g. B, o la (!) g. D — 2 = B; sire C; doucement r. (regreta) VD — 3 Aï (S.) g. dex (pere) VB, biau tres douz s. C, Ha diex ce dist ·Re· D — 4 = V; Que C; morir nos convendra D; P. a. de v. cascuns de fain m. B — 5 *fehlt* D; N'en ai mïe (avons) a un (·II·) VB; foi que doi saint ·Tho· C —

Au duel que il demoine maintenant se [pasma],
[·Rich·] li siens [buens] freres maintenant l'en leva; [B85a
„Haï [·Re·]", dist il „ne vos esmaiez ia!
(Non sire dist ·Guich· qui delez lui esta)
10 [Qar] dame dex li sire bien nos conseillera.
Conseil avron assez, sachiez, quant [lui plaira].
Tant seron nos a ese, comme ·Re· vivra,
Tant com nos le verron, mon cuer leece avra.
13a [Se nos n'avons vitaille, dex nos en trouvera].
[Caiens a] cras chevax malait [n'en] tüera,
15 Et la gent [faminee] assez en mengera,
Il n'est mïe a mal aise qui char de cheval a."
„Baron", ce dist ·Re· „si soit com dex plera!
Del tot me met en lui, je n'en partira[i] ia."
Et ·K· l'emperere forment assailli [l']a;
20 [Et] rüerent (il) perrieres, [mangoniax que il a],
Bien en i a ·IIIC· que il mener fist la,
·Ausi com li orez qui aval le vent va
Voloient grosses pierres et de ci et de la.
La gent [·Re· ocïent] dont a foison i a,

6 = V; d'angoisse se p. D; Grant d. maine ·R· de dolour se p. B — 7 ·Aal· li s. f. C, ·Rich· qui fu ses f. V; ·Rich· li s. boins f. doucement le l. B, ·Ric· vint cele part qui durement l'ama D — 8 = VBD; sire C — 9 *fehlt* BD; et ·Aal· (!) q. s'esta V — 10 Que C, d. le pere (de gloire) VD, ·Jhsus· li roys de glore B — 11-12 *fehlen* D — 11 = V; q. il vodra C; Bien serons conseillié si tost com li p. B — 12 T. soions aaisé com nos frere v. V, ·Re· t. aions joie que vie nous duerra B — 13 *vgl.* 13a + V; *fehlen* BD — 13a = BD; et diex n. en dorra V; *folgt:* Canque nos despendront mes quers bel fiance a V — 14 *u.* 15 *ersetzen* BD *durch:* C. a boens (c.) c. dehait n'en mengera — 14 n'en mengera V; Qui avra c. cheval m. nel tüera C — 15 menuere C; Et la g. femine (!) assez n'en tüera V — 16 = V; Il n'e. pas D; q. mengier en porra B — 17 = V; Et ·R· li respont B; si iert c. d. p. D — 18 *fehlt* D; en vos V; ne m'en p. B; *folgt:* Ensi a dit ·R· qui assez s'esmaia B — 19 = VB; lors a. les a D — 20 E rüent ces p. V; mainte pierre i geta C; Il fait ruër (Et jetent ces) grans perrez et (li) m. qu'il a BD — 21 *fehlt* BD; ·XIIII·C· i rüent q'as barons baillié a V — 22 = V; A. comme la pluie q. desous le v. va B, A. espes c. pluie q. avant le v. va D — 23-24 *fehlen* D — 23 Vollerent les granz p. e de za e V; que on y geta (!) B — 24 = V; La g. vont ocïant C; grant plenté en y a B

25 ·Re· li fil[z] ·Ay· en la [grant] tor [monta],
Bien descendra aval, quant mestier len sera.
Mès je ne sai comment [il s'en] eschapera,
Ne voi en quel maniere vif foïr s'en porra.

47.

·Re· le filz ·Ay· fu en la tor quarree
30 Et ·Aal· son frere a la chiere membree
Et sa fame ensement qui molt estoit senee.
[Seignor], or fetes pès! S'orrez chançon loee.
[Je quit] veraiement, tele ne fu chantee, [D129b
Ainz puis que dex nasqui de la vierge honoree,
35 Comme morent de fain sus en la tor quarree.
De pain ne de vitaille n'i avoient denree
Li ·IIII· filz ·Ay· qui bien fierent d'espee.
Tant les mena li rois de France la loëe,
Que asseoir les [fist] a sa gent [bien] armee; [V87rb
40 A ·IIII·CM· homes fu la fiere ost esmee.
C149d] Chasun jor les asaut, molt i a grant huëe,
La menüe gent tüent qu'est en la vile entree;

---

25 = B; en sa tore (la t. en) m. VD, en la t. se muca C — 26 *fehlt* D; q. li asaus vendra V; Et si frere aveuc li que durement ama B — 27 c. li dus C; M. je ne puis veoir c. il e. (!) V, M. or (Desor) ne set c. il s'en e. (escaper se porra) DB — 28 mès f. s'en p. V; ·Maug· son boin cousin durement (dolcement) regreta BD; *folgen* BD: 1. Ahi (Halas) ·Maug· dist il (d. il M.) jamais ne vous verrai (ne me verras) 2. Du duel que il demaine a tere se pasma (De la dolor qu'il a molt se desconforta) — 29 = VBD — 30 = VB, *fehlt* D — 31 E sa f. avec lui V; q. est de fain enflee D; La ducoise Clarisse q. sa face ot rousee B — 32 = V; Baron C, or escoutez D; s'oëz BD — 33 = D; Bien sai C, tot v. (!) V; Par le mien ensciënt meillour ne fu ch. B — 34 = D; Onques (!) p. q. d. n. V, fu nez B — 35 Si com m. de f. en la grant t. q. BD, Molt aront grand destrece s. en la t. fermee V — 36 = B; e de v. VD; n'a. d. (!) V, n'i ont une d. D — 37 = V, *fehlt* D; Et ·R· et si frere B; *folgen:* Muerent de grant famine (de fain a glaive) diex com grant (par forte) destinee BD — 38 -- C149d1 *fehlen* D — 38 = V; maine B — 39 = V; fet, miex C; Qu'il le f. assalir B — 40 fu la soie nombree V; A ·LXM· h. fu l'o. le roy e. B — 1 = V; C. j. assaloient m. y ot g. h. B — 2 = V; La m. g. crïent que la fu assanlee B, La m. g. muerent de fain geule baee D

Ne pueent eschaper par tro ne par baee.
·VII·C· en i [a] morz dont l'ame est dessevree
5 [De Lombars de Gascons] qui vindrent en sodee,
Par fain et par asaut est [l]a gent vïolee;
Ne vaut la lor deffense une pome poree.
Quant ·Re· l'a veü, forment li desagree, [B85b
Dame deu reclama qui [mainte] ame a sauvee:
10 „Dame sainte Marie roïne coronee,
[Sire], deffendez [moi, voir dex, s'il] vos agree!"

48.

[Seignor] franc chevalier, et que vos celeroie
Des ·IIII· filz ·Ay· qui sont en la tor qoie:
La duchoise se pasme et de fain se marvoie,
15 Et ses ·II· anfançons chascun[s] de fain desroie.
·Re· le filz ·Ay· de pitié [en] lermoie:
„Haï, dame deu pere, or est failli ma joie.
[Ce me fait] ·Km· qui as tentes s'onbroie.
Certes, se je seüsse qu'il me menast tel voie,
20 Je ne lessasse pas par toz les sainz de Troie,
[Ainz] ne l'eusse [estranglé] an laz d'une corroie.
Dame, confortez vos par les sainz que j'en proie!
[Car] dex nos aidera qui tot le [mont] [r]avoie."

---

3 N'en porent e. V; Q'il ne p. e. (!) p. tere ne p. pree B, Qui eissir ne s'en porent p. mur ne p. b. D — 4-7 *fehlen* D — 4 en gisent V, en i gist C; sanglent geulle baee V, sans lanche et sans espee B — 5 = V; et d'Englois B, Des vaillans soudoiers C — 6-7 *fehlen* B — 6 sa C, e. la g. meslee (!) V — 7 Ne v. mais lor d. V — 8 = V; Et q. ·R· les voit B, Q. l'a veü ·Re· D — 9 = VBD; tant C — 10 = V, *fehlen* BD — 11 = V, *fehlt* D; S. car nous aidiez B; Que d. mon cors dame si v. a. C — 12 = VB; Baron C; q. le v. c. D — 13 = VBD — 14 = V; qui de f. se m. BD — 15 de f. tornoie (baloie) BDV — 16 = VBD; molt C — 17 *fehlt* D; Ahi d. d. sire com or faut hui no j. V, Ahi p. de gloire or e. morte ma j. B — 18 = V; Comment dist ·Km· C; Che me f. l'emperere B; qui toz jors me gerroie D — 19 = V; qui me m. D; C. se je cuidasse qu'il alast ceste v. B — 20 Ja n'eüsse laissié (ne s'en fust alés) p. t. l. s. c'om proie (de Loie) BV — 21 = V; Ne B, Je D, Que ne l'e. ocis C; a ·I· l. de c. BD; *folgt*: La ducoise en apele moult doucement la proie B — 22 por le dex V, et si demene joie D; D. ne plourez pas mais demenez grant joie B — 23 Et diez vos a. D, D. n. visetera V; le monde avoie C, b. pecheours r. B

49.

·Re· le filz ·Ay· la dame reconforte,
25 [A] la despense [en va], pain moisi en aporte,
[S'en] dona a sa fame — a poi [que n'estoit] morte —
Et a ses ·II· anfanz, que chascun[s s'en] deporte.
Grant joie font lasus, tant com dura la torte. —
La gent i jut pasmee l'aval devant la porte.

50.

31 [Par dedans] ·Montau· [avoient] grant famine;
30 [Car avoient poi] blé poi pain et poi farine.
Li [chevax] qui i sont [n'i valent une alïe],
·K· n'[en] donroit pas une pome porrïe,
[Durement] fet ruër a la grant tor perrine.
35 Et ·Re· fu [dedenz] qui [a] ·Ihu· s'acline,
„Baron", ce dist ·Re· „ce est verité fine;
Nos morrons a dolor en ceste tor perrine
De fain et de mesese; que mes cuers le destine.
[Qar] tuön Asilant qui a blanche [la crine],
40 Ainz que morron de fain a si grant descepline!

51.

C150a] „·Aal·", dist ·Re· „[car] tuön [ton] cheval!
[Les braons metrons quire, les mangerons a sal];

24-40 *fehlen* D — 24 = V; la ducoise conforte B — 25 = V; La d. ala (!) C, Il va en la d. B — 26 Sel C, Si en donne a la dame B; qu'ele n'est morte C, qui a p. e. m. V — 27 se d. C, qu'i ch. V, et c. s'en conforte B — 28 *fehlt* V; G. doel mainent l. n'i a ouverte porte B — 29 Les gens gisent pasmez a. delez la p. V, A Montauban se pasment et en mi et en coste B; *folgt* E celle qui est vive forment se deconforte V — 31-30 VB *bieten den Text in Reihenfolge* 31. 30 — 31 La gent en M. V, Par dedans M. B; En M. estoit molt tres g. la f. C — 30 Laienz avoit p. b. C; C. p. a. b. char e p. f. (!) V, Il a. p. char et poi p. et f. B — 32 = V; destrier C; si ont megre l'eschine C, ne v. u. pïe B — 33 n'i d. C; Et ·K· n'en d. B; ·K· n'en d. mïe vaillant u. galine V — 34 = B; Forment a f. C; t. chaveine V — 35 = B; laienz, vers C; ·Re· i fu V — 36 = VB — 37 = V; tele en est la destine B — 38 *fehlt* B; De f. e de malaisse V — 39 Que, l'eschine C; bloie (baloie) la c. VB — 40 = V; A. q. muirons de f. si en faisons cuisine B — 1 = D; un (le) ch. VB, t. vostre ch. C — 2 = V; Sel m. (!) demain a la jornal C, metons (faison) q. si le metons au (et les mengon au) s. BD

Se je n'ai a mengier, il [m'ira ja molt] mal, [V87v a
Je me lerai cheoir contreval [cest] mural.
5 Et encor m'es[t] il plus par deu l'esperital
De mes anfans que voi avoir [tel duel coral].
Li soudoier sont mort aval [a cel] portal. [B85c
Quant ·Aal· le voit le nobile vassal
Et ·Ri· et Guichars qui sont bon et loial,
10 Chascun[s] demena duel, ainz veïstes ital,
·Aal· et ·Gui· avalerent aval,
Tost et isnelement ont ocis le cheval;
Onques n'en ot si bon ne roi ne [emperïal].

52.

Li baron chevalier le cheval escorchierent;
15 Tant com la char dura, [nul] point ne s'esmaierent.
·XV· jorz lor dura et dame deu proierent,
Que aïe lor face, vers lui s'[umilïerent].

---

3 = VB; il m'en sera trop m. C; Il me va molt au cuer par dé l'esperital D — 4-5 *fehlen* D — 4 = B; le m. C, tot aval V — 5 Encorre (E. (!))m'e. il p. VB — 6 morir a d. c. V, mener cel (!) d. c. D, demener t. c. B, angoisse et mal C — 7 avalez le p. C; E mainte genz s. m. l'a. V, Mi s. s. m. et amont et a. (par delez c. p.) BD; *folgen:* 1. Or ne sai que je fache par le cors saint Marcal B 2. ·R· se dementoit a loi de boin vasal B 3. Son viaire esgratine sa coulor met a mal B 4. Et regrete ·Amaug· son boin ami loial B 5. Ahi se fussiez chi le boin ·Maug· vassal (A. fet il M. tant estïez v.) BD 6. Se vos fussiez ici frans home natural D 7. Ne nous (vos) fausist vitaille en nes un (·I·) temporal BD 8. A che mot se pasma li duz et sent grant mal (Apres ce se p. ·Re· au cuer loial) BD — 8-9 *fehlen* D — 8 ·Aal· l'oï V; Q. A. vit che si en ot doel coral B — 9 chascuns out duel coral V, li frere natural B — 10 Ch. demaine d. D; a. ne v. tal BD; Si tres grand d. feissoient a. v. tal (!) V; *folgt:* La ducoise et si fil endurerent moult mal B — 11 Et Alars B; avallent le degral (=degré) (contreval) VD; *folgt:* Lez degrez du palais n'i firent arestal B — 12 = D; o. tüé B; Le ch. o. tüé qui forni tant jornal V — 13 = V; ne amiral CB; O. n'en out meillor ne quens n'e. D — 52 *fehlt* D — 14 Li cortois (gentil) ch. VB — T. c. çevalx d. V; nes p. C, onques ne s'e. B — 16 ·XV· j. d. (!) V; ·XV· j. a duré d. d. en loërrent B; *folgt:* Et dedens chelui terme nuit et jours li prïerent B — 17 = V; s'amolïerent C; Qu'il l. f. secours forment s'u. B

53.

[Baron], en ·XV· jorz fu mengie[z] le destrier,
[N'avoient mais que prendre] la monte d'un denier.
20 La duchoise se pasme amont sus le planchier
Et si dui anfançon qu'[ele] avoit tan[t] chier[s].
·Re· et ·Aal· [la corrent] redrecier.
„Hé dex,“ ce dist ·Re·, „ne me sai conseillier,
Je voi morir ma fame a molt grant destorbier.
25 Ja mengera ses mains, pres est de l'enragier,
Et mi fil ensement pres sont de marvoier.
Istre m'en voil lafors sor ·Bai· mon destrier,
Ne me chaut que je truisse ou cheval ou somier;
[Car] nos (en) mengeron tuit, nus n'en fera dangier.“
30 Qant si frere l'oïrent, prennent a lermoier,
Dame deu ont juré le verai justicier;
Que ançois se lero[ie]nt tresluit vis escorchier,
Que li dus ·Re· isse por estor commencier.
„·Re·,“ ce dist [·Guich·] „ne valt riens esmaier.
35 Mès prenez mon cheval! Je le voil escorchier,
Je quit q'il n'a si cras desi a Monpellier.“
„[Par deu],“ ce dist ·Re· „or ai ce que je quier, [B85d

18 = D; Seignor C; fu m. le cheval chier (!) V, mengerent le d. B — 19 = V; N'en avoit remés C; qui vausist ·I· d. B, vaillescant ·II· d. D — 20-32 *fehlen* D — 20 = B; sor le p. V — 21 = V; que il C; Si d. enfant se pasment que e. a. moult ch. B — 22 Richars et B; si les vont r. C, le c. r. VB — 23 = B; je ne me sai c. (!) V — 24 La v. m. V; et ne li puis aidier B — 25 = VB — 26 *fehlt* B; Mi f. e. (!) zascun voi m. V — 27 = V; s. mon courant d. B — 28 = V; Ne me c. q. je taulle ou ronchin ou s. B — 29 de gré e volentier V, ja n'en ferons d. B — 30 = V; Q. li f. l'entendent prisent a l. B — 31 = V; D. d. en jurerent et le vertu du chiel B — 32 = VB; leront C — 33 = V; Q. ·R· isist hors B; ·Re· velt issir hors sor ·Bay· le guerrier D; *folgt* D: 1. S'a voir se il avroit ne roncin ne somer 2. Mès si frere nel voldrent soufrir ne otroier — 34 = V; d. ·Ri· C; r. ne v. e. B, ne nos chaut d'e. D — 35 otroier V (*vgl.* 36 + 2); Car prendommez ·Bai· sel faisons e. B, M. ocïon ·Bai· s'en porron bien mengier D — 36 = B, *fehlt* D; Je q. il n'a si c. d. a Montdisdier V; *folgen* BD: 1. Non ferai (feron) dist ·R· si me puist diex aidier 2. Maiz mengons le ·Rich· s'il le velt otroier 3. Frere (F. et) je l'otroie bien (!) (D *fehlt* bien) dist ·Rich· li guerriers — 37—C 150b1 *fehlt* D — 37 = V; P. foi B, Frere C

Or ne plain pas ma perte, quant j'avrai a mengier.
Et qar l'alez tuër, baron franc chevalier!"
40 Et il si firent tost, ne voldrent atargier.
C150b] Et que vos en diroie por le cors saint Ligier?
Tantost [l'orent tüé], prennent a escorchier,
[Errant] le [metent] cuire; qu'il en ont desirrier, [D130a
[Doucement] en menjüent li nobile guerrier;
5 Tant com dura la char, furent lié li princier.

54.

Lar char del [cheval] ont lasus en ·Montaub·; [V87v b
Tant com ele dura, ne soffrirent d'ahan.
Puis furent el chastel, [ce sachiez], demi an,
Et ·K· sist entor qui demen[e] boban
10 Et jure dame deu qui fist Eve et Adan;
Que il n'en partira, ses metra en [charchan],
Se il puet esploitier ainz que la saint Jehan.

55.

Li ·IIII· filz Aymon sont lassus en la tor,
Le [cheval] ont mengié [sans nul autre retor],
15 Or ne sevent que fere, [il] sont en grant error,
Ainsi morront de fain a molt grant deshonor.
·V· jorz ont jeüné li grant et li menor,

38 valissant ·I· denier B; Or ne prens rien ma p. q. avra (!) a m. V — 19 = VB — 40 Et chil B; n'i v. a. B; E il si furent liiés n'en aront detrïer V — 1. *fehlt* B; E q. v. conteroie V — 2 Lors le corent tuër D, l'ont rüe mort C; p. de l'e. V, Esranment l'o. t. et si l'o. escorchié B — 3 en m. V, Erroment le vont c. C, Et puis en mistrent c. D; Apres le mettent c. car il en o. mestier B — 4 = V, *fehlt* D; Bonement C; en mengerent li baron chevalier B — 5 l. f. li p. V, li guerrier D; T. c. le ch. d. n'ont cure d'esmaier B — 6 = VD; destrier C; a M. B — 7 ne (n'i) s. a. VB; Itant c. e. dure ne soefrent point d'a. D — 8 = VB, *fehlt* D; apres un d. an C — 9 = V; demena C, maine grant b. B; Et ·Klls· fu e. q. demain (!) b. D — 10 = BD; E j. d. d. e nostre pere A. V — 11 en put an C, en charban (!) V; Qu'il (Q. il) n'en prendera (prendra) nul qui ne muire a ahan (qu'il ne mete en ch.) BD — 12 *fehlt* BD; Se il p. par esfors ainçois le demi an V — 55 *fehlt* D — 13 = VB — 14 Le destrier C, Li çevalx V; or sont en grant dolor C, a. demour B — 15 = B; ainz C, g. tremour V; *folgt:* Adont parla ·R· a la fiere vigour B — 16 = B; De morir afainmé V — 17 ·VII· j. V. ·VIII· j. B

La duchoise se pasme, sovent müe color.
Aymonet et Yon [·VII· foiz chïent le] jor,
20 „Haï pere,“ font il „et [car] nos fai secors!“
Quant ·Re· l'entendi, s'en ot au cuer [dolor].
„[Enfant], ne sai que faire par deu le criator,
Ne vos ai que doner. S'aiez la deu amor!
Se volez de ma char, [j'entrencherai] plain dor.“
25 Quant li enfant l'oïrent, si demainent grant plor,
·Aal· soupira et ·Ri· [li] menor
Et ·Gui· ensement [qui molt avoit valor].
[Par] dex,“ dist ·Aal· „[or somes nos autor]
28a [De rendre nos a ·K· le maine empereor]!“
·Re· si l'a oï qui molt avoit valor,
30 „Tesiez, frere!“ dist il „ne feron tel [felor],
Ainz me leroie ardoir en ·I· feu de charbon.“

56.

[Seignor, or escoutez que je vos] voil conter!
·Re· le filz ·Ay· se prent a dementer
Et si frere ensement de dolor a pasmer.
35 La dame tort ses poinz, si commence a crïer:
„Haï dex, que ferai? Moi estuet forsener.“
„Dame,“ ce dist ·Re· „or lessiez ce ester!

---

18 = B; La dame se repasme V — 19 A. e Viron (Yvon) VB; ·C· f. B, ont dolor chascun j. C — 20 que C, e char n. f. s. V, c. n. faitez s. B — 21 l'a oï V; s'en a V, le c. B, iror C (*vgl.* 23 B) — 22 = V; Biax li filz ne sai(!) C; q. dire B — 23 s'aie V, au cuer en ai irour B (*vgl.* C 21) — 24 = V; s'en aiez ·I· p. d. C, nous vous entrencherons B; *folgen* B: 1. Ahi ·Maug· dist il fiex de boin vavassour 2. Moult m'estes anemis quant vous n'estez o nous — 25 = B; d. g. p. (!) V — 26 Et Alars se pasma B; le m. C; E ·Rich· se pasme e ·Aal· li gregnour V — 27 = V, *fehlt* B; le vassal poingneor C — 28 = V; Hé d. C, d. il Alart B; dolz pere creator C — 28a = V; Ou n. rendons a ·Klle· B — 29 = V; Quant ·R· l'a oï si en a grant irour B — 30 = V; dolor C; T. vous d. li dus garchon plain de f. B — 31 *fehlt* B; A. me l. (!) ensus plain de chalour V — 32 = VBD; Baron or entendez ce q. je v. c. C — 33 a porpenser V, se prist a d. BD — 34 del grand faim a p. V; Et si f. li conte se prisent a p. B, Qar tot lor est failliz ce qui les doit tenser D — 35 = B; plorer V, et se prent a pasmer D — 36 *fehlt* B; je me crieng f. V; Et si dui enfencon ne püent plus durer D — 37 = V; tout che l. e. B, l. le dementer D

[Que] g'irai a mon pere, quant verrai avesprer. [B86a
Il me donra vïande, molt en ferai trosser."
40 „Sire," dïent si frere „ce fet a creanter."
C150c] L[i] jor[s] vet a declin, que l'en [n'i] voit mès cler,
·Re· vesti l'auberc ou molt se pot fïer
Et a ceinte Froberge qui li vint d'autre mer,
Tost et isnelement se prent a devaler,
5 De ·Montau· issi [sus Baiart l]'aduré,
Desi au tref son pere ne se volt arester.
L[i] du[s] ·Ay· le vit, si [commence a trembler],
Et ·Re· le salüe, que dex le puist sauver.
Et ·Ay· l'avoit pris qui tant le pot amer, [V88r a
10 Puis li a demandé: „Que fet ·Gui· le ber?"
„Sire," ce dist ·Re· „nel vos quier a celer;
De dolor et de fain vi mes freres plorer,
Ma fame et m[i] enfan[t n'i] püent plus durer."
Quant ·Ay· l'entendi, si commence a plorer:
15 „Haï [·Re·[," dist [il] „·Ihu· te puist sauver!
Je fiançai [le roi] qui nos doit gouverner
Que jamès entor moi ne prendroiz ·I· disner.
Si ferez par mon chief qui q'an doie peser."

---

38 Et C; Q. g'i. (Jou i.) a m. p. sachois a l'a. (q. sera avespré) VB, Quer je i. a m. p. q. devra a. D — 39 Assez avrai v. VD; Tant me d v. tous ens erai trosez B — 40 = D; bien f. a otroier (c.) VB — .1 E le (C) j. est (!) V; solaus perdi clarté (prent a conser) BD — 2-4 *fehlen* D — 2 ou tant se p. f. V, si a l'iaume fremé B — 3 = V; a son flanc senestrier B — 4 = V, *fehlt* B — 5 = B; le vassal a. C, le chastel seignorer V, ·Re· sanz demorer D — 6 = V; D. q'au t. D; D. outre s. p. n'a ·Re· arestez B — 7 = V; Le duc C, voit B; si en fu aïré C, muëı D, plourer B; *folgt:* Car il amoit ·R· plus que l'homme qui soit nez (!) B — 8 ·Re· le s. (!) V; qui molt l'avoit amé D; Et li roys le s. a loi d'omme sené B — 9 *fehlt* D; Ses peres le recoit V; Et Aimez le saisi au corage aduré B — 10 = VB; Et ·Ay· li demande q. font (!) mi fiz le b. D; *folgt:* Et Alars et ·Rich· li vaillant bacheler B — 11 = V; Perez che d. ·R· de fain lez vi pasmer BD — 12 *fehlt* BD; vi nos ·III· filz pasmer V — 13 = D; mes enfanz C, n'i peurent B — 14 = VBD — 15-18 *fehlen* D — 15 = V; H. d. ·Re· C; Biaus fiex che d. Aimez (!) B — 16 a ·K· C, J'ai fiancé V, Je fiance B; q. Franche a a garder B — 17 = V; ne prenderas d. B — 18 = V; Si feras p. ma foi B

Son seneschal apele, prent li a commander
20 Que il doint a mengier au duc ·Re· le ber.
Et cil a respondu volentiers et de gré,
Et ·Re· s'es[t] assis qui tant fet a loër,
La vïande manja, prist la a desirrier.

57

·Re· le filz ·Ay· s'es[t] assis au mengier,
25 L[i] seneschax [le sert] ou il n'a qu'enseignier.
Et quant il ot mengié li vaillant chevalier,
·II· somiers [avoit fait de vitaille chargier],
A[u] duc a pris congié, met soi au reparier.
Son pere le commande au glorïeus du ciel,
30 Et ·Re· s'en torna, ne se volt atargier
Et vint a ·Montau· le chastel droiturier.
Quant [s]i frere le virent, n'i ot qu'eleccier,
La dame et si enfant le [corent] embracier,
Lors si li demanderent: „Estes sain et hetié?
35 [Et] que fet li dus ·Ay· qui tant fet a proisier?
Eüstes vos assez a boivre et a mengier?“
36a „[Oïl,“ ce dist ·Re· „par deu le droiturier].
Ces somiers vos envoie; que il vos a molt chier.“
„Hé dex,“ [dïent li frere] „vos puisson gracïer!

---

19 = VD; se li a commandé B — 20 = VD; a ·R· l'alosé B — 21 = B; il n'en convient douter V; Sire mult v. n'en estuet plus parler D — 22 *fehlt* D; ·Re· s'e. a. (!) V; Et ·R· e. issus s'a mengié a plenté B — 23 *fehlt* BD; prent V — 24 = BD; e. assis V — 25 = B, *fehlt* D; Le CV; n'ot qu'e. V; *folgt:* Et li dus mengua bien qui en ot desirier B — 26 li gentil ch. D, ne se vaut atargier B; Q. ·Re· out disné qui tant fait a proisier V — 27 ·II· asnes V, Lors a f. ·VII· chevaux D, ·VII· boins chevaus a f. B, de v. a. a charroier C — 28 Da ·Ay· prent c. V; Adont a p. c. mist s. el r. BD. — 29-30 *fehlen* D — 29 = B; au verai justicier V — 30 = V; Et ·R· s'en retorne n'i pot plus a. B — 31 = BD; E vait a M. V — 32-33 *fehlen* D — 32 = V; li C, le voient B — 33 et si doi filz V, li e. B; le coururent baisier B, vindrent C — 34 Sire ce dist la dame e. s. e entier V, Si frere li demandent (demande) que fait Aimez li fiers BD — 35 = V, *fehlt* BD — 36 S'e. (E.) a sa cort BD; ne b. ne m. D; V. fist il bel scemblant oïl par saint ·Rich· V — 36a = D, *fehlt* V; par le vertu du chiel B — 37 = VD; ·VII· s. v. e. de vitaille cargiez B — 38 = V, *fehlt* BD; ce dist chascun C

Or ne doutons [le roi] vaillissant ·I· denier, [B86b
40 Assez avon vitaille jusq'a ·I· mois entier,
C150d] Or seron nos a aise, baron franc chevalier,
Ia isterons lafors par desor nos destrier[s],
Assez en i verr[ons] morir et detrenchier."
„Baron!" ce dist ·Re· „Ne vaut rien menacier!"

58.

5 Li ·IIII· filz ·Ay· sont de joie esbaudiz,
De ce qu'il ont vitaille en löent ·Ihu· Crist,
Petit en ont mengié, par foi le vos plevis.
Roi Yon en dona ·Re· [li frans marchis]
Qui fu enprisonez et en lor buies mis.
10 Sa [suer si] en gronça Clarice o cler vis,
„Haï ·Re·," dist ele „[lai ester] cel chetif!
Dame deu le confonde qui en la croiz [fu] mis!
Que par lui somes nos confondu et mal mis."
„[Taisiez, dame]!" dist il „Diex nos sera amis,
15 [Certes] ne li faudroie por la cist de Paris."
Adont plora ·Re des biax elz de son vis, [V88r b
Si frere le confortent, chascun[s] s'est avant mis, [D130b
„Haï ·Re·", font il „ne soiez si pensis!
Ne doutons pas l'asaut ·Km· au fier vis!"

---

39 *fehlt* D; du r. B, mès ·K· C; qui Franc doit justisier V — 40 = VB; ·I· an D — 1-3 *fehlen* VD — 1 Par diu che dist ·Rich· riens n'i vaut esmaier B — 2 L. nous en estrons sus n. courans d. B — 3 verrez C, A. ferons Franchois m. et tresbuchier B - 4 = V, *fehlt* D; Par diu che d. ·Rich· r. ne v. esmaier B — 5 = V; Li f. au viel Aimon B; s. forment e. D — 6 = VB; Por ce qu'il D — 7 = B; Molt p. en mangent (!) V; mès par tens lor faillis D (*vgl.* 22) — 8-15 *fehlen* D — 8 Au roi Y. en vienent B; ·Re· siens amis (!) C; Au roi Viron en donent li baçeler marchis V — 9 en la chartre V, en fors b. B; *folgt:* S'a voir s'il en menguast boinement li offri B — 10 = V; Sa seror en g. C; Qant Cl. se s. a escrïer se prist B — 11 = B; Ele a dit a ·R· V; que lessiez C — 12 = VB — 13 = B; Par l. s. si (!) c. e m. m. V — 14 = VB; Dist li dus t. d. C — 15 C. nel f. (!) V, Que je C; C. ne l'ochirroie p. l'onnour saint Denis B — 16 = VB; de b. elz D; *folgt:* Certes nel faudroie (!) por la cist de Paris V (*vgl.* 15) — 17 = BD; est a. m. V — 18 = VBD — 19-22 *fehlen* D — 19 = V; Ne d. ·Kllem· le roy de saint Denis B

20 „Baron“, ce dist ·Re· „vaillant ·II· parisis
Ne vaut nostre deffense [contre nos enemis].
Se avon pain et char, [tost nos sera] failli,
Si nos afemera. Si en soion toz fis!
Et si me dout, baron, si m'aït saint Denis,
25 Que [·Ay·] nostre pere ne soit por nos ocis.

59

Lasus en ·Montau· el chastel principel
Se sont li ·IIII· frere durement dementé;
Mès que vitaille avoient jusq'a ·I· mois passé,
Molt petit en mengierent, bien sont amesuré.
30 Quant ele fu faillie, ne sont asseüré,
Dame deu reclam[erent] le roi de majesté,
Que secors lor envoit par la söe bonté,
Que ne soient lasus ne mort ne afamé.
La duchoise se pasme au gent cors anoré
35 Et maudit roi Yon le traïtor prové.
·Re· li filz ·Ay· a son cors conforté,
„Dame,“ ce dist ·Re· „mar i fetes por dé.
Dex nos donra assez li rois de majesté;
Qui en lui a fiance, ne sera esgare[z].“ [B86c
40 Or vos leron de cels qui sont en la ferté
C151a] Destroit et a malese, a poi ne sont finé;

---

20 = V; Par diu ce d. ·R· qui fu maltalentis B — 21 = V; Poi v. n. d. B; com n. n'avons amis C — 22 S'or a. p. et vin B; tantost s. f. V, si s. t. f. C — 23 ·Klls· de saint Denis BD; Ci seron affamé de ce soiez t. f. V — 24 par le cors s. D. V, Je d. (crein) que nostre perez pour nous ne soit honnis (i soit por nos maumis) BD — 28 = V, *fehlt* BD — 26 = V; le palais p. BD — 27 = VD; li ·IIII· conte B — 28 De v. ont (!) V; Il eurent bien v. dusq'a un an p. B, La v. lor faut molt (!) desconforté D — 29 = B; Petitet en mangent (!) V; Tant ont laiens esté et iver et esté D — 30 — C151 a 14 *fehlen* D — 30 = B; E q. e. est f. molt s. desconforté V — 31 = VB; reclama C — 32 = B; par sa digne pité V — 33 laiens B; Q'il ne s. l. m. ne afollé (!) V — 34 = VB — 35 *fehlt* V; son frere le dervé B — 36 E ·Re· V; Et ·R· le conforte qui est sez avouez B — 37 non f. p. dé (!) V; D. ce d. li dus malditez en non dé B — 38 = B; D. n. aidera (!) qui en crois fu pené V — 39 ne l'estuet demente[r] V, il n'ert ja e. B — 40 = B; lairai V — 1 = B; D. a m. (!) a p. ne s. tüé V

Que il n'ont que mengier dont il sont adolé.
·K· li emperere qui tant est redouté
Fet assaillir la vile environ et en le[z];
5 Perrieres [y ruërent] et mangonniax quarrez,
La gent ·Re· ocïent a duel et a vilté.
Li serjant qui i sont estoient adolé,
7a [Tot y muerent de fain, ce est la veritez].
En ·I· charnier les metent li baron alosé,
De pitié et de duel ont tendrement ploré,
10 Maudïent [·Km·] le fort roi coroné
Qui [ci les] a assis. Ja n'a[n] avra pitié,
Devant qu'il [les] avra [ocis] et [afollé].
Lasus en ·Montau· n'a pain ne vin ne blé.
Hé dex, com grant damage qu'il sont si atorné!
15 Baron, li ·IIII· frere (si) sont de fain [tot] enflé,
·Re· li filz ·Ay· a ·Ri· apelé,
16a „[Haï ·Ri·," dist il „por la vostre amisté]
„[Car] ocis ton [cheval]! Et dex te savra gré,
S'en avront mi enfant qui sont de jone aé."
·Ri· li filz ·Ay· li avoit creanté,
20 Le [cheval] ont ocis ferrant et pomelé, [V88v a

---

2 *fehlt* B; a la mort s. livré V — 3 = V; Si dirons de ·Klln· le fort roy couronné B — 4 = V; C'a. f. la v. B — 5 P. font ruër C; m. a plenté B; P. r. (!) a la grant fierté (!) V — 6 = VB — 7 Quant li s. sont mors e a la fin alé V, Li s. de laiens moult en sont a. B — 7a = B, *fehlt* V — 8 li b. principé (moult iré) VB — 9 = B; durement ont p. V; — 10 = V, ·Kllem· m. B, Et m. ·Kllo· C — 11 Q. ci nos a a. V, Q. nos a ci a. C, Q. ensi lez ochist B — 12 Deci qu'il nos a. V, D. que il l. ait B; nos a. pendu et encroé C — 13 = B; Chasus en M. V — 14 *fehlt* V; E d. che dist ·R· biaus roys de maïsté B; *folgt:* Baron qu'est grans damagez que sommez affamé B — 15 B. li ·IIII· (!) V, Seignour li ·IIII· f. s. tout (qui s.) de f. e. BD — 16 = VB; a ·Gui· a. D; *folgt:* Et Alart et ·Guich· que il a moult amé B — 16a = V; Ahi ·Guich· biaus frere BD; par la töe bonté D — 17 = B; Que o. t. destrier C; que d. t'en sace g. D; C. tuëz vos c. por d. de majesté V — 18 = B; q. s. de faim enflé V, q. de fain s. pasmé D — 19 ·Ri· molt volentiers li a. otroié V, Sire che dist ·Guich· tout soit a v. gré (a vostre volenté) BD — 20 destrier C; qu'iert f. p. V, n'i o. plus demoré D, de boine volenté B

Et li conte en mengierent de bone volenté.
Tant com ele dura, n'i ot duel demené.

60.

Or ont li ·IIII· frere mengié les ·III· chevax,
Il n'ont mès que ·Bai· qui tant par est isniax.
25 Quant la char fu faillie as barons naturax,
Adonc se dementerent li nobile vassax
Trestuit cil ·IIII· frere qui molt furent loiax,
Reclement dame deu le pere esperitax,
Que secors lor envoit et prochain et loiax;
30 Que il morent de fain a dolerous messiax.
Que il n'en prent pitié l'emperere roiax,
Ainz les fet assaillir chascun jor a vassax,
Perrieres fet [ruër] et [geter] mangoniax,
Les murs [fait] craventer, se ne chïent il pas;
35 Mès la tor est si forte, ques ne doute ·II· aus.
S'eüssent a mengier [la desus es creniax],
Ne s'en foïssent mïe par tropiax ne par vax.
Baron, ce sachiez bien trestoz et communax!
Qui [que] dex velt aidier, ne puet avoir nus max, [B86d
40 A cui dex est amis, molt a bon governax.

61.

C151b Ce fu el mois d'esté, si comme je devin.
Li ·IIII· filz ·Ay· sont el chastel marbrin

---

21 = V; tant com il pot durer (a duré) BD — 22 *fehlt* BD; T. c. il lor d. grand joie en a mené V — 60 *fehlt* D — 23 = V; lor ·III· ch. B — 24 = V; N'avoient que ·Bai· que moult p. e. i. B — 25 = VB — 26 lasus en lor creniaus V; Adonques se dementent et fisent doel coral B — 27 *fehlt* B; Li ·IIII· fiz A. qui tant par sont l. V — 28 R. ·Jhu· Crist V; Et r. diu (!) le vrai p. dez caus B — 29 = V; Tel s. lez e. tel q. lor soit isniaus B — 30 *fehlt* B; Qu'il n'i m. V — 31 ·K· (Car s'il) n'en p. p. VB; l'empereour V. au seigneour desloiaus B — 32 ch. j. a ençaus V; ·Klls· f. a. as pis et a martiaus B — 33 = V; lancher et g. B, g. et r. C — 34 font C; s'en chïent mains a maus V, abatre les creniaus B — 35 nes redoute ·II· a. V, que ne d. assaut B — 36 = V; par dedens les muriaus (cop. umiliaus) B, li nobile vassax C — 37 por chartre ne por maus V, li baron natural B — 38 Seignor ja s. vos V; B. vous savez b. chou est voirs c. B — 39 il ne p. a. m. V; Or d. le v. a. ne li p. venir m. B — 40 = V; Encor ara ·R· se dix plaist sez aviaus B — 1 = V; de mai BD; ensi que je vous di B — 2 s. el palais m. BD; Li ·IIII· frere s. assis el ch. m. (!) V

[Ou il morent] de fain par molt malvès destin,
La duchoise se pasme et tient le chief enclin;
5 [Se] ele n'a [aïde], ja sera a la fin,
Mès dex lor aidera qui de l'eve [fist] vin.
·K· li emperere qui fu filz [roi] Pepin
Sist entor ·Montau· o lui [maint] palazin,
D'assalir s'esvertüe(nt) au [soir] et au matin.
10 Mès [trestoz lor assaus ne vaut un romesi];
Que la tor [est] si fort et li mur [sont] chausi,
Que ne doute[nt] perriere vaillant ·I· [angevin].

62.

·Chall· li emperere a la chiere hardie
Fet corner ses buisines aval la praerie,
15 Armer a fet [sa gent] et si ne tarja mie.
Ele s'est esmeüe et l'ost est estormie.
·Re· [si l'a oï] qui vers deu s'umilie,
„Haï," [dist il] „dex pere qui tot as en balie,
[Sire], deffendez nos (hui sire), que ne perdons la vie!
20 Cist mangoniax [ruërent] tante pierre fornie
Et fierent a la tor, mès n'en abatent mie;

3 = V; Qui morurent C; et mainent (traient) male fin BD; *folgt:* Il n'ont mès que mengier ne cheval ne roncin D — 4 = V; tint B; La dame se pasma et (!) le ch. e. D — 5 Se il n'en n'ont aïe V, S'e. n'a a mengier C; ja s. (trait seront) a se (la) f. BDV — 6-7 *fehlen* D — 6 = V; M. ·Jhus· l. aida B; *folgt:* Le jour as nochez (!) de saint Archedeclin B — 7 = V; li f. au r. P. B, a P. C — 8 = VB; ·Klls· s. soz la tor D; ·M· C — 9 = V, *fehlt* D; se vertüe B; vespre C — 10 de tot son C, assaut CV, chis (si) a. BD; ne li vaut ·I· frelin B, ne valent ·1· resin D, n'en i a nul transi C — 11 fu C, trop f. V; si ch. C, palazin B; Quer la t. est fondee de bon quarrel marbrin D — 12 = B, *fehlt* D; Il ne d. V; parisi C — 13 = VBD — 14 = V, Fist B, F. soner D — 15 son ost C; par molt grand aramie V; Il fist a. sez homez (Et la g. s'escomuet) que (qui) ne s'atarga m. BD — 16-17 *fehlen* D — 16 La gent e. e. B; Chevaliers e serjanz de l'o. sont e. V — 17 = V; ·Re· le filz ·Ay· C; ne s'asseürent mie B — 18 Ahi d. il ·Jhus: (·Jhus· fait il) VB, Hé dex ce d. ·Re· D, H. dame d. p. C — 19 = B; S. defent n. hui V; q. n. n'i p. v. D; *folgt:* Donc assaillent François a plains cors descuillie V — 20-22 *fehlen* D — 20 Ces parrieres r. mainte p. i bailie V, C. m. geterent en le grant tour antie B — 21 Qui f. a la t. m. n'en enpirent m. V, M. bien sachiez de voir ne l'abatirent m. B

Que ·Jhu· nostre sire fu au duc en aïe.“
Baron, or entendez que dex vos beneïe [V88v b
Com dex le secorut le filz sainte Marie!
25 Li dus ·Ay· lor pere manda sa baronie,
Et quant sont devant lui, cortoisement lor prie,
Belement lor a dit a voiz basse serie:
„Baron, conseilliez moi por le cors saint Elie!
Mal bailli nos a ·K· le roi de saint Denise
30 Qui velt pendre mes filz a ·I· arbre foillie,
Et ne sui si hardi[s] que [je] lor face aïe.
Si grant fain ont lasus, chascun[s] i bret et crie;
Tel duel [en] ai [au] cuer, a [poi que ne] marvie.
Mès savez que ferai, s'aucuns de vos l'otrie!
35 Quant devron ruër pieres dont lor tor soit bersie,
Si [rüerons] bacons et fouace deugïe!
Et tant com nos porron desi a la complie,
Ainsi i gariront par le cors saint Elie.“
„Sire,“ dïent si home „ce ne refuson mie.“ [B87a

63.

40 La parole est gra[n]té de toz communalment.
C151c] Et ·K· l'emperere [n'i] fist detrïement, [D131a

22 E ·Jhu· n. pere V; Q. J. le gari qui a tous fait a. B — 23 Seingnors D, B. (Seigneour) or m'e. VB — 24 *fehlt* BD; C. d. le secort (!) qui sofri la ascie V — 25 = VBD — 26-27 *fehlen* D — 26 mōt doucement lor p. V, Q. il s. d. l. si lor quemande et p. B — 27 Coiement V; a haute v. s. B — 28 B. c. (!) li miens cuers vos en prie V; pour diu le fil Marie BD — 29-31 *fehlen* D — 29 Molt me m. ballist ·K· (!)V; Mar me bailla li r. qui Franche a en baillie B — 30 = V; Q. vint p. m. f. voiant la baronnie B — 31 = B; Ne ne s. V, — 32 laiens B; que chascun b· V; Si g. f. o. mi fil que chascun s'esgramie D — 33 = VB; qu'a p. q. n'en m. D; T. d. ai a mon c. a petit n'en m. C — 34 se il est qu'il o. V; S. q. je f. se cascun le m'o. BD — 35 = VB; d. la t. s. pené D — 36 = VD; i ruöns C, Si geterons B — 37 *fehlt* D; T. c. n. p. (!) V, Itant c. n. p. B — 38 Ensi avront garant V, Ensi les garirons (sauveron) BD — 39 = VB; ne le r. m. D — 40 La p. e. sené V, La p. remaint li parlemens atant (si faut li faut (!) li parlement) BD; *folgen:* 1. Tout li ont creanté (Trestuit li graanterent) et bien et loiaument BD 2. Que rüeroit fouachez et bascons ensement B — 1 = V; ne f. C, lonc parlement B, ne se targa neent D

Entor et environ fet asaillir sa gent
Et perrieres ruër et mangoniax sovent;
Le mur ont peçoié et la tor ensement.
5 ·Re· le filz ·Ay· vaillanment se deffent,
Aval rüe les pierres, maint en a fet sanglant;
Mès tote lor desfense ne li valut neant.
Durement afeblïent [li chevalier vaillant];
Se ·Jhu· nes secort qui maint el firmament,
10 Ja n'avront mès de mort garant ne tensement.
Ne fust (li dus) ·Ay· [lor peres] qui lor fist [·I· present]
Qui ·XXII· bacons fist ruër erroment,
(Ain)si com [il] avespra, que nel virent la gent;
De pains [i ont geté] plus de ·M· et ·VII·C·
15 Et autre garison par le cors saint Vincent.
Quant ·Re· l'a veü, si en fu lie[z] forment
Et si frere tuit ·III·. Ce sachiez vraiement!
[Et molt en mercïerent] le roi ommipotent,
Or sont il a grant joie lasus el mandement,
20 Grant joie demenerent et si chantent [sovent],
Bien savoient li conte trestuit communalment

2 = D; D'e. e d'e. V; fist B — 3-4 *fehlen* D — 3 Les p. ruërent V; et m. getant B — 4 la t. vait esgrimant V; Le m. o. despechié et le t. se deffent B — 5 se d. durement BD; ·Re· e si ·III· frere chascun bien se d. V — 6 A. ruërent p. ·II· en chïent s. V, Et r. mainte pierre m. en y font s. B, A. rüent l. p. m. en (!) f. s. D — 7 *fehlt* D; lor v. povrement V, lor vaurra B; *folgt:* Se ·Jhus· Cris n'en pense par son commandement B — 8 = VB; li viel et li ravant (= iovant) C, puissant D — 9 *fehlt* BD; Se diex ne lor aïe q. est el f. V — 10 Ja n'a. (!) de m. V, N'eüssent m. de m. B; Ja n'eüst garantie de m. ne t. D — 11 = D; E lor p. d. ·Ay· V, Se ne f. l. chiers p. B; fait bel p. V, tensement C — 12 Q. ·XXVI· (·XXV·) b. f. r. a sa gent (maintenant) DV, Q. XXX b. (!) B — 13 Si comme il avespre B; droit a la nuitement DB; Si c. avez oï ce li vint a talent V — 14 P. i rua assez D, Et si fist ruër p. B, P. bien envolepez C; plus III·M· et ·VII· cent V — 15 *fehlt* BD; qui li vint a talent V — 16 = V; si en fu molt joiant D; Q. ·R· l'aperchut s'en ala diu loant B 17 *fehlt* BD; ce s. ensement V — 18 = V; mercïa D, Tuit en ont mercïé C, Doucement en merchïe B; le pere o. D — 19 = VB; el pavement D — 20 *fehlt* D; Molt demainent g. j. V; forment C; Li uns se jüe a l'autre et envoise s. B — 21 B. s. lasus (laienz) BD; B. sorent tuit lasus maintre c. V

[Que ce iert par] lor pere o le fier hardement.
„Hé dex," ce dist ·Re· „garis le de torment,
Et que ne l'aperçoive ·Km· au cors gent!
25 Que se il le savoit, ja n'avroit tensement,
Tantost seroit pendus et encroëz a[u] vent."
Or ont eü par lui molt bon recovrement. [V89r a
„Baron," ce dist ·Re· „or (le) feson [lïement]!
Or poon char mengier et boivre bon piment."
30 Au mengier sont assis [tost et isnellement].

64.

Au mengier sont assis sus el mestre chastel.
Et ·K· fu defors tres enmi le prael,
Devant lui fet venir [viellart et jovencel],
„Baron," dist ·Km· „por le cors saint Marcel
35 Grant honte puis avoir de ce larron mesel
Qui ainsi se deffent devant nos a crenel.
Hé dex, dont li vient ce, sire saint Danïel?
Ja n'ont il de vitaille [le vaillant] d'un morsel,
Mengiés ont lor [chevax] qui estoient isnel." [B87b
40 „Sire," dist ·Oli· „q'a merveille fu bel.
C151d] Ce ẹst par dame deu, ainsi com je apel."
„Par deu," dist ·Km· „jes pendrai au hardel,

22 = V; C'i. p. ·Ay· (Q. c'estoit p.) l. p. CD; Que che faisoit l. p. a l'aduré talent B; *folgt:* B: 1. Pour chou lor ruoit il par nuit celeement 2. Que ne l'apercheüst l'emperere au cors gent — 23-27 *fehlen* D — 23 = V; garde le de t. B — 24 *fehlt* B; Q. Franz ne s'apercoivent ne ·K· au vis g. V (*vgl.* 22 + 2) — 25 savroit V; Q. se ·Kllez· le set n'aront nul t. B — 26 auēт C; ne soit p. B; mes peres cruelment V — 27 *fehlt* B; Car p. l. avons or m. b. r. V — 28 = VB; Seingnors D; briement C — 29 = V; Or p. m. c. BD; et blanc pain de forment B — 30—C151 d 4 *fehlen* D — 30 = V; Et seons au m. B; trestot communalment C — 31 = VB — 32 e lui d'un p. V; Et ·K· est logiez d. en un p. B — 33 D. l. sont venu B; maint viel et maint j. (!) V, si demoine et si per C — 34 = V; d. l'emperere B — 35 = B; de cel l. m. V — 36 Qi envers moi d. lasus cel haut çastel V, Q. si bien se deffendent et mainent grant revel B — 37 Hé d. d. vivent il V; Ne sai dont leur vint forche lassus en cel castel B — 38 la monte C, le vaillant d'un fusel V; N'o. laiens de v. vallissant ·I· aignel B — 39 destrier C, Mengié BV — 40 a qui (!) (qui) m. fu bel VB — 1 a qi il font a. V, qui sauva Danïel B — 2 Certes d. ·K· V, d. l'emperere B

Ne les garantiroit l'anor de Mirabel."
(Que ne soient destruit a dolerous flael)

65.

5 „Baron," dist ·Km· „[je me vois merveillant],
Je ne sai que je face, le cuer ai ire tant.
Il a passé ·II· anz que (ci) somes [ci] seant,
Onques n'i [conquersimes] la monte d'un besant,
Ançois avon perdu ·M· de la nostre gent.
10 Bien sai que traï sui, bien m'en vois percevant;
[Se savoie par cui], n'avroit de mort garant."
„Sire," dist ·Bereng· le traïtre pulent,
12a [Filz estoit Guenelon le cuivert souduiant.
12b „Buens rois, or m'entendez! Dirai vos mon semblant].
Savez qui ce vos fet, (l')emperere poissant,
13a [Que ·Re· et sez freres va lasus maintenant]!
C'est par ·Ay· lor pere qui les aime forment.
15 Quant [il] doit assaillir, bacons lor vet ruant
Pain et vin et fouace trestot a lor talent,
Tant que assez en ont lasus en Montauban."
„Est ce voirs?" dist li rois. „Oïl par saint Amant."
·K· li emperere le mande maintenant

---

3 tout l'or d'Amirabel B; Nes g. mïe l'avoir de M. V — 4 *fehlt* VB — 5 = V; d. l'emperere B; moult me v. BD, si me soit dex aidant C — 6 *fehlt* VD; Je ne s. qui ce fait si me soit dex aidant B — 7 q. je sui ci devant D; Il a p. ·V· a. (Ja a ·IIII· a. p.) qi s. ci s. VB — 8 = D; ne V, gaaignames C, Encor n'avons conquis B — 9 molt de la n. g. V, grant plenté de no g. BD — 10 = D; q. sui t. B; b. me vois p. V — 11 = B, *fehlt* D; P. d. se sai p. c. (se je s.) VC; n'avra de m. g. V — 12 Berengier vient a lui un t. V; qui le cors diu gravent BD — 12a = BD; Parens fu G. o le guernon ferant V — 12b = B, *fehlt* D; Sire dist Berengier or oiez mon talant V — 13 = V; q. che a f. B; S. por quoi ce est D — 13a = B, *fehlt* D; s. f. l. dure tant (!) V — 14 = VB; que il ont tensement D — 15 = V; les C, Q. d. ruër pierez (!) B; Q. il d. jeter pieres si jete b. grant D — 16 = V; P. et v. et claré D; P. gastiaus blé (!) et claré et piument B — 17 *fehlt* D; l. el mandement B; T. q'il en o. a. trestot a remanant V — 18 = V; s. Vincent D, o pere (!) s. A. B; *folgt:* Je l'ai fait espïer sel sai chertainement B — 19 L'e. de France V; a mandé esranment B, manda ·Ay· briément D

20 Et trestoz ses barons, que iroie contant,
L'emperere de France les ala aresnant;
„Baron," dist [l'emperere] „or oëz mon commant!
J'ai assis ceste vile a mon ost qui est grant,
Mès por neant i sui, ce me vois percevant.
25 Savez qui ce me fet! Dirai vos en oiant:
[Ce fait] ·Ay· l[i] du[s] o le guernon ferrant
Qui lor done vitaille [trestot a lor comant].
Mès par icel apostre que dex par ama tant,
Se il en est ataint par fet ne par senblant,
30 Je le ferai destruire ainz le soleil couchant. [V89r b
Baron, [or le] jugiez (le moi)! Ja n'en ira avant."
„Sire," ce a dit ·Nay· trestot premierement [B87c
„Verté vos en dirai tot au mien escïent:
Ja ne doit (vie) perdre [vie] ·Ay· l[i] combatan[s];
35 Ja ne troverez home deci en oriant
Qui vos dïe autre chose, se il n'est non sachant.
S'il aïde ses filz, [n'a blasme pas trop grant]!

---

20 ques i. c. V, tost et isnelement D; Aymon et son barnage q'i. je c. B; *folgt:* Il sont venu au roy tost et isnelement B — 21 *fehlt* D; lor a dit en oiant B; L'e. ·K· les va areisonant V — 22 = V; d. ·K· C; m. samblant BD — 23 J'ai a. Montauban BD; J'ai a. cest chastel e m'o. (!) e. molt g. V — 24 ne m'i v. esploitant B; M. p. noient i sceroie (!) bien m'en v. p. V, M. n'i perdirent onques ·II· parisis vaillant D — 25 = V, *fehlt* D; je vous d. briément B — 26 Che me f. Aimez lor perez (!) B, C'est par ·Ay· le duc C; Aymon le d. par le cors saint Amant V, Mès ce me f. ·Ay· qui a le poil f. D — 27 = V; Il l. d. a mengier D; talent D, par qroi il ont garant C, char sallee et forment B; *folgt:* Et blanc vin cler et ros e ... et piument B — 28 *fehlt* D; a qi je m'arme rant V, q. qrïerent ponoant B — 29 Mès s'il en e. a. D, Se il estoit a. B; p. (en) dit ne p. (en) s. VD — 30 = V; Jel feroie d. ja n'en aroit garant B, Je le f. ardoir ou encroër au vent D; *folgen* B: 1. Bien sai que par lui ont eü soustenement 2. Pour che sera destruis n'en ira en avant — 31 Seignor V; maintre comunalmant V, tost et isnelement B, B. si le j. s'il i. en a. D — 32 = V; S. che d. dus ·N· de Baiviere au cors gent (entendez mon semblant) BD — 33 = *fehlt* D; De ce vos d. je tot au m. scïent (!) V, D. v. verité par le m. e. B — 34 = B; le combatant CV; ·Ay· le las dolent D — 35-36 *fehlen* BD — 35 Vos ne t. h. V — 36 Q. a. c. en dïe se il n'en e. mentant V — 37 Se il s. f. a. V; nel blasmez de noiant C; S'il aida a s. f. (s. einfanz) il n'a p. b. g. (donc a le cuer dolant) BD

Il n'a mort desservie [par mon guernon ferant]."
Quant l'oï ·Km·, si ala souriant. [D131b
40 ·Ay· si a. parlé au corage vaillant:
C152a] „Emperere de France, [mar] m'[irez] menaçant.
Il n'a home en France de si haut tenement.
Se il voloit ce dire mes oreilles oiant
Que [je fusse traïtre] par deu le roiamant,
5 Vers lui le deffendrai a mon acerin brant,
Et si le vos rendrai vaincu et recreant."

66.

„Sire," ce (a) dit [dus] ·Nay· „laissiez ·Ay· ester!
Il n'a mort desservie, si me puist dex sauver."
(Mès par droit jugement li puez ton ost veer)
10 „Par deu, sire emperere," ce dit ·Ay· le ber,
„De duel et de contraire devroie forsener."
„Sire droiz emperere," [ce dit ·Nay· le ber]
12a „[Se vos me volez croire, vos l'en lairez aler];
Que en lui plus tenir ne poëz conquester;
Que s'en li devoit or toz les membres couper,
15 S'aidera il ses filz que lasus voit enfler."
15a „[Par deu, sire emperere," ce dit ·Ay· le ber]
„Quant vos de traïson me volez ci prover,
Se j'aidai a mes filz, n'en fis mïe a blasmer,

38 *fehlt* D; N'i a (N'a pas) m. d. VB; se tex est no commant C — 39 sorcillant V; Q. l'entent l'emperere (·Kllm·) si se va aïrant (si a. sospirant) BD — 40 Adonques par (!) ·Ay· V, Et A. a p. a l'aduré talent (o le fier hardement) BD — 1 = V; E. dist il B; m. i. D, trop m'alez C — 2 Il n'en a h. el reigne de tot vostre tenant V, N'avez h. en vostre ost que tant y soit aidant (tant ait hardement) BD — 3 = D; Se il osoit ce d. V; ne mettre en avant B — 4 = VD; traitez B, Q. vos aie traï C — 5 V. l. m'en d. V, Que ne me (je nel) deffendisse BD — 66 *fehlt* D — 6 = V; Si le v. renderoie ou mort ou r. B — 7 S. ce d. dus N. VB; l. le duc e. V — 8 N'a pas m. d. B; se d. me p. s. V — 9 *fehlt* VB — 10 = V, *fehlt* B — 11 = V, *fehlt* B -- 12 Par diu d. e. B; que fetes retorner C; Certes s'en me devoit trestot vif desmenbrer V — 12a = B, *fehlt* V — 13-14 *fehlen* V — 13 Car en l. p. t. poi p. c. B — 14 Q. se on li d. B — 15 S'aiderai je mes enfans (!) qui qant doie peser V, S'aideroit il s. f. q. a mort v. dampner B — 15a *dem Sinn nach eingefügt* — 16 ci reter V; Que jamais n'en isteront (!) bien le puis affïer B (*vgl.* 18 +) — 17-18 *fehlen* B — 17 Se j'aide m. enfanz ne faz m. a b. V

Qui sont en ·Montau· le chastel principé.
Hé dex, com grant damage, quant les convient finer!
20 Que il sont a mesaise, de fain les voi enfler.
Vos volez lor lignage del tot avilaner
Et si volez mes filz a martire livrer.
Mès par icel apostre que (nos) devon [aorer]
Or vos i gardez bien! Ne vos quier a celer;
25 Se vos ocïez nu[l] des ·IIII· bachelers,
Au reperier en France le ferè comparer.“
·Km· l'oï, si commence a enfler,
Il a saisi Joieuse dont le brant [luisoit] cler,
[Au pere au duc ·Re·] volt la teste couper.
30 Mès ·Nay· de Baviere l'[en] prist a trestorner,
„A voi, sire emperere, [trop] fetes a blasmer
[Qu'ici] volez ·Ay· ocirre et afoler.
Nel porroit [ses] lignage[s] soffrir ne endurer.“
„·Nay·,“ dist ·Km· „fetes l'an tost aler!
35 Se le truis en mon ost demain al ajorner,
Sus au vent le ferai baloier et croller.“
Tant dura li estors, [pres] fu de l'avespre. [V82v a

67.

La tençon fu molt grant el tref ·K· le roi. [B87d
Li dus ·Ay· s'en part en cui [a grant] bofoi

---

18 = V; *folgt:* Ne jamès n'en istront ice poons jurer V — 19 = B; q'il l. convint f. V — 20 *fehlt* V; Qui trop s. a malaise B — 21 trestot vif aviler V; V. v. vo l. destruire et afoler B — 22 Qi si V; Adonc parla dus Aimez ou il n'ot c'aïrer B — 23 q. je doi a. B, amer C; M. p. i. diex qi d. tuit a. V — 24 = B; nel v. q. a c. V — 25 = B; nus C; Se v. m. de mes filz faites a mort livrer V — 26 = B; le t'estuet c. V — 27 roillier V, plourer B — 28 Il a sachié J. V, Puis a s. s'espee B; l. chier V, reluist C — 29 = V; A ·Nay· de Dordone C; en v. le chief c. B — 30 le prent a ranponer V, l'aprist C; Qant ·N· de B. l'en p. a apeller B — 31 = VB; molt C — 32 = B; Que ci C; o. et decouper V — 33 = VB; son lignage C — 34 d. l'emperere B; f. le t. oster V — 35 = B; Car se jel t. en l'ost V — 36 balancier et lever V; Je le f. au v. tout esrant encroër B — 37 sis (!) C; T. tindrent la parolle V; T. d. la tenchon p. fu de l'ajorner B — 38 M. g. la t. (!) V; entre Aimon et le r. BD — 39 Le quens ·Ay· s'en p. V; avoit C, qui fu de grant b. B, en qui il out b. D

40 Et jure dame deu qui estora la loi
C152b] Qu'il corcera ·Kllo· qui si. l'a fet destroit.
[Donc en vint] a son tref qui est de paille bloi,
[Iluec se jut la] nuit, molt par fu mu et qoi.
Estol[t] le fil(z) Odon en mena avec soi.
5 „Sire,“ ce [a] dit ·Ay· „a poi que ne marvoi
Por l'amor mes enfanz que ainsi voi destroiz;
Que il n'(en) ont [de] vitaille cheval ne palefroi.
[Estoz, car en pensez et] por l'amor de moi!“
„Sire, molt volentiers. N'en soiez en esfroi!
10 [Anuit] lor aiderai, si m'aïst saint Eloi.
Mès alez [vos en tost] desor vo palefroi!

68.

En droit la mïenuit, si com chante l[i] gal[s],
S'e[n] part[i] li dus ·Ay· de la [grant cort] roial
Arme[z] molt gentement par desor le cheval,
15 Et avec lui ala maint baron natural,
Et li o(l)z si s'esmuet et amont et aval.
Et la noise en ala au tref l'emperïal
Que ·Ay· s'en repere en France la roial.
„Baron,“ dist ·Km· „je n'i donroie ·I· ail.
20 Dame deu le confonde le [larron] desloial!

---

40 und 1 *fehlen* D — 40 = VB — 1 trop est de grant desloy B; Q'il corocera ·K· sachiez e je le croi V — 2 La nuit jut C; q'il e. de p. b. V, Li roys v. (Venuz e.) a s. t. q. fu (ert) de p. b. BD — 3 *fehlt* B; *vgl.* 2; La estoit tote n. C; m. se tint mui e coi V; De l'ost se departi m. dolent et m. q. D — 4 = D; Estolz (CVB) le (li) fiz O. s'en alla ovec (va aveuques) s. VB — 5 = V; Estous che d. li dus B; q. ne desvoi D — 6 *fehlt* V; q. v. en tel desroy (effroi) BD — 7 *fehlt* D; vaillant un seul baloi V, cargié un p. B — 8 = B; Cousin V, Que en p. E. tot C; p. l'amistié de m. D — 9 V. dist Estous B; ne s. V, par le cors sain Eloi D — 10 *fehlt* VD; Je l. a. (!) C; par le foi que vous doi B — 11 = V; an deci C; desus vo (sur vostre) p. DB — 12 le gal CD; D. a m. (!) B; si c. zantent li gal V — 13 = V; S'en p. d. ·Ay· BD; de cel g. ostoral D, tente r. C — 14 ·I· çeval V, p. desus son c. D; A. fu richement et sist sor boin c. B — 15 *fehlt* V; A. li s'en alerent (ala) si homme (m. conte) n. BD; *folgt:* Et furent bien ·X·M· qui furent a cheval B — 16 *fehlt* D; se commuet V, s'estoumist B — 17 La novelle en a. (est alee) VB; al t. e. D — 18 = VB; Q. ·Ay· se r. D — 19 = D; je n'en d. un al V; B. d. l'emperere n'en d. ·I· chief d'a. B — 20-20a *fehlen* D — 20 = B; le faus d. (!) V, faus le d. C

20a [Se il ne fust sainé, pris fussent li vasal].
Or asaudrai la vile, si [f]endrai le mural
Et si pendrai ·Re·, ne puet aler par al."
„Sire," ce dist dus ·Nay. „ja ferïez vos mal."
Et [·Ay·] chevalcha et par monz et par val,
25 Tant [que] il vint [en France] la ou sont li chasal.
Or [consaut] dex ·Re· le pere esperital!
Que s'il ne li aïde, grant duel avra corai.

69.

Ale[z] s'en est [dus] ·Ay· a la chiere grifaigne,
Et ·K· est remés qui jostice Alemaigne
30 (Et) avec lui [·M· baron] de France et d'Espaigne.
„Baron franc chevalier," ce a dit ·Km·
„[Molt] m'en vois merveillant par les sains de Bretaigne
32a [Com ·Re· pot durer en cele tor hautaigne];
[Or s'en est alez] ·Ay· [et cil de sa compaigne]." [B88a
„Sire," ce dit Estoz qui mautalent engraigne
35 „Assez i ont vitaille icele gent hautaigne
Lasus en cele tor qui si vos est hautaingne,
Ne doute vostre asaut vaillant une chastaigne.
37a [Or sachiez tot de voir par le cors saint Elaigne]!
Et se pendez ·Re· que l[i] mien[s] cuer[s] tant aime,

20a Car se ne f. B; Se il ne fust (!) p. f. mi enemi mortal (!) V — 21 = V; pendrai C; Or assaurrons le v. s'abatrons (et trestuit) le m. BD — 22 penrons B, prendron D; n'en p. a. (partir V) BD — 23 ce a d. ·Na· V; ja ne lor ferai m. D, ja pour vous n'aront m. B; *folgen* B: 1. Chertez il ne vous prisent le Keue d'un Keval 2. ·N· dist l'emperere trop par sont boin vassal 3. Par tans seront destruit li glouton desloial — 24-25 *fehlen* D — 24 = B; ·Ay· ch. (!) V, li dus C — 25 = V; il sont B, qu'il v. a Dordone C; ou il s. li c. B (*vgl. dazu* 18 und C152a25) — 26 = VBD; aïst C — 27 Car VB; il a. d. c. VB; Q. se ne li a. d. a. molt c. D — 69 *fehlt* D — 28 = V; Or s'en e a. Aimez a la barbe g. B. — 29 = V; q. mautalans en graigne B — 30 = V; si prince C; ·M· puchelez de F. et d'Alemaigne B — 31 = VB — 32 Je C, me v. V, Durement m'en merveil B — 32a = B, *fehlt* V — 33 = B; Alé (= V) s'en e. ·Ay· C; passé est la semaine CV — 34 = VB — 35 A. avront v. en celle tor autagne V, Molt a ·R· v. a une quarantaine B — 36 *fehlt* B; ·Re· e si ·III· frere qi le cor diex mantegne V — 37 = B; Ne doutent V — 37a = V; Mais itant vous en di par lez sains de Bretaigne B — 38 le mien cuer C; Qe s'en pendra ·R· q. mes c. forment a. V, Se vous prendrez ·Re· a la chiere grifaigne B

Je vos trerè le cuer par [dedessos l']entraille."
40 „Va fox!" dist ·Km· „[le cors] dex te mehaigne!"
C152c] Ne toi ne ton [lignage] ne pris une balaine." [V89v b

70.

L'emperere de France maintenant se leva,
Sa gent a apelee [et si lor commanda],
Q'il voisent asaillir [et] q'il [n'i] targent ia.
5 Adont s'esmut li oz et de ça et de la,
[Mainte] perriere i ot [qui vers la tor ata]
Et [maint] fort mangonel qui par aïr geta.
·Re· le filz ·Ay· forment s'en esmaia,
Bien vit que li siens peres en Erance [retorna];
10 [Car] li rois ·Km· [le congié li dona].
„Hé dex," ce dist ·Re· „qui me conseillera[s],
Dame sainte Marie qui le cors deu porta,
N'ose[nt] estre [a mont], chascun[s] s'en [avala],
13a [Ne sevent ou quatir, malement nos esta].
Vitaille i va faillant, par tens i descroistra.
15 [Et] quant (el) sera faillie, dex, qui lor en dora?"
Et quant vint le termine que la faute torna,
·Re· le filz ·Ay· de (la) pitié (en) plora,

---

39 = B; par desor (!) l'e. V, parmi la vostre e. C — 40 = V, Va glous d. l'emperere B; dame d. C — 1 tes menaces C; ne p. u. castaigne B; Ja es tu del l. as faus de put alaine V — 2 = VD; en estant se l. B — 3 = VD; Ses barons en apele B; maintenant s'escrïa C — 4 Q'alassent (Que v.) a. VD; e si n'i t. V, q'il ne se t. C, et n'i demorent ja D — 5 A. s'emuet (!) (s'estormist) l'ost VB, A. drecent perrieres D — 6 M. piere i V; en la t. geta B; Tante, que l'an i balança C; M. piere roonde v. le mur s'en a. D — 7-10 *fehlen* D — 7 = V; Tant C; q. en la tour rua B — 8 ·Re· fu en la tour V; ou f. (durement) s'e VB — 9 = V; B. set B; s'en ala C — 10 = V; congié donné li a B; Que, issi le commanda C — 11 = VBD — 12 = VB, *fehlt* D; *folgt:* Secourez chel dolant que grant mestier en a B — 13 N'oserent D, ester V, N'ose e. en ·Montau· C; esmaia C, devala D; Ne s'oseront li frere monstrer a chiaus de la B; *folgt:* N'en la tour demourer chascuns en avala B — 13a = B; Ne s. ou estre (!) V; *vgl.* 14 D — 14 V. vait f. ainz ·I· mois laschera V, Et v. lor faut car petit en y a B, V. lor failli donc molt mal lor esta D — 15 = V, *fehlt* D; Q. lor s. f. B — 16 *fehlt* VD; Et q. revient li termez q. la f. aporta B — 17 = V; durement (tendrement) en p. BD

·Ri· et ·Aal· chascun se dementa,
Et la franche duchoise [de la faim] se pasma.
20 ·Re· le filz ·Ay· [maintenant se] leva,
Por l'amor de la dame durement soupira,
Bel et cortoisement la dame [conforta];
„Dame," ce dit ·Re· „ne vos esmaiez ja!
Li glorïeus du ciel por voir nos aidera,
25 Ja en [ceste] maniere morir ne nos lera."
„·Re·," ce dist ·Ri· „entendez a moi ça! [D132a
[Car] ocïez ·Bai· por deu qui vos forma!"
Quant ·Re· l'entendi, [si dist] que non fera;
Que ja tant com il vive, s'il puet, ne l'ocirra. [B88b
29a „[Sire," dist ·Aal· „grand folïe sera.
b Se vos ne l'ocïez, mes cuers s'esragera."
c Quant ·Re· l'a oï, de pitié en plora,
d Tost et isnellement de ses freres torna],
30 Il a pris ·I· coutel, durement l'aguisa,
Et en vint a ·Bai· qui en l'estable esta.
Quant ·Bai· l'a veü, de joie sailli a,
Por l'amor [son seignor] grant joie demena.
·Re· le filz ·Ay· ainc puis ne l'adesa,
35 Ainz jure dame deu qui le mont estora,
Ia tant comme il vive, nul jor ne l'ocira.

---

18 = V, *fehlt* BD — 19-21 *fehlen* D — 19 = V; de dolour B, tante foiz C — 20 = V; amont l'en releva C; Et ·Rich· li petis contremont s'apuia B — 21 *fehlt* V; tenrement s. B — 22 = VB; sa fame D, salua C — 23 = VD; che d, li dus B — 24 Que ·Jhus· (Damel deu) nostrez perez BD; sachiés n. a. V, si li plest n. vaudra D — 25 = BD; Ja en iceste tour V, tele C — 26 = BD; e. en en ça V — 27 = V; Que C, ocïon D; q. tout f. B — 28 l'a oï V, Et q. ·Re· l'entent B; il d. D, respont C — 29 = D; Qar V, comme v. B; ce dist ne l'o. V — 29a = VD; che d. Alars B — 29b = V; Se je n'ai a mengier je m'esragerai ja BD — 29c = V; ·R· l'entendi BD, tendrement en p. D — 29d = V, *fehlt* D; as f. creanta B — 30 e forment (maintenant) l'a. VB, en l'estable en entra D — 31 *fehlt* D; Puis en v. (Venus est) a ·Ba· qu'en l'e. trova (en l'e. ou e.) VB — 32 = V; de j. sautela BD — 33 = VBD; de ·Re· C — 34 = VD; voir plus n'i adesast B — 35-36 *fehlen* B — 35 q. le monde forma V; Et j. d. d. jamès ne l'ocira D — 36 *fehlt* D; ·Ba· n'afolera V

71.

Grant pitié a eü ·Re· le filz ·Ay·
De ·Bai· son cheval qui [valoit un roïon],
„He dex,“ ce dist ·Re· „qui estora[s] le mont,
40 Comment ocirrè je ·Bai· mon aragon?“
C152d] Et ·Ri· (li) [es]crïa clerement a haut ton, [V90r a
„Par deu [·Re·],“ dist il (·Re·) „mort sont ti anfançon,
Se il n'ont a mengier, de verté le savon,
Et nos, sire, ensement ja n'en eschaperon.
5 Ocïez le destrier! Et si (le) [en] mengeron.“
„Sire, molt volentiers,“ li dus ·Re· respont.
Puis retorne a ·Bai· sans nule arestoison,
Ferir le volt au cuer [d'un] coutel a bandon,
Quant [devant lui] se mist [·Bai· a genollons].
10 Quant ·Re· l'a veü, au cuer ot marison,
Ainc puis ne l'adesast por tot l'avoir du mont,
Mès un bacin a pris ·Re· le filz ·Ay·,
Del sanc de lui sacha par verté ·I· galon,
13a [En un bacin reçoit le sanc tot a bandon,
b Ariere s'en revint sus el mestre dongon].
Maintenant fu [boillis], n'i ot demorison,
15 S'en mengierent li conte et li dui anfançon.

---

37 = VBD — 38 = V, *fehlt* D: dongon B, valt grant raancon C — 39 = VB; q. sauvas Lazaron D — 40 = D; C. tüerai je V; m. destrier a. B — 1 = BD; hautement a cler t. V — 2 = VB; ce d. ·Ri· D — 3 de verité (!) VB, que por voir le set on D — 4 *fehlt* BD; E n. ausi biau frere V — 5 le cheval et si en m. V, Car o. ·Bai· et nous en m. BD — 6 = V; M. v. biaus frere B, Frere m. v. D — 7 = V; Venus est (P. revint) a l'estaule a Baiart l'arragon BD — 8 = V; el cuer BD; del C — 9 = BD; Mais le cheval se met d. l. a genoillon (!) V, Q. li destriers se m. d. l. a genous C — 10 a m. V, si dolent ne fut onc D; Q. ·R· l'a oï au c. en ot frichon B — 11 Il nel (!) (ne le) touchast (ferist) puis BD; Mais p. ne l'ocisist p. nul a. del m. V — 12 = BD; Ainz l'a molt tost segné par verité (!) le dison V — 13 und 13a *stellt* V *um* — 13 E bien en a recut la monte d'un g. V, Du s. de ·Bai· prist (de l. osta) de verité (!) (por v.) le savons BD — 13a = V, *fehlt* D; El b. l'en porta n'i fist arrestison B — 13b = V, *fehlt* D; A. est repairiez B — 14 bloi (!) C, Erranment V, Puis fet boillir le sanc el palès contremont D, Le sanc a fait boulir dedens un cauderon B — 15 = VD; Puis m. B

Hé dex, com [sont] torné a grant destruction!
Se cil sire n'en pense qui forma tot le mont,
Ja de la fermeté n'en eschapera hoñ.

72.

[Seignor] franc chevalier, [et] que vos (a)conteroie?
20 Tant sainierent ·Bai·, chascun jor afebloie,
Tel fain a le destrier, a poi qu'il ne marvoie;
Que souvent fu sainie[z] lasus en la tor coie.
Si en menja la dame qui de fain se [marvoie].
„Baron," ce dist ·Re· a bassete voiz coie,
25 „Dame deu [nos consaut] qui tot le mont avoie,
Ne savon ou aler, baron, ne tenir voie.
26a [Se isson del chastel qui est de piere bloie]!
·K· nos fera pendre qui es tentes s'ombroie.
Laiens ot ·I· viel home qui [de viellece ploie],
Li preudon fu molt sages, de pitié en lermoie.

73.

30 „Baron," dist li vieuz hon „ne vos esmaiez mie! [B88c
Se [vos] me volez [croire] par deu le filz Marie,
Je vos metrai lafors par ma barbe florie
Tout maugré ·Km· le roi de saint Denise.
L'aval a une bove de viel ancesserie
35 Qui dure ·IIII· liues; que je l'ai essaïe. [D132b

16 *fehlt* D; sui C, or s. li conte B; a (en) g. perdicion (d.) VB — 17-18 *fehlen* BD — 17 q. sauva Lazaron V — 18 = V — 19 = V; Baron C; S. pour l'amour (amor) diu et q. v. mentiroie BD — 20 = D; qui forment a. V; T. ont sainié ·Bai· durement a. B — 21 *fehlt* B; T. f. avoit ·Ba· V; qu'il ne foloie D — 22-23 *fehlen* D — 22 Car s. fu s. sus (!) en la t. c. V, Trop s. l'ont s. pour le fain que avoie B — 23 = V; Du sanc m. la d. B; deroie C — 24 Seingnors D; b. a v. c. V, a basse v. et c. B — 25 = D; reclama C; le m. ravoie VB — 26-27 *fehlen* D — 26 = V; Se jou de che castel au plain m'en avaloie B — 26a = V; Par le vertu du chiel ne sai ou vertiroie B — 27 = VB — 28 = B; ·I· prodon VD; ombroie V, est d'Anqavoie (!) C — 29 Li p. sot ·Re· B, Quant il entent ·R· D; de p. d'aus l. V — 30 = D; Seignors (B.) d. le veillars VB — 31 = VB, *fehlt* D; Se c. me v. C — 32 = V; a sauve (trestot a) garantie BD — 33 = V; a le barbe flourie BD — 34 Cha aval (!) a V, La jus B, out u. b. D; de grant a. B — 35 je (car D) l'ai bien assaïe VB

Par [la nos] en istron fors de la tor antie,
Ne [cremons] ·Km· une pome porrie,
El bois de la Serpent en la foille verdie
Prendrons nos anquenuit, baron, herbergerie."
40 Quant ·Re· l'a oï, durement s'umelie,
C153a] De fin cuer et de vrai le bon home [en] mercïe.
„Sire," ce dist li viex „ne vos esmaiez mie! [V90r b
Mès prenez vostre fame qui si est engantie,
Isson de ceste vile, [ainçois que] sont complie!"
5 „Volentiers," dist ·Re· „[par le cors] saint Elie."
Li conte s'apareillent, que n'i ont fet detrie,
·Re· vait a l'estable a la chiere hardie,
(·Bai· estoit molt foible ne valoit une alie)
·Bai· en a tret fors a la [crine delgïe].
10 L[e] roi(s) ·Y· de Gascongne n'[i] oblïerent (il) mie;
Que ·Re· l'en mena o lui en compaignie.
Atant lessent la tor et la vile ont guerpie,
A la bove s'en vindrent ou li bons hon les guie.
Li [viex] hon entra primes a la barbe florie.

74.

15 ·**Re**· le filz ·Ay· [est] en la bove (est) entre[z],
Si en mena sa fame au gent cors anoré,

36-37 *fehlen* D — 36 ilec C; de la grant (de ceste) t. a. VB — 37 = VB; criendron C — 38 ou l'olivers balie V, ou la melle s'escrie B, ou n'en ne hante mie D — 39 P. a. (!) V, Prenderons n. anuit B; nostre h. D — 40 devant lui s'a umilié (!) V, douchement s'u. B, d. l'en mercïe D — 1 *fehlt* D; De bon c. e de verai (!) (v.) le viel h. (le prodome) en m. VB — 2 ·R· (S.) d. li v. hons (preudon) BD; S. ce a dit cil ne v. atargez m. V — 3 *fehlt* BD; Car prenon v. f. qu'il ausi se marvie V — 4 Mais i. de chaiens BD; ainz com s. la (l'eure de) c. CB, a. qu'il soit c. V — 5 = VD; par diu le fil Marie B, si m'aïst C — 6 q'il n'i s'o. d. (!) V; q. nus ne lez (s'en) d. BD — 7 = VBD — 8 *fehlt* VBD — 9 = V; la chiere hardie C; Baiart en traïst (!) (en a t.) hors a qui l'esquine plïe BD — 10 R. Viron de G. V, Li rois CD; n'i oublïa BD — 11-12 *fehlen* BD — 11 Car ·R· V — 12 A. l. la ville la t. o. deguerpie V — 13 ou le viex hon le g. V; Droit s'en vont a la b. (a la b. vienent) et (ou) li preudons l. g. BD — 14 *fehlt* BD; Le v. i e. premiers V — 15 = VBD — 16 Si i m. V; Ses enfans et sa f. en a o (Sa f. et ses enfanz a ovec) lui menés BD

Li rois ·Y· de Gascongne avec lui est alé
Et ·Bai· son cheval qui vaut une cité
Et si frere avec lui de qui il fu amé.
20 Tote jor jusq'au vespre ont par la bove alé,
Et quant ont [parceü], soleis [fu] esconsés,
De la bove s'en issent, [n'i ont plus demoré].
El bois de la Serpent enz el brueillet ramé
La sont li ·IIII· [frere et le viez] aresté,
25 [Et] li rois Y(on) o elz le traïtre prové.
·Re· osta le frain a ·Bai· l'aduré,
[L'erbe] le lessa pestre tot a sa volenté,
Mès il n'ont que mengier dont il sont [mal mené].
Li conte se reposent [qui molt] l'ont desirré,
30 Mès il mercïent deu le roi de majesté,
Quant des mains ·Km· les a si delivré.
„Baron," ce dist ·Re· „n'i ait plus demoré,
Metons nos a la voie! [Ne sui] asseüré,
Je me dout durement, ne soion encontré.
35 Qant savra ·Km· que seron eschapé,
[Il] nos fera [tost] querre par trestot le regné."
„·Re·," [ce] dist [rois Ys] „vos dites verité."
„Hé dex," ce dist ·Ri· „ou seron ostele?" [B88d

17-18 *fehlen* BD — 17 Le r. Viron de G. (!) e. ovec aus a. V — 18 E ·Ba· le c. q. v. u. fierté V — 19 *fehlt* V; Et si f. ensement a. en sont (Et tote sa mesnie en sunt o l.) alé BD; *folgt:* Cascuns porta un chierge qui lor rendi clarté B — 20 = V; La nuit et lendemain sont en la b. a. B; T. j. p. la b. o. jusqu'a v. a. D — 21 = V; Lendemain q. il fu li s. e. B, Et q. o. p. (il o. veü) que s. fu consez (le s. e.) DC — 22 = VBD; li chevalier membré C — 23 el parfont gaut r. V, ont (s'ont) la nuit ostelé BD — 24-25 *fehlen* BD — 24 ·IIII· ·Ay· a. (!) C, ostelé V — 25 E le r. Vironovec (!) V — 26 = B, *fehlt* D; a ·Bai· le faé V — 27 L'e. li laisse p. B, Et puis C; Del herbe (·Bai·) ala paissant VD — 28 = VD; adolé C; Quant il n'o. q. m. d. moult s. esgaré B — 29 = BD; Li c. se posent (!) V; que il C — 30 = D; Il m. Jesu V, Pouchement merchïerrent B — 31 Que BD; l. a toz d. V, sont (l. a) issi d. (jeté) BD — 32 = VBD — 33 = V; je sui D, pas a mon gré B, n'i ait C — 34-37 *fehlen* D — 34 = VB — 35 = V; Q. s. l'emperere q. sommez e. B — 36 Il n. f. q. (!) (chierkier) VB, Tantost C; tout entour le (son V) r. B — 37 ·R· d. (che d.) r. Viron (Yvez) VB, ·Re· d. ·Aal· C — 38 = VD; d. ·R· B

·Re· le filz ·Ay· l'[en a] aresoné:
40 „Haï ·Ri· [biax freres], ne soiez adolé!
C153b] Q'ancore vit l'ermite qu[i] tant [nos a] amé.
[Nos venrons ja a lui], ainz que soit avespré."
Dont aprestent lor voie et [d'iluec sont torné],
Et la dame est montee [sor] ·Bai· l'aduré.
5 Dame dieu le[s] conduie l[i] roi[s] de majesté!
Quant vint a la vespree, si com vos doi conter,
A l'ermitage vindrent, [s'ont l'ermite] trové. [V90v a
Cil reconut ·Re·, si l'avoit salüé
·Aal· et ·Gui· [en qu'il avoit bonté].
10 „Baron, bien veigniez vos a [moi et de par dé],
De mengier et de boivre avroiz a grant plenté."
„Sire," ce dist ·Re· „·VC· merciz [de dé]!
Le boivre et le mengier avons nos desirré;
Que ·K· l'emperere nos a molt [agrevé],
15 Entor ·Montau· siet [le chastel principel].
Bien ·I· an et demi avcn dedenz esté,
Soufrete [avcn eü] et de pain et de blé,

39 = V, *fehlt* D; l'avoit C; ·Rich· li siens chiers frerez si l'en a apelé B — 40 H. frere ·Ri· C; or ne vous dementez B; H. ·Ri· qar f. ne soion a. V, Ne vos esmaiez mïe dist ·Re· le membré D — 1 Encor (Q'encore (!)) v. li (un) e. BDV; q. n. a molt a. V, que t. avoit C — 2 *fehlt* D; A l. envoierai C, bien a l. B; a. le soleil resconsé (!) V — 3 D. a. (Lors reprendent) lor herre VB; si s'en s. alé C; En l. v. se metent et sunt acheminé D — 4-5 *fehlen* D — 4 = B; sus C, l'afilé V; *folgen:* Et si doi enfenchon sont aveuc lui monté B — 5 Or l. c. d. B; le roi C; Or l. c. (!) qui l. a amenné V — 6 E q. v. vers le vespre si c. v. ai conté V, Tant ont parmi le bos et venu et alé (chevauchié et erré) BD — 7 En (Qu'a) l'e. v. BD; si l'avoient C; Il v. au saint liu l'e. o. t. V — 8 C. recut bien ·Re· qant il l'out s. V, Il r. ·R· a l'encontre est alés (molt l'a bel ostelé) BD — 9 = V, *fehlt* D; q. l'avoient boute C; Douchement le salüe en ses bras l'a combré B; *folgen* B: 1. Doucement l'a rechut et par boine amisté 2. Hautement lor escrïe a loi d'omme sené — 10 = V; bien soiez vous trouvé B, de par la mere dé D, vostre fermeté C — 11 A m. et a b. a. BD; serez vos assaché V — 12 = VB; et gré C, diex vos en sace gré D — 13 *fehlt* BD; a. molt d. V — 14 = V; alassé C; ·Kllez· li e. forment n. a grevé B, Quer ·Klls· l'e. n. a forment grevé D — 15 Par dedenz Montauban V; c. renommé B, ou nos a affamé D, qui tant est alosé C — 16 ·IIII· (·V·) ans BDV; d. a. e. B — 17-18 *fehlen* D — 17 Mesaise V, Souffrance B, Grant s. avïon C

N'avïcn que mengier, de faim somes enflé,
Miex ameroie ·I· pain que ·I· marc d'or pesé."
20 Quant l'ermite l'entent, de pitié a plcré [D133a
Por l'amor as barcns qui tant sont ancré.

75.

„Baron," (ce) dist l[i] ermite[s] qui ert vie[x] et chanu[s]
„Molt [par] devez loër le glorïeus ·Ihu·.
Or ne vos esmaiez! Bien serez [respeü],
25 Assez avrez vitaille. Ne vos dementez plus!
De tele comme dex me consent de lasus,
Assez avroiz du pain, franc baron conneü,
Si vos chaufez assez, bien soiez vos venu."
·Re· le filz ·Ay· meisme[s] sailli sus,
30 S'apresta la vïande, n'i ot autre quenus.(!) [B89a

76.

La vïande apresta sanz nule arestoison.
Adonc se sont assis li chevalier baron,
Et d'autre part [asseent le traïtor] Yon.
De la vïande avoient a grandisme foison,

18 Tant i avon juné V; N'aviemez q. m. tout estiemez c. B — 19 = BD; c'un m. d'argent p. V; *folgen* BD: 1. Et se il estoit d'orge ou avaine trivlé (Et neïs s'il ert d'o. mal buleté (!) 2. Et fust en laissiue (!) perstris et destrempez (*fehlt* D) 3. Ne le refuseroie ains le prenroie a gré (N'en feroi refus (!) trestot p. a g.) — 20 l'oï V; s'a de p. p. D. petit l'en a grevé B — 21 *fehlt* D; P. l'a des b. VB; q. s. si agrevé B — 22 B. d. l'e. (!) V; est V, fu BD, viel et C — 23 = VBD; en C — 24 = V; b. s. secourus BD, que b. s. venu C — 25 = B; A. a. vïande VD; or ne v. d p. (!) V, ne v. esmaiez p. D — 26-27 *fehlen* D — 26 De chele c. d. B; m'envoie de l. V — 27 A. a. char (!) V; Si a. vin a. ne soiez espardus B; *folgt:* Et blanc pain buleté maiz or faitez le fu B — 28 Se chauferez a aise V, Se v. c. aise (!) B; Or v. c. a. bien s. venuz (!) D — 29-30 *fehlen* D — 29 = V; n'i est arresteüs B; *folgen* B: 1. Tost et isnelement a alumé le fu 2. Et si frere ensement ne sont mïe trop mu — 30 S'apreste la v. ainz n'i ot a. cheus (!) V, Puis ont mise le table et le blanc pain dessus B; *folgt:* Et blanc vin et chervoise et poisson a foison B — 31 fu preste BD; La viande est aprestee rosti sont li chapon V — 32 Donc s'asistrent tót (!) V, Maintenant s. a. B, A. si s. a. D — 33 *fehlt* D; Aveuc aus ont assis B; la damme o le roi Yon V, s'asist li traïtres C — 34 De la v. a. a molt gran f. (!) V, Il a. v. (ont de la v.) plenté (assez) et a f. BD

35 Or sont il molt a aise li ·IIII· compaignon.
L'ermite [donne avaine] a ·Bai· l'aragon
Dont molt se merveilla ·Re· le filz ·Ay·.
Dame deu mercïerent et son saintisme non,
Qant il orent mengié, n'i font arestoison.

77.

40 **De** la table se lievent, quant il orent mengié.
40a [·Re· en a l'ermite doucement mercïé],
C153c] De pain [et de vitaille] de vin les a (molt bien) rasoagie[z],
Or sont il molt a aise li chevalier proisié.
(Et chascun des barons s'est molt releecié)
La nuit est parvenue, li baron sont couchié,
5 De feuchiere les a l'ermite aaisie[z],
Et au miex que il pot les avoit aaisié,
Li ·III· frere dormirent, mès ·Re· a veillié,
De ses freres se doute et [si en a] pitié.
Et quant ce vint au jor, que [dex ot esclairié],
10 L'ermite lor avoit disner apareillié. [V90v b
Assez orent vïande; qu'il lor ot porchacié,
[En] charité lor done; qu'il en avoit pitié.
Et quant orent disné, ne si sont atargié,
D'ilec s'en [sont] (de)parti(rent), si se sont avoié,

35 *fehlt* D; Or s. il bien a a. V; Seigneour or s. aisé li IIII· fil Aimon B — 36 = BD; donna herbe C; L'e. d. a ·Bai· (!) avaine a grant foison V — 37 D. m. le mercïa V; Or mengüent ensanle li chevalier baron (·IIII· fiz ·Ay·) BD — 38 *fehlt* BD; D. d. aorerent e s. precïous n. V — 39 *fehlt* D; Q. il ont mengié (!) V; ·Jhu· gracïent molt B; *folgt:* Loënge en rendent dex qui estora le mon V — 40 = VD; Li baron se leverent B — 40a = V; ·R· li fiex Aimon l'ermite a m. BD — 1-3 *fehlt* D — 1 l. a aisié (!) V, Du p. de la v. dont l. a souslagiez B — 2 = V; Durement sont aisé B — 3 *fehlt* VB — 4 = VD; Quant la n. fu venue B — 5-8 *fehlen* D — 5 Desor fuere (A son pooir) l. a VB — 6 *fehlt* B; Au m. qu'il onques p. l. a il herbergié V — 7 = V; Si ·III· f. d. e ·Re· a v. B — 8 = V; si en a grant p. B, et s'en avoit C — 9 = V; soleil vit raier C, qu'il furent descouchié D; E q. virent le j. lendemain e. B — 10 a mengier apresté V; Li hermitez l. a le d. pourcachié (vïande a.) BD — 11 *fehlt* BD; qu'il avoit p. V — 12 = VD; et C; Assez l. en dona car il en ot p. B — 13 il ont d. VB, Q. il o. mengié D; ne ont plus a. V — 14-16 *fehlen* D — 14 e si ont tout zargié V, baut et joiant et lié B

15 La duchoise [ont levee] sur ·Bai· le dugié,
Et ses ·II· anfançons chascun[s] se fesoit lié.
L'ermite[s] lor dona ·I· blanc pain et deugié,
·Re· le filz ·Ay· l'ermite a gracié,
A deu le commanda qui fu crucefïé,
20 De la pitié de lui a [icil] lermoié.

78.

Grant [duel] ot l[i] ermite[s, quant li baron] s'en vont;
Que de la pitié d'aus (tot) de lermes [se] confont.
·Re· le commanda au verai deu du mont,
23a [Aïtant departirent, demouree n'i font],
Entresi que au vespre tote jor erré ont,
25 El bois [se herbergerent; que autre ostel n'i ont].
Au matin se leverent, apareillié se sont,
Enz el chemin entrerent, nule poor n'i ont,
Et vont droit vers Tremoine ou a mengier avront,
[Chevax] avront assez et quanque il voldront.
30 Dame deu le [conduie], que a mengier avront! [B89b
En droit la vesprement, ainsi com je vos cont,

15 E la dame o. l. V, monterent C; le proisié (coursier) VB — 16 = V; qui firent a proisier B — 17 Li bons hom l. d. un p. molt delïé V, L'e. l. d. un (·I·) palefroi coursier (proisié) BD — 18 = B; l'en a molt mercïé (mercïé V) D — 19 = VD; le pere droiturier B; *folgt:* L'ermite les commande a le vertu du chiel B — 20 *fehlt* D; celui C; Por la p. de l. a cil (*Schluß fehlt*) V, De la p. qu'il a commenche a larmoier B — 21 G. d. ot (a) l'ermite (!) (li ermite) VD, Quant ot li e. (!) B; quant (que) li baron s'en v. VDB, dolor ot l'ermite de ce que il C — 22 trestot en l. sont V; De la p. qu'il ot (a) de p. se c. (plore des eauz del front) BD; *folgt:* Ses euz e son vis (!) e aval e amont V — 23 *fehlt* D; au v. pere (!) del m. V; ·R· l'en merchïa de diu qui fist le m. B — 23a = V; Li baron s'en tornerent B; A. se d'o partent que demore n'i f. D — 24 = BD; de molt grand force vont V — 25 que hautre ostel n'i ont V, ou antier (hautif) sont li mont BD, de la Serpent tuit herbergié se sont C — 26 = B, *fehlt* D; Au m. aparant a. sont (!) V — 27 El c. s'en entrent (!) n. p. n'en o. V, En leur c. e. (Au matin s'en revont) que (quant) n. p. n'o. BD — 28 a T. B; ou m. a. (!) V, quar quant il i seront D — 29 = D; Destriers C; Assés a. c. et q. s'il v. B, C. e palefrois e ce que il v. V — 30 *fehlt* D; les c. V, garisse C; car a sauveté vont V; ·Jhus· Cris le c. qui forma tout le mont B — 31 = V; En d. la mïenuit D; a. que (com) v. (nos) disons BD

Entrerent en la vile ou il sejorneront.
Jamès por ·Km· nul jor n'en partiront,
Devant que [il a lui acordé se seront].
35 ·M· chevalier as sele, je quit, [ainz partiront],
Couverz seront li champ des morz qui i giront.
Dex, quel mortalité, quant il rasembleront!

79.

[Ce fu au mois] de mars encontre l'anutier,
Que li ·IIII· vassal qui tant font a prisier
40 Entrerent en Tremoine qu'il ont a justicier.
C153d] Grant joie (en) ot l[i] evesque[s], quant il l'oï noncier,
Encontr' els est alez, [qu'il n'i volt] atargier;
Quant il vit les barons qui sont bel chevalier
Et la franche duchoise sor ·Bai· le destrier,
4a [Bien set de verité que il ont destorbier].
5 ·Re· le filz ·Ay· [a coru] enbracier,
Plus de ·C· foiz le bese, ainz qu'il vosist lessier.
„Hé dex," (ce) dist l[i] evesque[s] „dex puisson mercïer,
Quant a moi est venu [mes sires] droiturier[s].
Baron, por amor deu estes sain et hetié?"
10 „Oïl [voir]," dist ·Re. „s'eüsson a mengier."
Quant l'evesque l'oï, si commence a huchier, [D133b
[V91r a

32 = VBD — 33 = B; J. p. Charle (!) V; J. a ·Kllm· acordé ne seront D — 34 = V (*vgl.* 33 D); li baron acorder le feront C, D. qu'il aront pais et a. s. B, D. q. ·I· des suens par guerre pris avront D — 35 *fehlt* D; ·M· c. del siecle (de l'ost) VB; enver seront C, a. fineront B — 36 *fehlt* BD; Jonchié s. li c. d. m. qu'il ociront V — 37 = VD; q. assanlé seront B — 38 = V; un mardi de m. (!) C, Ce fu en (a) un mardi BD; quant il dut a. D — 39 = VD; li ·IIII· baron B — 40 = VD; a T. B — 1 = *fehlt* D; [....] j. en fist l'e. V — 2 E. estoit a. V; sans nes ·I· a. C; Encontre elx (A l'encontre) l'evesque (lor va) ne s'en (si) vout a. DB — 3-4a *fehlen* D — 3 q. tant font a prisier B; Q v. l. ·IIII· freres q. s. boen c. V — 4 ·Ba· le corsier (legier) VB — 4a = V; B. s. li frans evesquez q. il o. encombrier B — 5 = V; est c. (alez) e. DB, le corut e. C — 6 ·VII· f. BD; a. v. l. (!) V, par moult grant amistié BD — 7-8 *fehlen* D — 7 ce d. l'e. CV; vos puisse m. V, toi doi je m. B — 8 = V; mon seignor droiturier CB — 9 Seignor V, B. dist li evesques B; e entier VD — 10 = VB; ce C; s'avïon a m. D — 11 = VD; Q. l'ermitez l'oï si prist a larmoier B

La vïande commande as qeus apareillier,
Et li qeu i l'ont fet de gré et volentiers.
L[i] vesque[s] les conduit en son palès plenier,
15 Grant feste fesoit d'els, qu'il les avoit molt chier.
[Les escheles] sonerent [par trestuit] li mostier,
La novele s'espant et avant et arrier
Que venus est ·Re· [le filz ·Ay· le fier].
Quant li borjois l'oïrent, n'i ot qu'esleecier,
20 Dame deu [en] mercï(er)ent qui tot a a baillier,
Quant des mains ·Km· les lessa reperier.

80.

Or est ·Re· a joie sus el mestre chastel.
L'eve si fu cornee et soné li apel,
[Et ·Re·] s'est assis dejoste ·I· eschamel,
25 La duchoise [lez] lui qui le cors avoit bel
Et si frere s'asistrent li vaillant damoisel;
Or menjüent a joie sanz noise et sanz revel.
Dame deu les consaut et le ber saint Marcel!

81.

Or menjüent li frere sus en la mestre tor,
29a [Li vesques les servi a joie et a baudor],
30 Assez ont a mengier, desirré l'ont maint jor. [B89c

---

12 = VDB — 13 *fehlt* VD; Et li keu l'apareillerent(!) B — 14-15 *fehlen* D — 14 L'evesqne CV; el grand p. p. V, enz el p. B — 15 G. f. f. d'aus car m. l'a. c. (!) V, G. f. font du duc que il ont forment c. B — 16 = D; trestot le m. V; P. Tresmoine s. les clokes au m. B, Par la vile s. ca et la C — 17 = V, *fehlt* D; s'espart B — 18 = V; Quant ·R· e. v. B, Quer v. e. ·Re· D; qui tant fet a proisier C — 19 *fehlt* BD; Q. li b. le seurent V — 20-21 *fehlen* D 20 = V; bourgois et chevalier B — 21 = B; Q. si de Montauban le l. r. V — 22 = V; Or e. ·R· venus (venu ·Re·) a Tresmoine el (el plus m.) c. BD — 23 si ont fait lor a. V, et il levent isnel D; Il ont l'iave c. si s'assisent isnel B — 24 e. a. BD, Or s'e. a. ·Re· C; desor V, desous BD, ·I· calemel B — 25 = V, *fehlt* D; La d. s'asist B, o C — 26 = V; Gentement l'ont assise B; Et si f. s'assïent li gentil d. D — 27 Or mengent en pais (!) V, Or m. ensemble D; mainent grant r. (!) B — 28 *fehlt* V; Or l. c. chiz sirez (D. d. l. garisse) qui forma Israel (Danïel) BD — 29 Or mangent li conte (!) V, Et m. B, Or m. ensemble D — 29a = VD; de boin cuer par amours B — 30 = VBD

Et quant orent mengié li nobile contor,
De la table leverent sanz nul autre demor;
Et les liz furent fet ou jurent li contor,
[La duchoise se couche lez ·Re· par amor]
35 Onques [n'i ont parlé cele nuit de labor].
Et li autre se [couchent sans noise et sans iror]
Desi que au matin, que (a)parut le [cler] jor,
Que l'aloete chante de joie et de baudor.

82.

Un matin parson l'aube, que l'aloete chante,
40 Que li rosignous crïe et la mavis deschante,
C154a] Que ·Re· se leva qui (a) an deu [a] creance,
La messe [alla] oïr qui ancor a errance.
Erroment reperierent la gent de grant poissance,
Le terme atendoient et l'ore qu'est pesante,
5 Que ·K· les assaille qui tante tor cravente.

83.

·Re· [se repera arriere en son] palès
Qui [ert] biax et gentis et tot jochie[z] de glais,

31 = VB; li noble poingneor D — 32 que il n'i font d. V, que n'i firent sejour B; De la t. se lievent s. faire lonc sejor D — 33 Lor l. ala faire(!) sanz autre trestour (!) V, Puis font faire les l. sus el palais autour B, Puis f. f. li l. sanz nule autre demor D — 34 = V; avec le sien (par delez son) seignour BD; Et la franche d. s'i c. sanz demor C — 35 = V, *fehlt* B; O. icele n. n'i o. p. d'amor D, entr'els n'en ot parole de dolor C — 36 = B, *fehlt* D; E li a. chouchent (!) sanz creme et sanz cremour V, jurent environ et entor C; *folgt:* El palais s'endormirent qui estoit pains a flour B — 37 Entreci qu'au m. V; Jusques a lendemain q. il virent le j. B, D. q. au demain quant p. la lüor D — 38 — 1 *fehlen* D — 38 qi ja n'avra tristour V, douchement par douchour B — 39 = B; qant l'a. zante V — 40 = V; Q. li r. cante B — 1 q. en d. a c. (s'entente) VB — 2 va C; par molt bone fiance V, que uns capelains cante B; La m. vont o. li noble poingneor D — 3-5 *fehlen* D — 3 E. repaira sanz longe demorance V, Apres messe repairent le boine g. vaillante B — 4-5 *fehlen* V — 4 Et atendirent l'eure que leur vint moult p. B — 5 Q. l. assailli ·Kllez· q. mainte t. c B; *folgen* B: 1. Et quant le vit ·R· a poi qu'il ne forsene 2. Dame diu en jura et sa sainte puissance 3. Qu'il ochirra ·Kllon· l'empereour de France — 6 = V; ·Re· s'en r. BD, est reperié a Tremoine el C — 7 est C, Q. fu viez et anticus B; Qi e. b. e voltis (g.) toz jonchiez (!) (et bien poudré) de g. VD

·Re· li filz ·Ay· qui n'est mie [mauvais]
Fist mander soudoiers par la terre ou il est,
10 Si lor dona [chevax] bons et baucens et bais
Dont [il] guerroieront [roi Kllem] d'(e) Ès.
Li evesques li dist: „Ne soiez [en esmais]!
Mar douterez le roi qui tant par est [irais].“

84.

„Sire,“ dist li evesques „mar vos esmaierez
15 De l'emper[eor ·K·] qui tant [vos a lassez].
Je manderai mes homes [environ] de toz lez;
Ainz que past la semaine, en avron nos assez.“
„Sire“, ce dist ·Re· „grande merci de dé!“ [V91r b
Or vos leron de cels qui sont asseüré,
20 Si diron de ·Kllo· le fort roi coroné
Qui (a)sist [a] ·Montau· le chastel principel.
Ses homes [apella] cil qui tant l'ont douté,
„Baron,“ dist ·Km· „molt par sui adole[z]
Des ·IIII· filz ·Ay· qui tot dis m'ont lassé
25 Qui sont en cele tor fier et asseüré.
[Il ne doutent ma force] vaillant ·II· oes pelez!
Par ceste moie barbe il seront encröé.

---

8 = B, *fehlt* D; q. ne fu pas m. V, cuvers C — 9 a force e a bondais V; A fait m. sez homez par le cors saint Gervais B, Il a mandé ses homes toz ensemble a ·I· fès D — 10 destriers C; Il l. d. c. bruns baucens e b. (!) V, Si l. a donné armez et c. fors et b. B, Il l. done c. por estre soudoiers D — 11 D. il chevaucheront B, g. ·K· l'emperere C, ·Kllm· ·VII· mois D; D.'il guerierent bien l'empereor d'Ais (!) V — 12-13 *fehlen* BD — 12 E le c. li d V, esmaiez C — 13 e. esmais V, irez C — 14 = D; S. (Seignor B) ce d. l'e. V — 15 *fehlt* D; Pour le roy ·Kllem· B, De ·K· l'emperere CV; a grevé B, par est irez C — 16 = V; e. et en l. BD — 17 = V, *fehlt* BD — 18 S. d. ·Re· (!) V; molt grand (vostre) m. VD, ·V·C· merchis et grez B — 19 = VD; Or v. lairai B; *folgt:* Qui aünent lor gent par trestoz lor regnez V — 20 = B; Si dirai V, De ·Klls· vos d. D — 21 *fehlt* D; c. segnorez V, palais p. B — 22 S. barons V; t. est (!) d. V, que il a t. amez B, de quoi il fu amés D — 23 p. s. m. affolez V, com or s. vergondez D; B. d. l'emperere trop p. s. a. B — 24 Par ces ·IIII· glotons D; par q. tant sui lassez V, q. tant sont renomé BD — 25-27 *fehlen* D — 25 = B; Il s. en c t. V — 26 = V; Et ne d. B, Sachiez qu'il ne me d. C; ·II· denier monaez B — 27 = V; s'en ren ai poëste B; *folgt:* Il seront haut pendu et au vent encröé B

Baron, or tost as armes, si vos resvigorez,
S'asailliez ·Montau· environ et en lez! [B89d
30 Qui premiers entrera, je li ert afïé,
Au reperer en France li ert guerredoné,
31a [·IIII· chasteax avra et ·II· riches citez].
Je n'(i) oi (hui) noise [ne crie], tant par sui esfree[z],
Je croi, foi s'en sont, par mes guernons meslez."
„Sire," ce dist [dus ·Nay·] „de folïe parlez.
35 ·Re· n'est mïe lievre a foïr, ce savez!
Ainz est la flor del mont et de crestïentez.
Grant damage sera, [se vos les] ocïez.
„Haï," dist ·Km· „·Nay·, com vos tremblez!
Or assaudr[ez] avant as murs et as fossez!"
40 „Sire," ce dist [dus] ·Nay· „si com vos commandez!"
C154b] Et li o(l)s s'escommuet environ et en lez,
N'i remest chevalier qui ne fust ferarmez.
Or püent assaillir les murs et les fossez
Et drecierent eschieles, [sor les murs] sont monté, [D134a
5 ·Roll· i monta primes l[i] vassal[s] adure[z],
En la vile s'en entre(nt) li vassal alose[z],
·Ro· ouvre la porte, le flael a coupé,

---

28 avigorez V, et si les assaudrés D; B. estez as a. que n'i ait demouré B — 29-31a *fehlen* D — 29 A. M. V, S'assaurons M B — 30 = V; Q. p. passera les barez et lez trés B — 31 = B; Q'au r. en F. V — 31a = V; des meillours du regné B — 32 = V; moult en s. e. BD — 33 = B, *fehlt* D; Qe f. ne s'en soient V — 34 = BD; che a d. N. V, ·Og· C — 35-36 *fehlen* D — 35 = VB — 36 la f. de France V; il est bien esprovez B — 37 = VD; se ainsi l'o. B, sire se l'o. C — 38 = D; Ahi ·Na· d. ·K· c. v. or t. (!) V, Ahi d. l'emperere ·N· que v. t. B; *folgt:* Mais pour ce que je voi que tel paour avez B — 39 = V; assaudrai C, A. premerains B, Vos a. anuit D — 40 = B; S. ce d. le d. (a d. ·Nay·) VD — 1 *fehlt* D; Adonc s'estommist l'ost B; droit vers la fermetez V — 2 N'i r. bone gent D; q. ne (n'i) f. bien (soient) armez BD; N'i remaint escuier q. ne soit f. V — 3 = D; Or en vont a. (Les bataillez se mettent) as m. et as f. VB — 4 Dont (Il) d. e. VD; et as m. D, et si i C — 5 = B; ·Roll· m. p. (!) V, qui molt fu redotez D, le vassal CV — 6 = D; tant par fu a. V; Et Franchois y entrerent environ de tous lez B — 7 Franceis sunt enz entrez D; les flaeax a c. V; ·R· pucent il querre mais pas n'i est trouvez B; *folgt:* E François i entrerent qui trestoz sont desvez V

Par dedenz ·Montau· en sont [François] entré
Plus de ·LXM·, ce vos di par verté.
10 (Et) ·Ro· li niés ·K· n'i est asseürez,
[Il en vint] a la tor, si est amont [montez];
Qant n'i trova ·Re·, si est toz trespensez.
„Qu'est ce?“ fait il „Deable! Nos sont il eschapé.“
Dont furent quis li conte par tote la [fierté];
15 Quant il ne le troverent, si en sont effraé.
·Ro· li niés ·K· s'en estoit avale[z]
Et en vint a son oncle [et] si li a(voit) conté:
„Par deu, roi ·K[m]·, li estors est finé,
Al[é] s'an sont li conte li baron aduré.“ [V91v a
20 Quant l'oï ·Km·, a poi n'est forsené,
A poi qu'il ne marvcie, tant par estoit iré,
Dame deu en jura le roi de majesté;
Jamès ne [sera] lie[z] en trestot son aé,
Devant que il savra par qui il sont sauvé.
25 „Ce est par son lignage. Si m'aïst dame dé!
Ja n'i avra baron de si haut parenté,
Se par [lui] s'en estoit foï ne eschapé,
Tantost seroit pendu[z] et au vent encroe[z].“ [B90a

8 *fehlt* D; tantost C; La d (Lassus a) M. en (se) s. VB (*vgl.* 7 D) — 9 = V, *fehlt* BD — 10 = V, *fehlt* D; ne si e. arrestez B — 11 = V; ·Roll· v. en la t. D, Venus est C: dedens entrez B, alé C — 12 donc estoit t. V, molt e. espoantez D; Q. n'i trouve ·Re· t. en e. t. B; *folgt:* Quide par traïson s'en soit ·Re· alé V — 13 font C, dist B; il n. s. e. D; Que e. ce dist il deable s. il n. e. V — 14-15 *fehlen* D — 14 = V; Lors B, cerchierent C; environ la f. B, cité C — 15 Q. n'en t. mïe si s'en s. retorné V, Q. Franchois ne lez trouvent moult en s. e. B — 16 = D, *fehlt* V; ·Ro· li n. ·Klle· (!) avale lez degrez B — 17 = V; Il est venus au roy si l'a araisonné B, Ou qu'il vit ·Kllm· si li est escrïez D; *folgt:* En non diu emperere li assaus est remez B — 18 cis sieges e. f. V, ·Re· s'en e. alez D; P. d. avez ·R· qu'il vous e. escapez B — 19 *fehlt* D; li frere li vasal a. V; Or le querrez aillours se avoir le volez B — 20 = V; Q. l'entent (·Kllm·) l'emperere (l'ot) BD; molt en fu esfreez D — 21 *fehlt* BD; t. e. airé V — 22 = VB; qui de vierge fu nez D — 23 = VB; seroit C; J. ne serai(!)l. nul jor de son aez D — 24 D. la qu'il s. VD; quel part il s. alé B, p. q. il s. tensez D — 25 *fehlt* BD; par mon guernon meslé V — 26-35 *fehlen* D — 26 = B; Mais il n'i a b. V — 27 els C; s'en estoient ne f. ne alé V, Se il set que R· soit p. lui delivrez B — 28 T. sera (ne soit) p. VB

Par devant ses barons avoit ·K· ploré,
30 Et ·Ro· [li siens niés] l'avoit reconforté,
„Haï," dist il „biax oncles, ne soiez adole[z]!
Que encor seront il en vo prison geté.
Ves ici [son] lignage qui [est] toz (est) apreste[z]
Et de jurer sor sains par bone volenté
35 Que par aus ne s'en est dus ·Re· eschape[z]!.
„·Ro·," dist ·K[m]· „·Mau· i a esté,
A son col les en a trestoz ·IIII· porté.
Dame deu le confonde le roi de majesté!
Que par mainte foïe m'a il ainsi gabé.

85.

40 L'emperere de France se prist a dementer,
C154c] Ses barons en aresne et prist a apeler,
„Baron," dist ·Km· „bien me doi aïrer,
Quant cil s'en sont foï que ainc ne poi amer.
Ne me sai a qui prendre, ne ne sai qui reter,
5 Il sont tuit traïtor, ice puis bien jurer,
Je quit que [ses] lignage[s] l'en a lessié aler.
Més par icel [seignor] que devon aorer,
Se por voir le savoie, ice puis afïer,
Il n'i a si vaillant, ne feïsse encroër."

---

29 P. d. les b. chiet a terre pasmé V, Apres ceste parole commencha a plourer B — 30 son neveu C; l'en a. relevé V; Li quens ·Roll· ses n. l'en prist a conforter B — 31 = V; O. che d. ·Roll· ne s. esfraés B — 32 *fehlt* B; Car e. V — 33 = VB; le C — 34 De ci j. s. s. desor lor loiauté V, De j. s. s. (!) se vous le commandez B — 35 = B; Q. p. a. ne s'en sont li ·IIII· frere alé V — 36 = VD; d. l'emperere B — 37 *fehlt* D; toz uns a uns p. V; Par s. encantement me sont il escapé B; *folgt:* Parmi l'ost s'en alerent n'i furent avisé B — 38 = D; D. d. les c. B; qui fait creistre le blé V — 39 *fehlt* VD; Q. maintes fois m'a il decheü et g. B — 40 = VB, *fehlt* D — 1 *fehlt* BD; Ses b. araisone ses p. a a. V — 2 = V; d. l'emperere B; Seingnois d. ·Kllm· molt me puis merveillier D — 3 *fehlt* D; Q. c. s. escanpé q. ne pooie a. V, Q. c. s'en s. alé q. je ne p. a. B — 4-5 *fehlen* BD — 4 Ne m'en s. a q. plaindre je ne s. que r. V — 5 N'ai se traïtres non V — 6 = V; son lignage CD; l'en ait l. a. B, les a l. a. D — 7-9 *fehlen* D — 7 apostre C; qui nos a a salver V, q. on doit a. B — 8 bien le p. a. V; Se je le p. savoir jel ferai encroër B — 9 = V, *fehlt* B

10 Estolz le filz Odon se prent sus a lever
(Et) ·Ri· [de Normandie] qui tant fet a loër,
·Og· de ·Dane· se prent a aïrer.
„Sire, droiz emperere,“ ce dist [Estoz] le ber
„Traït[ors] nos [clamez], se nos puet molt peser.
15 Mès par icel apostre qu'en quiert en Noiron pré,
Il n'a si vaillant home jusqu'en la rouge mer,
Se ce nos voloit dire que je vos oi conter
Que (nos) soion traït[or], n'esteüst comparer,
Vers lui le deffendroie a mon brant d'acier cler.“
20 „[Estoz],“ ce dist ·Ro· „or lessiez ce ester!
Que par la foi que doi a Audain au vis cler
Se nos noons par tens del duc ·Re· parler,
Je quit veraiement, vos estovra chapler,
De tot autre martin vos estovra chanter.“ [V91v b

86.

25 ·Roll· (li dus) parla [li dus] a la chiere hardie,
„Haï,“ dist il „dan rois, ne vos esmaiez mie!
Or abatez la noise et la vostre aatie

---

10 = V; en (s'en) est en piez levés BD — 11 *fehlt* D; E (!) Richart V, Et ·Ri· le Normant C; q. t. (moult) fist (f.) a l. VB — 12 *fehlt* BD; se p. molt a irier V — 13 = D; d. (!) E. le b. V, ·Og· C; S. viex rassotez d. E. li senez B — 14 Traïtres n. apeles C; m. par n. doit p. V; Quant vous a traïson devant n. m'apelés B, Or poon bien entendre t. n. clamez D — 15 = B, *fehlt* D; M. p. i. seignor qui toz nos puet tanser V — 16 Il n'a tant v. hoem V; hardi h. en la crestïenté B; Mès vos n'avez nul h. s'il le velet mostrer D — 17 *fehlt* BD; Que se ce v. d. V — 18 *fehlt* D; traïtre C; por no cousin sauver V; Se il a t. n. voloit aprouver B — 19 V. l m'en defendrai V; Que ne me (je nel) deffendisse a m. b. acheré BD; *folgen* B: 1. Et jou che dist ·Rich· de Rouen la chité 2. Trop par est ·Kllez· fel et desmesurez (!) 3. Quant ensi nous demaine che soit a par maufé 4. ·Roll· li niés ·Klln· en est en piez levez — 20 = V; ·Og· C, ·Rich· ce d. ·Roll· B; tout che l. e. BD — 21 *fehlt* BD; Car V; A. au v c. (!) V — 22 Ne nos n. V, Que se p. t. n. BD — 23 Ce sera grand merveille quar molt fait a loër V, C. nous convenra as espeez du lez B, ·Klls· sera iriez bien le puiz afïer D — 24 *fehlt* BD; Je quit d'a. m. nos convenra ç. V — 25 = V; p. en haut BD — 26 H. d. il biax oncles V, Emperere d. il B; Des ·IIII· fiz ·Ay· boen rois n'avez vos (?) mïe D — 27 *fehlt* BD; Or abesiez la n. e la fole a. V

Et si lessiez ester (cil) qui [ci] vos contralie,
Envoiez voz mesages, et si ne targiez mie,
30 Par [trestote la] terre por deu le filz Marie!“
Ançois qu[e] il (s'en) repairent, avront novele oïe
Des ·IIII· filz ·Ay· par le cors saint Elie.
·Km· l'oï, maintenant li otrie. [B90b
Les mesages tramist par tote Normandie,
35 Nes au Perron saint Jaque [envoia] une espie,
Et par devers Coloigne ala [de sa maisnie].
·I· mesage s'en torne, s'a sa voie acoillie
Qui ala vers Tremoine [la fort] cite [garnie],
En la vile en entra par molt grant aatie.
40 Lasus el mandement [qui fist rois Ieremie]
C154d] La a veü ·Re· a la chiere hardie
Et avec lui ses freres en la sale jonchie
Et vit la gent armee qui lor feront aïe
3a [Tot por combatre a ·K· le roi de saint Denise.
3b Tost repaire li més, qu'il ne s'atarge mie],
De Tremoine s'en ist, durement [s'achemine];
5 [Des jornees] qu'il fet, ne vos [conterai] mie.

28 *fehlt* D; E si l. Estoz V, L. e. le duc B — 29 = V; E. nos m. si ne vous t. m. B, Trametez v. m. par terre et par navie D — 30 *fehlt* D; P. trestoz vo reaume V, tote vostre C; ou on seit d. et prie B—31 = B; qu'il repairont V; avrez n. o. D — 32 *fehlt* D; ou tant a baronie V, et de lor compaignie B — 33 = D; L'emperere l'oï B; ·K· l'oï mout doucement l'otrïe V — 34 = V; S. m. tramet (envoie) BD; *folgen* B: 1. En Franche et en Gascongne en Espaigne le rice 2. En Puille et en Calabre en Toscane et en Lille — 35 = VD; en ala C; Dusc'au P. s. J. envoient lor espïez B — 36 *fehlt* B; Decha vers C. (!) V; l'autre partie C, envoia sa m. D — 37 = VB, *fehlt* D — 38 V. T. en va V, Entressi ça T. B; une c. antie C; Et ·I· d'elx en ala par T. la riche D — 39-40 *fehlen* D — 39 En la v. en entre V; Ne s'aresta li més li cors diu le maudie B— 40 = V; L. el haut palais B; ne més choisirent mie C — 1 Avoit chousi ·Re· V, Trouva le duc ·R· B; Lasus trova ·Re· o tote sa maisnie D— 2-3b *fehlen* D — 2 si frere V; ou durement se fie B — 3 V. la g. aüner q. vient par aramie V, ·R· avoit mandé gens de maintez partiez B; *folgt:* Pour maintenir sa tere le vindrent en aïe B — 3a = V; Pour combatre a ·Kllon· B — 3b = V; Li mez vint cele part armez et fervestis B — 4 corocie C; De T. est isuz V, Il s'en i. au retour s'a sa voie akeullie B, A ·Klls· s'en revint tot droitement l'espie D — 5-7 *fehlen* D — 5 Les j. V, Del sejorner C, fist B; mentirai m. C

Il a passé le regne et la terre a guerpie,
A l'ost vint des roiaus, si com sona complie.
Ou qu'il v[o]it ·K[m]·, a haute vois s'escrie,
Trestot li a conté oiant la baronie
10 Comment li ·IIII· frere que ·Jhu· beneïe
Vindrent dedenz Tremoine [la fort] cité [garnie].
Quant l'oï ·K[m]·, [si] a [sa vois] haucïe
Et jure dame deu le filz sainte Marie; [D134b
(Qu'a Tremoine menra tote sa baronie
15 Or aït dex ·Re· qui tot a en baillie
L'emperere de France la novele a oïe
Il jure dame deu qui soufri la hachie
Enz en la sainte croiz por reambre noz vies)
[Que lor] fuite [ne vaut la monte d'une alie].
20 [A] Tremoine menra son ost et sa navie,
Ses cors a fet soner, molt est grant la bondie.
Adonc s'esmut li c(l)z parmi les praeries,
Et [sont] bien ·IIIC·M· de bone gent hardie.

---

6 Il trespasse le r. celle t. a g. V, Il vint a Montauban a eure de complie B — 7 A l'o. d. r. (!) V; Dessi au tref ·Klln· ne s'aresta il mie B — 8 = V; Ou que il v. le roy hautement li e. BD; *folgt* B: 1. Emperere de Franche ne vous mentirai mie 2. ·Re· est a Tremoine a moult grant baronie 3. A cest premier esté de guerre vous deffïe 4. Ensi parla li mez voiant la baronie — 9 = V, *fehlt* D; Mot a mot li conta que ne li chela mie B — 10 = VB; C. trova les f. D — 11 Erent (Laissa) d. T. VB; cele c. antie C; En la cit de T. qui molt est bien g. D — 12 Q. ·Kllm· l'ot D; s'a la teste C; Q. l'oï ·K· (l'emperere) a haute voiz s'ecrïe VB — 13 = VB; qu'il lor toudra la vie D — 14-18 *fehlen* BD — 14 Qu'a T. en ira a t. l'ost banie V — 15 = V — 16 a n. o. V, *in* CV *beginnt eine neue Tirade* — 17 s. des eschies V — 18 p. amender V — 19 = B; vaillant u. a. B; Ja f. n'i vaudra u. pome porrie C, Par nul home del munde n'avront mès garantie D (*vgl.* +3); *folgen* B: 1. Que ne soient pendu ou ars en poi boullie 2. Quant ont perdu ·Maug· qui tant sot sorcherie 3. Par nul homme du mont n'aront mais garantie — 20 = D; En C; Qu'a (A) T. en ira (irai) o sa (a ma) grand os banies VB; *folgt:* Hors en trairai lez frerez cascuns perdra la vie B — 21 Lors f. s. les c. VD; fu D, com en ot les bondies V, g. en fu la b. B — 22 A. s'en vint li o. V; aval (p.) la praerie BD — 23 *fehlt* D; a C, ·IIII·C·M· V, B. s. ·IIII·M· (!) B

Dont trespassent la terre, proies ont acoillies [V92r a
25 Dont la gent ·Km· sera bien replenie.

87.

De ·Montau· [issi] l[i] bon[s] roi[s] ·Km·, [B90c
Le chastel fist garder a ses baron de Maine,
Molt i lessa vitaille, n'i avront mal ne paine.
Et l'ost [s'a]chemina et par bois et par plaine.
30 Le bois de la Serpent traverserent a paine,
[Donc] chevalchent [a force] sus les destriers d'Espaigne.
Li forrier vont devant qui maltalent engraigne
Qui degastent la terre, et chascuns i gaaigne,
N'i lessent a ardoir [vaillant] une chastaigne.
35 Et ·K· chevaucha, [n'a talent qu'il] se faigne,
·K· en a juré saint [Malon] de Bretaigne,
Ne lera a ·Re· vaillant une chastaigne,
Ainz li traira le cuer par dedesoz l'entraigne,
Vers Tremoigne chevalche [la fort] cité hautaingne.
40 Or aït dex ·Re·, que ·K· nel mehaigne!

88.

C155a] **Vers** Tremoine chevauche li rois de saint Denis,
[Il ot en sa compaigne ·CM· fervestis].
Si com li rois ala, si fu ars li païs,

---

24 les terres V; Il (Et) t. la t. le proie o. akeullie BD — 25 D. l'ost l'empereour BD; doit estre raemplie B; D. les genz ·K· seront b. raemplies V — 26 = V; s'en *ist* B, se part le C; le for r. ·Kllm· D — 27-30 *fehlen* D — 27 a ·I· conte d'Alemaine (!) V, a dant Huon de M. B — 28 *fehlt* B; ne trairont m. ne p. V — 29 Et li os s'achemine B, si chemina C; p. val e p. montaine V — 30 = B, *fehlt* V — 31 Il (Et) c. BD, A grant oirre c. C; par val et par montaine V, sur l. chevaus (fors d.) d'E. BD — 32 = VBD — 33-35 *fehlen* D — 33 Q. gasterent la t. damle diex les maaigne V, Le païs vont gastant c. quiert sa gaaigne B — 34 = V; N'i l. a rober B; qui vaille C — 35 = B; qui se f. V, ne quit que il C — 36 = D; Le rois en a j. VB; Mellon C — 37 = VD; Qu'il ne l. ·Re· ne en voie ne en plaine B — 38 = B; d. l'e. (!) V; A. li fera savoir que il mïe ne l'aime D — 39-40 *fehlen* D — 39 = V; cele C, li fors roys ·Kllem· B — 40 q. ·K· ne le prengne V; ·Re· fera savoir qui s'amistê engaigne B — 1 = VBD — 2 = B; E ovc lui chevauche V, Et moine avecque li D; Et avec lui ala son barnage gentis C — 3 fist ardoir le p. D; Si c. le r. chevauche fu le p. bruïs V, Si comme l'os erra fu tous a. li p. B

La noise si fu granz, si est levez li criz,
5 Et li feu[s] qu[e il font fu molt] de loing choisi.
Quant [·Re·] l'a veü (·Re·), si en fu esbahi[s],
Ses freres apela, ses a a reson mis,
Et si estoit avec li evesques gentis.
„Baron," ce dist ·Re· au courage hardi
10 „Asegier nos vient ·K· li rois de saint Denis.
Dame deu nos aït qui en la croiz fu mis!"
[·Ri·] sailli avant qui ne fu esbahi[s],
·Gui· et ·Aal· chascuns s'est avant mis.
„·Re·," dïent li frere „ne soiez trop pensis!
15 Mès vestons les haubers laçon elmes brunis,
Isson nos en lafors [sor] les chevaus de pris
16a [Et avec nos ·XM· des bons vasax eslis]!"
„Baron," ce dist ·Re· „tot a vostre devis!"
·Re· vesti l'auberc et serré et tresliz
Et a ceinte ·Frober· dont [maint cop pot ferir]
20 Et a pris une lance dont li fers fu bruniz
Et pendi a son col ·I· escu d'azur bis
Et sailli sor ·Bai· qui [cort com arabis],
De la vile s'en issent [a ·X·M· fervestis].
Huimès orroiz chançon qui [bien] doit estre en pris,

4-5 *fehlen* D — 4 La n. fu molt (!) V; La fuite fu molt g. et le n. et li c. B — 5 = V; Le grant (!) fu q. il f. fu de molt jors c. B; li feu qui sont grant si sont C — 6 = V; tous (molt) en fu e. BD — 7 = VBD — 8 *fehlt* D; l'arcevesque g. V; Et le courtois e. qui molt e. g. B — 9 = V; par le cors saint Denis B, qui molt fu de grant pris D — 10 = D; A. n. velt ·K· VB; li fors r. posteïs B — 11-13 *fehlen* D — 11 = V; Or n. a. li roys B — 12 ·Re· C; q. ne fu pas pensis V, li preus et li hardis B — 13 e. a. mis V, qui tant sont seignouri B — 14 ·Re· ce dist chascuns (d. li conte) ne s. alentis (esbahi) VB, ·Re· ce dist ·Gui· n'en s. ja p. D — 15 = B, *fehlt* D; nos h. V — 16 sus C, es c. arabis V, s. nous c. B; Mès alon li encontre s. l. c. de p. D — 16a = V, *fehlt* D; A. n. isteront li boin vassal eslit B — 17 = V; Seignour BD — 18 qui bien estoit t. V; Il vestent lez haubers qui sont menu t. B, Atant s'en vont armer les granz et les petis D — 19-22 *fehlen* D — 19 = B; li branz fu forbiz C, l'espee d. maint coups fu brunis (*vgl.* 20) V — 20 *fehlt* VB — 21 *fehlt* B; E a s. c. p. un e. de aure (!) b. V — 22 = V; Et monte s. ·Bai· B; le destrier a. B, qui ert toz ademis C — 23 = D; issist V, *ist* B; li baron li marchis C — 24 = VBD; molt C

25 Si com la pais fu faite (et) [a]bessiez li estris,
Desi que en la fin furent puis bon ami.
Maint[s] vassa[us] en fu ainz feru parmi le piz,
Maint[s] pié[s] en fu coupe[z] et maint[s] vassa[us] ocis. [B90d
Se dame deu n'en pense qui pardon fist longis. [V92r b
30 Mar s'en issi ·Re· sor ·Bai· l'arabi;
[Car] ·K· chevaucha [qui fu] maltalentis,
(Et avoit) desploié [a] l'ensaigne·[del baron] saint Denis,
Galeran de Buillon en fu le jor sesi[s],
[Li] uns [va] contre [l'autre] par merveilleus estris.

89.

35 L'emperere chevauche a la fiere façon,
Onques meillor de lui ne chauça d'esperon,
(En sa compaigne fu li forz rois Salemon)
Et [vint pres de] Tremoine qui [fu] de grant renon.
Encontre vint ·Re· li filz au viel ·Ay·
40 (Et) ·Aal· et ·Gui· li autre compaignon.
C155b] ·K· les vit venir, si en fu en frison,
„[Qu'est ce]," dist il „deable, revienent li gloton?
Par ceste moie barbe [de gent ont grand fuson],
Je quit [qu'il] sont ·X·M· de chevaliers baron[s].
5 Esgardez tant destriers tant escu a lion!
Mès ce ne lor vaut mïe la monte d'un boton.

---

25 = B; et a. l'e. VD — 26 = VD; Et comment en la f. B — 27 vassal CV, i fu a. V; f. emi (!) le p. D; Mais a. i ot crevé et m. cuer[e] et m. p. B — 28 *fehlt* D; vassal C; E m. p. e m. poins e m. costens (= costés) partis V, M. vaillant chevalier en fu a tere mis B — 29 Se cil sire n'en p. V; q. en la crois fu mis BD — 30 = BD; M. en i. V — 31 Que C, Contre ·Kllon· chevauche B; qui fu (est) m. BDV — 32-34 *fehlen* D — 32 = V; Qui desploie s'e. au b. B — 33 = VB — 34 Les u. (Li u. vont (!)) c. les autres CV, L'un va encontre l'autre B — 35 L'e. de France VB; ç. le roion V, a la clere f. BD — 36 *fehlt* VD; O. mieudres de li ne monta sur archon B — 37 *fehlt* VBD — 38 = D; Il aproche T. B, vindrent vers T. CV — 39 = V; E. va B; et tuit si compaingnon D — 40-1 *fehlen* D — 40 e li a. c. V; Et Alars et ·Guich· et ·Rich· au chief blonc B — 1 = V; voit B; si en ot grant f. B — 2 Que (!) d. C; Qe est ce d. il V, Qu'est che fait il d. (·Kllm·) BD — 3-8 *fehlen* D — 3 = V; il o. g. a f. B, dont noir sont li flocon C — 4 *fehlt* B; qui C; li encresmé gloton V — 5 *fehlt* V; t. cheval B — 6 = B; M. trestote l. force ne pris je un b. V

Baron, or tost as armes sanz nule aresteison!
Que encontre nos vienent de muete et de randon."
Dont corurent as armes li chevalier baron,
10 ·Ro· s'est adoubez li niés au roi ·Kllo·,
·Oli· de Vïane a la clere façon
Et Yves et Yvoire, Estoz le filz Huedon,
·Og· de ·Dane·, Galeran de Buillon
Qui a porté l'ensaigne et le roial dragon,
15 Meïsme[s] ·Km· si s'arma a bandon.
La avoit [si grant] noise et [tele] contençon,
Que la noise et le cri en Tremoine en ot on;
Que si grant est li o(l)z, n'est se merveille non.
·Re· ala encontre desor son aragon,
20 Et [tot] au dos li suirent ·XII·M [compagnon].
Arester fet sa gent (de)lez ·I· brueil[let] roont
Et vint a ·Km· qui [out] cuer de lion,
·Re· descent a terre de ·Bai· l'aragon [D135a
Et vint [vers] ·Km· le pas et le troton.
25 Ou [que il voit le roi], si crïa a haut ton:
„Haï, frans emperere, trives vos demandon,
Tant que ·I· sol petit a vos parlé aion."
„Or [tost]!" dist ·Km· „et nos t'escouteron."

7 = B; franc chevalier baron V — 8 Car e. n. v. a cuite d'esperon V, A l'e. n. v. li ·IIII· fil Aimon B — 9 D. corent tost as a. V, Lors c. B; li Franceis a bandon D — 10-14 *fehlen* D — 10 = VB — 11 = V; Oliviers et dus ·N· et maint autre baron B — 12 *fehlt* B; E Y. e Yvor V — 13 = VB — 14 Cil en porte l'e. V; o le roy a pignon B — 15 E ·K· (M.) l'emperere cil s'a. (si a.) VB; s'est armez de randon D — 16 = VD; Il y ot si g. n. B; t. n. et si g. c. C — 17 *fehlt* D; et le bruit de T. l'ot on V; Entressi a T. en oïst on le son B — 18 = B; Car VD — 19 = V; ·R· la va e. B; sur ·Bai· l'a. BD — 20-21 *fehlen* D — 20 Gascon C; E avec lui allerent ·X·M· (T. a route le sievent ·IIII·C·) c. VB — 21 = V; fist, bosket B — 22 A ·Kllm· en v. D; A un tret d'un balestre si comme nos lison V, Encontre ·Kllem· le roy de Monlaon B — 23 D. ·R· a t. B; sanz nulle aresteison V, le fiex au viel Aimon BD — 24 = V, *fehlt* D; a C; Envers le roy s'en va le p. sans contenchon B — 25 Ou qu'il veoit V, qu'il vit ·Km· C; si li crïe a bandon D; Ou que il a veü si l'escrïe a h. t. B — 26 Merci f. e. V, Sire drois e. BD; congié v. d. B — 27 = V; a. p. a vous B; Si q. ·I· p. (!) a v. parler puisson D — 28 Di C; Or (Di) t. d. l'emperere (·K·) BDV; n. vos e. D

„Sire,“ ce dist ·Re· „et nos le vos diron.
30 Aiez merci de moi, emperere frans hon,
Por amor dame deu qui vint a passion!
Entre moi et mes freres voz homez devendron [B91a
Et a vostre plesir, sire, vos serviron
Et nuz piez et en langes au sepucre en iron,
35 Por la vostre amitié ja ne nos chauceron.“
Ainsi parla ·Re· li filz au viel ·Ay·. [V92v a
·Km· [s'es]crïe qui [le cuer ot] felon,
„Par deu,“ dist il „·Re·, ne vos vaut ·I· boton;
Ja a moi n'avrez pès ne nule acordoison
40 Por amor ·d'Amau· le traï[tor] felon.
C155c Gardez! Je vos deffi [par le cors] saint Simon.“
Et ·Re· se leva qui fu a genoillons
Et en vint a ·Bai· qui l'atent el sablon,
Par l'estrier i monta, au cuer avoit [friçon]
5 Et a brandi la hante, destor[t] le confanon,
Par devant ·Km· ala ferir Sanson.
Il fu dus de ·Borg· et de tot le roion.
En l'escu le feri qui ert paint a lion;
Ne li valut l'auberc vaillissant ·I· boton,
10 Durement fu navrez [dont cil ot marison].

---

29 n. le v. d. (!) V, emperere (empereor) frans hons BD — 30 A. m. de nos V, A. de m. pité B; pour diu et pour son non BD — 31 *fehlt* BD; P. l'a. de Jesu q. sofri p. V — 32 vostre h. (hoem) BDV — 33 *fehlt* D; du tout nous contenrons B; A v. volenté s. nos (!) v. s. V — 34 = BD; Toz n. p. V — 35 *fehlt* BD; ja soler n'en avron V — 36 = B, *fehlt* D; Adonc plora ·Re· V — 37 Et ·Kllez· s'escrïa B; li crïe q. tant par est C, ·K· li e. q. mout estoit f. V, ·Kllm· s'e. ne vaut ·I· boton (!) D — 38-39 *fehlen* D — 38 ·Re· d. l'emperere B; ·Re· le fiz ·Ay· V — 39 = B; Ja n'a. a m. p. V — 40 de ·Mau· V, Se ne rendez ·Maug· B, Se je n'ai ·Amaug· D; le traïtre CVB — 1 = VD; Gart toi je te d. B; si m'aïst C — 2 = V; li fiex au viel Aimon B; Lors se l. ·Re· q. ert a g. D — 3 E v. a ·Bai· (!) qui l'ateint el s. V, Venus est (Et s'en v.) a ·Bai· q. estoit el s. (si est monté enson) BD — 4 *fehlt* D; iror C, ·R· le fiex Aimon B; P. l'e. m. (!) molt out au quer f. V — 5 = VD; Il a brandie l'anste destroit le gonfanon B — 6 = V; D. l'empereor B; lor a ochis S. BD — 7-11 *fehlen* BD — 7 Cil fu d. de Borgoigne si fu molt gentis hom̃ V — 8 q. p. a l. (!) l. (!) V — 9 Ne v. l'a. (!) la monte d'un b. V — 10 D. l'a navré V; le chevalier baron C

Tant com hante li dure, l'abati de l'arçon,
„·Montau·“ escrïa clerement a haut ton,
Atant vindrent si frere de muete et de randon.
Ainz puis que [nostre sire] ot estoré le mont,
15 Ne fu mès a nul jor itele ocision.

90.

A l'assembler des o(l)z fu la noise molt grant,
Durement [s'entrefierent et] Borgon et Normant,
Li un crïent „Monjoie,“ li autre „·Montaub·“.
Sachiez de verité! Dolor i avoit grant.
20 ·Re· li filz ·Ay· nes va pas espargnant,
Quanqu'il ataint a cop, ala(t) tot craventant,
Des [chevax et des mors] va la terre [covrant]
Et l'un mort desor l'autre a terre trebuchant.
Ez vos parmi l'estor dus ·Ro· apoignant!
25 La lance que il tint [ala] si brandissant
Et feri ·I· Gascon en son escu devant;
Tant com hante li dure, l'abati mort sanglant.
Puis escrïe: „„Monjoie,“ baron, ferez avant,
Si aidiez a mon oncle l'empere[or] poissant!
30 Se vos ne li aidiez, je vos di vraiement,
Jamès en douce France ne serez reperant.“
Quant François l'ont oï, de poor vont tremblant,

11 le bati el sablon V — 12 = VB; Puis escrïe Tremoine D — 13 A. es vous sez frerez B; qui boin chevalier sont BD; Adonc v. si f. a force e a r. V — 14 = VB; Onc D, dame deu C — 15 a un j. V; tele confusion D; Ne firent nule gent si fiere caplison B — 16 = D; A l'a. d. lances (lez os) fu li chaples m. g. VB — 17-19 *fehlen* D — 17 Par vertu s'e. B, i ferirent C; e François (Gascoing) e N. VB — 18 = V; Li uns c. Paris B — 19 = V; un damage i ot g. B — 20 = V; p. ne va e. B, le va toz detrenchant D — 21 a. acraventant V, n'a de mort nul garant D; Chil qu'il a. a c. tout le va porfendant B — 22 = B; De sanc (D. m.) e de cervelle (d. navrez) va la t. c. (jonchant) VD, D. cox as damosiaus va la t. crollant C — 23 *fehlt* BD; ala ius t. V — 24 lués a. ·Roll· V, sur Viellantin ·Roll· B; Es v. par la bataille sor Vielantif ·Roll· D — 25 *fehlt* D; aloit C, fort b. V, moult paumoiant B — 26 E fiert un G. (!) V, Va ferir ·I· G. D; sor s. e. d. BD — 27 = BD; l'a habatu s. V — 28 = VD; b. f. autant B — 29-34 *fehlen* D — 29 = VB; l'emperere C — 30 = V; jel sai a enssïent B — 31 = V; ne serons r. B — 32 Q. l'entendent F. B; de pitié v. t. V

Dont [vienent a] l'estor, [ne vont pas] reculant,
Durement i ferirent Baivier et Alemant.
35 ·Oli· de Vïane brocha son auferrant,
Des rens s'en est issuz li vassaus combatant;
·Re· li filz ·Ay· li est venuz devant.
Andui [se] sont [feru] par [molt] fier maltalent,
Chascun[s] des ·II· barons va l'espié esloignant;
40 N'i valent lor escu la monte d'un besant. [V92v b
C155d] Del aïr [que il vienent en va] le feu volant, [B91b
Et la terre soz aus ala tote tremblant.
Li [cheval] s'entrehurtent [par molt fier maltalant];
Mès ·Bai· fu plus fors, ·Oli· va chaant.
5 ·Re· s'en passa oltre sor ·Bai· l'auferrant,
·Oli· sailli sus, n'i demora noiant
Et sacha Hauteclere dont li ponz est luisant;
Mès tote sa deffense ne vausist ·I· besant,
Se ne fust [ses cosins] de Buillon Galeran.

91.

10 ·**Oli**· de Vïane fu a terre abatu[s],
Galeran de Buillon l'avoit bien secoru,
·I· des filz ·Ay· fiert desus son elme agu;
Ne fust l[i] cercle[s] d'or, tot l'eüst [porfendu].

---

33 = V; Il v. B; vindrent en l'e. non mïe C — 34 = VB — 35 broche D, brocié l'au. (!) V, a brochié le ferrant B — 36 *fehlt* BD; D. gens en a ocis V — 37 = V; ·Re· y (li) e. v. sur ·Bai· le courant (au devant) BD — 38 = B; s. venu V; p. itel (molt (!)) m. DV; A. s. encontré p. si f. C — 39 = V, *fehlt* BD — 40 = B; Le uns ne prise l'autre V; La ne l. vaut e. la montance d'un gant D — 1-2 *fehlen* D — 1 = V; A l'a. q. il font B, D. grant a. qu'il vindrent ala C — 2 E la t. dezoz a. (!) V; Et l'ochirre qu'il fait trestout a. t. B — 3 = V; s'encontrerent p. si f. m. B, Li c. s'entrencontrent a la bruie talant D, Li destrier s'e. si com vindrent bruiant C — 4 M. ·Ba· fu f. (!) V; ·Bai· fu viguerreus (vertuös) et roidez et (assez plus) courant BD; *folgt:* Le cheval Olivier abat enmi le camp BD — 5 *fehlt* D; E ·Re· s'en p. o. (!) V; s. ·Ba· le tirant (courant) VB — 6 = V; sans nul arrestement B; ·Ol· chiet a terre mais il se lieve errant D — 7 le p. va l. V; Et a trait H. qui au costé li pent BD — 8 *fehlt* D; ne valut un b. V; la d. ne li v. ·I· gant B — 9 = B; son cosin C, Lors i vint s. c. D; qui ot non G. V — 10 u. 11 = VBD — 12 = BD; parmi s. haume a. V — 13 = VB; le cercle CD; confondu C

Li brans descent aval par si fiere vertu, [D135b
15 La teste fist voler a[u] bon destrier quernu;
Cil chaï a la terre dolent et irascu,
·Oli· li cort sus, ja l'eüst retenu.
·Re· le filz ·Ay· i est poignant venu[s]
Et d'autre part ·Ro· l[i] vassa[us] conneü[s],
20 [Meïsmes ·Km·] li viex et li chanu.
La ot tant pié coupé, tante teste sanz bu
Et l'un mort desor l'autre trebuchié et cheü;
De sanc et de cervele est jonchié le palu.
·K· crïe: „Monjoie, [ahi] dex, que fès tu?
25 A toz jorz sui honi[s], se en champ sui vaincu[s]."
Mès ·Ro· [li siens niés] a ce mot entendu,
Vet ferir ·I· Gascon parmi son hiaume agu,
[Entresi que el piz l'a trestot porfendu];
Cil chaï a la terre del cheval destendu.
30 ·Ro· prent le destrier, ·Oli· l'a rendu,
Et li quens i monta de qui desirre[z] fu,
(A) ·Ro· son compaig[non] en a merci rendu.

---

14 Le b. d. a terre D; de si f. v. V, p. si ruiste v. BD — 15 La t. en f. v. V; au (de, du) b. cheval (d.) q. DVB — 16 = V; ·Gui· c. a t. D; le cuer ot i. B — 17 = D; ·Ol· li corut sore (!) (seure B) V; ja (la) l'e. referu (secouru) VB — 18 = V; Quant ·R· li veillans courant y e. v. (vint p. qui en s'aïe fu) BD — 19 = B; D'a. p. vint ·Ro· D; le C, vassal connëu CV — 20 l'emperere B, Et ·K· li bons rois C; qui est ferans (le poil ot) c. VB, y est corant venu D — 21 La out maint (tant) p. c. (tant poing) VD; maint chief sevré de bu V; La ot tant puignant tant p. (!) t. t. tolu B — 22 *fehlt* BD; versé et abatu V — 23 Du s. et dez chervelez B; en uonchēt (!) li p. V, y ot molt (avoit) grant p. BD — 24 hei haus rois V, vraie C, sire d. D — 25 T. j. (tens) serai h. VD, A t. j. s. perdus B; se s. s'en c. v. D — 26 son neveu C; Quant (Et) ·Roll· ses buens (li s.) n. a cel (les) m. (mos) e. VB, Et ·Roll· son neveu a le roi e. D; *folgt:* Va ferir ·I· Gascon que tot l'a porfendu D (*Die Zeile ist in der Hs. durchgestrichen*) — 27 = VD; du branc d'achier molu B — 28 = V; Tel cop li a donné q. tout l'a p. BD, Onc le branc n'aresta e. q. el bu C — 29 *fehlt* BD; Il est cheüs a t. d. c. estendu V — 30 a ·Oli· l'a r. (!) V, Olivier l'a tendu BD — 31 dont tant d. fu V, q. desirans en fu B, graces li a rendu D — 32 = V, *fehlt* D; Oliviers l'en merchïe grant joie en a eü B

92.

[Molt fors fu] la bataille, et li chaples [fu] grié[s],
Quatre ·M· home i gisent et mort et detrenchié,
35 Gascon et Alemant se sont molt afichié,
Durement s'entrocïent a lor trenchanz espiez.
·Ri· li filz ·Ay· s'en estoit aïriez,
Il escrïe: „Dordone! ·Re·, et quar m'ediez,
·Aal· et ·Gui· de moi aiez pitié!
40 Ja serai decoupe[z], sachiez, se ne m'aidiez.“
C156a] ·Re· li filz ·Ay· i vint toz eslessiez
Sor ·Bai· le faé [qui cort] com enragie[z],
En son poing tint ·Frober· dont li ponz fu d'or mier, [V93r a
En la presse se fier(en)t comme faucon gruier,
5 Cui il [consuit] a cop, a la mort est jugie[z],
Coupe(nt) testes et braz et les mains et les piez.
·I· Franç[ois a] feru [sor son] iaume vergié, [B91c
Paren[s] [iert Grivonet] le couvert renoié;
Cil [chaï a la terre del cheval] trebuchie[z].
10 ·Re· prent le destrier, ne si est delaie[z],
A ·Ri· le dona qui fu joianz et liez,
Et ·Ri· [i] monta (sus), ne si est delaiez.

33 = V; La b. fu f. et li c. m. grief C, M. fu grans la b. et li c. (estor) fu fiers BD — 34 *fehlt* D; ·IIII·M· en g. B; Plus de mille hoem i g. tot m. e d. V — 35 se s. m. damagié (bien a.) BDV — 36 = VBD; *folgt:* De sanc e de cervelle estoit li chans jonchiés V — 37-40 *fehlen* BD — 37 e. el chaple iriés V — 38 Il a crïé D. ·Re· car mi aidiez V — 39 a. de m. p. V — 40 se vos ne mi a. V — 1 vient V, est el champ repairiez BD — 2 *fehlt* D; i vint C; S. ·Bai· l'arabi (l'aragon) q. c. c. e. (comme levriez) VB — 3 En son champ (!) t. F. D; fu d'or glers V, le riche branc (brant trenchant) d'achier BD — 4-6 *fehlen* D — 4 c. f. muers (!) V, Il se f. en la p. moult ot le cuer legier B — 5 = V; ataint C; il e. a m. j. B — 6 *fehlt* B; e ces m. e ces p. V — 7 = VB; Franc avoit f. parmi l'i. C, va ferir que tot l'a detrenchié D — 8 Parent CD, Grif d'Autefeille CV; P. fu Griffonent un c. r. B; *folgt:* Le cors li a fendu baron en ·II· moitiés V — 9 = V, *fehlt* D; mors a t. a un cop l'a batié (!) B, C. est de maintenant a terre t. C — 10 n'i e. pas detrïés V, a ·Gui· l'a baillié D; Puis broche le cheval (cheval V) ne si e. atargiez B — 11 *fehlt* D; toz joiause toz l. V; Et saisi le destrier q. ot le crin trechié B — 12 qui ne n'en pas proies (!) V, onques n'i quist estrier B; Et cil i est monté onc n'i bailla estrié D

93.

Or sont li ·IIII· frere trestot mis a cheval.
Dame deu les consaut le pere esperital!
15 Molt fu fiers li estors [et] li chaple(i)s mortal,
·Re· i feri bien qui [le cuer ot loial].
Et François et Gascon se sont doné estal;
Mès Gascon furent poi, de ce lor [va molt] mal,
Alemant les ocïent li cuvert desloial.
20 Atant ez vos [poignant l'empereor roial]!
Et a brandi la lance au panon de cendal,
Fiert Huön de Berchiere en l'escu a esmal,
Que l'espié li conduist tres parmi le ventrail;
La boëlle li saut par devant le poitral,
25 Cil chaï a la terre trestot mor[z] el terrail.

94.

[**M**olt] feri bien [li rois] de Joieuse s'espee,
Il a fendu Hugon desi en la coree.
·Km· de France a „Monjoie" escrïee:
„Baron, ferez avant por la dame anoree!
30 M'eschapera ·Re·? Qu'en ait male soudee!
En haut le ferai pendre a ·I· arbre ramee."
La veïssiez couper [maint] piz [mainte] coree,

---

13 = D; toz monté a c. VB — 14 = BD; D. d. le c. V — 15 = V; M. i ot grant e. et caple sont m. B, M. par fu f. le chaple et li e. m. D — 16 *fehlt* D; ·Rich· B; q. tant par est (mout estoit) vassal CV — 17 *fehlt* V; se donnerent e. B; Alemanz et G. se font d'els grant maisal D; *folgt:* Alemant et Baivier y font molt grant massal B — 18 ala C; l. fist moult m. B; E François e G. f. p. (!) V, M. G. sunt plus p. donc as autres est m. D — 19 = V, *fehlt* BD — 20 = VD; loial B; el champ ·K· l'emperïal C — 21 *fehlt* BD; la hanste V — 22 Vgon de Biauquerre V, Estous de Biaucaire B; F. ·I· de cels de la sus l'e. a e. D — 23-24 *fehlen* BD — 23 Le fort e. li guie V — 24 = V — 25 mort C, m. contreval V; Que m. l'abat a t. de son (del bon) courant cheval BD — 26 = V; M. y fiert b. BD, Li r. i f. b. C — 27 *fehlt* D; Ugon V, Oeudon B — 28 = V; A haute vois escrïe s'enseigne renommee B, A la voiz qu'il out clere a s'ensaingn'e. D — 29 p. la vierge honoree (vertu nomee) BDV — 30 m. jornee V; N'esparigniez (!) ja ·Re· B; ne Aalart son frere BD — 31 = VB; les f. p. D — 32 = B; m. pié D, e maint c. V, tant p. tante c. C

[Mainte] espaule de bu i ot le jor sevree,
Et tant cors i gesoit dont l'ame est sevree.
35 Et Gascon et François vindrent de ra[n]donee,
·Ro· li niés ·Kon· tint Durandal s'espee,
·Re· li filz ·Ay· dona [une] colee; [D136a
Ne fust [li cercles d'or], sa vïe fust finee
Et la vertu de deu que il a reclamee;
40 Ja li eüst la teste fet voler en la pree.
C156b] [Quant] ·Re· [l'a veü], sachiez, (pas) ne li [a]gree,
Il retorna vers lui, sa targe avoit levee.
Ez vos les ·II· vassax a la dure mellee!
Se dame deu n'en pense qui fist la mer salee,
5 Ja ne departiront, ainz sera comparee.

95.

[Molt fu grant la bataille] entre les ·II· barons.
Durement se requierent irié comme lion, [V93r b
·Re· feri ·Ro· sanz nule arestoison
Amont parmi son elme qui fu roi Salemon;
10 Ne valut l'iaume [d']or [vailliscant ·I· boton],
Mès au cercle aresta li brans par saint Simon;
Que dex le garanti par son saintisme non. [B91d

---

33 = V; Tant C; Et l'un mort desous l'autre gesir (chaer) geule baee BD — 34-35 fehlen BD — 34 Hei diex t. c. i gist sanz a. gole baee (!) V — 35 i vienent de r. (!) V — 36 l'e. V, a D. levee BD — 37 = V; en d. tel C; ·R· en a feru (Doné a a ·Re·) u. moult grant c. BD — 38 = V, *fehlt* D; l'iaume du chief C; la v. eüst f. B — 39 Et la v. du ciel B, Ne fust la v. d. D; q. cil (il) out r. VB — 40 Ja li est (!) la teste f. f. (!) p. V, Le chief li e. f. v. enmi le p. B, Ja lu e. del bu la t. desevree D — 1 = V; ·Re· le filz ·Ay· C; ·Re· sent le cop de riens ne li a. B, S. que a ·Re· forment en desagree D — 2 = V; Il s'en (se) tourne v. l. s'a la t. combree (enclinee) BD — 3 ·II· barons VD; venir a la m. B, a bataille aduree D — 4-5 *fehlen* D — 4 q. maint arme a salvee V, q. f. chiel et rousee B — 5 ainçois en (!) c. V; Ja n'en partiront maiz chil s. c. B — 6 = VBD; La mellee fu g. C — 7 = D; moult ont lez cuers felons B; D. se refierent par grand aïrison V — 8 = V; le neveu (li niés au) roy ·Kllon· BD — 9 = V, *fehlt* D; le hiaume q. fu fais a bandon B — 10 = V; N'i vaut li cherclez d'or BD; la monte d'un b. VB, a or vaillant ·I· esperon C — 11 M. au test a. V; A la coiffe a. li boins b. de coulour (le b. qui estoit bon) BD — 12 Quar V; Et ·Jhus· le garda (gari) p. sa beneïchon BD

Il a dit a ·Ro·: „Quant nos departiron,
Je vos ferai dolent et marri et enbronc.“

96.

15 Li niés au roi de France si en fu molt dolent;
Que ·Re· a fendu son cler huiaume luisant,
Il a trait Durandal tost et isnelement,
Amont parmi son hiaume le feri durement;
Li cercles n'i valut ne c'un trespas de vent,
19a [Que les flors et les pieres contreval en descent].
20 Durandal torne aval si ravineusement,
[El costé] le navra [molt doloreusement],
L[i] san[s] qui ist de lui a la terre descent.
·Ro· li niés ·Kon· [li crïe hautement]:
„·Re· le filz ·Ay·, or vos va malement.
25 [Seignier voi vos] costez par deu omipotent,
Ja [n'en] eschaperez, fel traïtre pulent,
Je vos rendrai a ·K· l'empere[or] poissant.“
„·Ro·“, ce dist ·Re· „vos parlez de noiant;
Le cop que m'as doné [vos] rendrai en presant,
30 Se ·Ihu· le me suefre qui forma tote gent.“

97.

·Re· le filz ·Ay· fu durement navre[z],
L[i] san[s] qui (l)ist del cors si coula e[n]z el pré.

13 E a d. V; ·Roll· che d. ·R· (·Re· d. a ·Roll·) ains que n. departons BD — 14 = V; et plain de marison B; Je v. fera (!) m. et d. et e. D — 15 fu durement d. V; Li n. le r. de F. ot m. le cuer d. B, ·Roll· li n. ·Kllon· si fu forment d. D — 16 Quar V; Quant (B) il senti f. D; s. boen h. d'argent (a argent B) V — 17 = V; qui au costé li pent BD — 18 = VB; fiert ·Re· d. D — 19 *fehlt* D; ne valut V, ne li vaut B — 19a = VBD — 20 cort a. V; D. fiert en (chiet a) tere moult (tant) r. BD — 21 = B; Qe el V; tant d. D; Durement le n. ·Ro· de maintenant C — 22 Li s. qu'i. de sa char B, Que li sanc (le sanc CV) tot vermeil D; a la t. s'estent V — 23 = V, *fehlt* D; li crïa B, a escrïer se prent C — 24 = VB; ce li a dit Rollant D — 25 = V; Seignor vos nos (!) C; moult angoisseusement B, or vos va malement D — 26 = V, *fehlt* D; ne m'e. C; par le mien ensïent B — 27 *fehlt* B; l'emperere C; Je v. r. (rendra (!)) mon oncle ou tote France apent (par deu ommipotent) VD — 28-30 *fehlen* D — 28 = VB — 29 = VB (*vgl.* 30 +); te C; Se vous m'avez feru par le orse saint Vincent B — 30 = VB; *folgt:* Par tans le vous rendrai moult felenessement B — 31 = VBD — 32 *fehlt* D; Le C, sanc CV; li i. d. c. V; Li s. q. de li i. si chiet enmi le p. B

Qant si frere le virent, chascun[s] fu adole[z],
„Hé dex," dist l'un[s] a l'autre „or some nos finé,
35 Qant ·Re· nostre frere veon ensanglanté."
„Tessiez, frere!" dist il „mar i avr[ez] ploré,
[Ia n'ai mïe de] mal par deu de majesté;
Se ·Ro· m'a feru, [il sera] comparé.
Baron, alons nos an! Li chaples est mortel[s],
S'en l'estor somes plus, a mort somes navré."
C156c] „Sire, molt volentiers." Atant s'en sont torné,
1a [Droitement vers Tremoine se sont acheminé],
Et François les enchaucent qui tant par sont desvé,
Durement les ocïent o [lor] brans acerez,
Bien ·XIIII· Gascons i ont lors mort ruë[z].
5 Et ·Re· et si frere entrent en la cité,
De duel et de contraire [se sont molt] adolé,
L[i] vesque[z] les reçut [volentiers et de gré]. [B92a
La porte si fu close, et borjois sont monté,
De deffendre la vile sont bien entalenté. [V93v a
10 Et ·K· l'emperere descendi en ·I· pré,
[Entor Tremoine logent] li baron [naturel],
·IIIIM· paveillon(s) i sont le jor levé.
·K· li emperere a dame deu juré,

33 = V; le voient B; forment (molt) en sont (furent) iré BD — 34 = B, *fehlt* D; ce d. zascuns V — 35 = B; est toz e. V; ·Re· le fiz ·Ay· les a reconfortez D; *folgt:* Quant ·R· les oï sez a araisonnez B — 36 avra C; T. f. d. ·Re· (!) ja m. en plorerez V, T. ce d. li dus (mavès garcons) gardez que ne (n'i ait) plourez BD — 37 = VB, *fehlt* D; Que je n'i ai nul m. C — 38 = V; chil s. c. B; ja l'avra C, et je l'ai bien frapez D; *folgt:* En autre liu que chi se jou l'ai encontré B — 39 *fehlt* D; el (si) c. e. m. VB — 40 je crien que n'i morez V; Se p. y demourons (ci arreston p.) a m. s. livré BD; *folgt:* Et li frere respondent a qui il vint a gré B — 1 = B; se s. t. V; Lors s'en vont vers Tremoine n'i ont plus demourez D — 1a = VB, *fehlt* D — 2 = V; Li F. D; li vassal aduré B, maint en ont afolez D — 3 = V, *fehlt* D; braz a. B, les C — 4 B. ·IIM· G. i o. lués m. r. V, B. ·LX· G. i o. lor tans finé (versez) BD — 5 = VBD — 6-8 *fehlen* D — 6 = V; s. ·LX· forment a. B, estoient C — 7 L'evesque CV, rechoit B; de bone volenté C — 8 li b. s. m. V; La p. fu fermee si ont le pont levé B — 9 = V; lor v. D, De la v. d. B — 10 = VBD — 11 = V, *fehlt* D; E. les murs se l. B; Atant se sont logié li b. aduré C — 12 ·II M· V, ·IIII·C· B; i ont le j. l. BD — 13-14 *fehlen* D — 13 = B; ·K· l'e. (!) V

Ja ne s'en partira, ses avra afole[z].
15 Or aït dex ·Re· [par la söe bonté]!
·Gui· et ·Aal· ont ·Mau· regreté,
„Haï [cosin," font il], „ou estes vos alé?
Sire, ne savez mïe com somes mal mené;
Que se le seüssiez, tost fussiez retorne[z]."
20 Or vos leron de cels qui sont si mal mené
De l'empere[or ·K·] de ·Ro· l'aduré,
Dirai vos de ·Mau· le fort larron prové
Qui fu en l'ermitage. Molt fu desfigure[z],
Por dame deu servir estoit [molt descharnez],
25 ·VII· anz fu en boscage el parfo[n]t gaut ramé.
·I· jor se porpensa, quant il se fu leve[z], [D136b
Des ·IIII· filz ·Ay· s'[est] ·Mau· apense[z],
(Et) [sachiez], quant (il) len sovint, de dolor est pasmez!
28a [Et quant il se relieve, forment s'est dementez].
„Haï cosin," dist il „com estes mal mené!
30 Par dedenz ·Montau· estes [tot] afamé,
Je cuit que ·Km· vos a molt [mal] mené.
Mès par icel seignor qui de virge fu ne[z],
Se il par mautalent en a ·I· adesé,
Ja n'avra a garant chastel ne fermeté,
35 Que il ne soit ocis, ja [n'iert] si [fort] garde[z].

14 Ja ne se p. V; Ja n'en p. maiz nul jor de son aé B; *folgt:* Sez ara laiens pris et au vent encröé B — 15 = VD; s. pité B, qui en croiz fu penez C — 16-19 *fehlen* D — 16 Et ·Rich· et ·Guich· B; o. Maugis reclamez V — 17 = B; dïen (!) il V, H. dist il c. C — 18 = VB — 19 Car V; t. fuson recourez V; Se vos le s. vos f. r. B — 20 q. si s. m. m. V, si (molt) agrevé BD — 21 *fehlt* BD; De ·K· l'emperere CV — 22 = V; Si diron BD; le boin l. p. B — 23 = V; trestot d. D; Q. est en l'e. tant est d. B — 24-25 *fehlen* D — 24 = V; tous d. B, desfiguré C — 25 = V; ·VIII· a. B — 26 = VB; ·I· (!) se p. D — 27 est B, iert C, s'e. ·Mau· pensez (!) V, que tant avoit amez D — 28 = V, *fehlt* D; Seigneor q. len souvient V; de d. (maintez fois) s'e. p. VB — 28a = V, *fehlt* D; se relieve B — 29 = VB; fait il tan e. agrevez D — 30 = V, *fehlt* D; A M. je cuit B; or C — 31 = V; v. a toz afolez D; Je c. q. l'emperere v. y a molt grevé B — 32 = V; i. apostre B; q. en croiz fu levez D — 33 = V; Se il p. son effort a nul de vous tuez B, Se il a nul de vos maumis ne vergondez D — 34 *fehlt* VD; Ne le garandiroit castiaus ne f. B — 35 = V; De mes mains l'ocirai D; si bien n'ert (n'en sera) g. BD, ja estra si g. C

Ja ne serè mès lie[z] nul jor de mon aé,
Se savrè des barons comment il sont mené."
Dont lessa l'ermitage, [le feu i a bouté],
Escherpe [prist au col] et ·I· bordon ferré,
40 Droitement vers Tremoine s'est ·Mau· aroute[z],
C156d] ·I· pelerin encontre qui molt [estoit] sene[z],
[Et] ·Amau· le [lerre] de deu l'a salüé:
„Paumier, et de quel part? [Car ne me] soit celé!
Sèz tu nule novele [del fort] roi coroné?
5 A il pris ·Montau· et le regne gasté?" [B92b
„Oïl," dist [li paumiers „par la vertu de] dé
A Tremoine s'en sont li ·IIII· frere alé,
·K· les a [assis le fort roi coronez]
Et [siet] antor Tremoine [o] ·CM· ferarme[z]."
10 Qant ·Mau· l'entendi, a poi n'est forsene[z],
Et cil s'en pass[e] oultre, a deu l'[a] commandé. [V93v b
Aïtant s'enpartirent; que n'i o[n]t plus parlé.

98.

Aïtant departirent, si s'en vet l[i] paumier[s],
Vers Tremoine s'en vint ·M· li aversier

---

36 = B; *fehlt* VD — 37 = B, *fehlt* D; A brief terme s. c. il ont ovrez V — 38 = VD, *fehlt* B; et si s'en est torné C — 39 Une e. avoit prise C; un b. quarez V, A tant (!) son col pent e. et grant baston (prent ·I· b.) f. BD — 40 *fehlt* D; Tot droit v. Montauban s'e. ber a. (!) V, A son chemin se met si a ·Maug· esré B — 1 = V; e. m. s. D, par fu C, q. venoit d'outre mer B — 2 E ·Mau· le boen l. (le salüe) VB, A. le larron C; com ja oïr porrés B, l'a de d. s. D — 3 Pelerin (P.) de q. terre (es) BD; or ne me s. B, garde ne s. C (*vgl.* + 3); *folgt* V: 1. Biau sire vien je (!) de France la regnez 2. Si en vois au sepulcre ou ·Jhu· fu penez 3. Paumier ce dist ·Maug· gar ne me soit celez — 4 = V; S. tu (Set (!) me) dire n. BD; du franc r. C, de ·Klls· le barbez D; *folgt:* Le fil Pepin de Franche qui tant a de bonté B — 5 = VB, *fehlt* D — 6 = BD; ce respont cil p. le v. nomez V, ce dist celui si m'aïst dame dé C — 7 = VB; En T. D — 8 = V; Iluec les a D; environ et en lés B, a sui[vi] qui tant est redouté C — 9 = V, *fehlt* D; Il est devant T. o son riche barné B — 10 l'a oï V, Et q. ·Maug· l'entent B; ne li vint pas a grez D — 11 *fehlt* D; Li paumiers s'en p. (passa C) o. a d. a (l'ot C) c. B — 12 A. departirent (se departent) VD, Si departent atant B; q. p. n'i o. p. VB, n'i o. p. mot sonez D — 13 *fehlt* D; Atant s'en d. B; le C, paumier CV; *folgt:* Et ·Maug· s'achemine o le corage fier B — 14 s'en va VB; n'a cure de tenchier B, ·Maug· sanz atargier D

15 Et [vint] a l'ost [·Kllon· qui molt fist a proisier].
·Mau· estoit plus noir[s] que charbon de brasier.
Je quit qu'il n'avoit home desi a Monpellier
Qui ja le conneüst, [tant] estoit il changie[z];
Il fu gros et enflé, le visage avoit fier.
20 [Et] dist q'a l'ost ira por [del] pain porchacier,
Tost et isnelement en vint au tref ·Og·.
Qant François l'ont veü, si l'ont pris a huchier:
„Et dont revient ·Mau·? Dex li doint encombrier!
Or revient en cest ost por le roi engignier."
25 „Seignor", ce dist ·Mau· „ice fet alessier.
Ja vien ge del sepucre et sui ·I· sot paumier;
Que paien si m'ont fet de mon sens [marvoier].
Se vos ne me lessiez, ja le comparroiz chier."
Atant lor corut [sore] sanz point de l'atargier,
30 François tornent en fuie tot aval le terrier;
·Mau· estoit tot seus, bien sembla aversier.
·Og· de Danemarche le prist a aresnier:
„Paumier, et dont vienz tu? Nel me devez noier."
„Sire, droit del sepucre par le cors saint Ligier."

---

15 E vint l'o. ·K· (!) V, en l'o. D; le fort roy droiturier BD; Et est venuz a l'o. ·Km· au vis fier C — 16 *fehlt* D; q'aremens en morter V, q. meure de meurier B — 17 d. qu'a M. D; Je q. que n'eüst h. d. a Montdisdier V, Il n'a si sage h. el monde ne sous chiel B — 18 Q. le reconneüst V, Q. pas le c. B; si C; par e. c. BD, se seut a gaitier V — 19 *fehlt* VD; Il fu g. et quarez B — 20 = V, *fehlt* D; Il d. C, q'en l'o. i. B; d'ou C — 21 = VB; au t. Gogier D (für d'Ogier) — 22 si o. p. h. (!) V, si prendent a h. BD — 23 = VD; Adont revint B — 24 = B, *fehlt* D; Or r. entre l'o. p. no r. e. V — 25 i. lessiez ester V, vous ditez grant pechié B, icel plait n'a mestier D — 26 Ja vin je du s. B; e s. ·I· p. (!) V, et si s. ·I· p. D, et s. un p. B — 27 Car V, Par deu p. m'o. f. D; forvoier C; Sachiez Sarracin m'o. durement damagié B — 28 = V; Se plus me rampronez B; v. le c. BD — 29 Adonc V, sus C, A. le c. (Aïtant le cort) s. BD; n'a cure de targier V, o le bordon plenier B, a ·I· fust de pomier D — 30-31 *fehlen* D — 30 a. t. un sentier V, qui doutent le paumier B — 31 tondus b. s. prisonier V, si noirs ne pot estre enterchiés B — 32 = V; l'en p. B, le prent D; *folgt:* Au tref ·Kllon· le maine le nobile guerrier D — 33-35 *fehlen* D — 33 garde ne me n. B; P. e d. venez ne me d. n. V — 34 = V; S. du s. ou je alai diu proier B

35 Et ·Og· le sesi le baron chevalier,
[Au tref ·Kllon· le maine qui l'a a justisier].
Qant ·K· l'a veü, n'i avoit q'aïrier,
„·Og·," dist ·Km· „dont revient ce paumier[s]?
Je qui(s)t que c'est ·Mau· qui me vient engignier.
40 Paumier, com as tu non? [Garde ne me noier]!"
C157a] Qant ·Mau· l'a oï, si prent a rechignier:
„Sire, j'ai non [Raquet], a celer ne vos quier.
Paien m'ont assoté et m'on[t] fet enragié." [B92c
Quant l'oï ·Km·, si a le sot molt chier.

99.

5 **D**evant [le roi de France] s'estut le jor ·Mau·,
Il parla folement, molt i ot jeuz et ris,
Ses folïes fesoit, molt s'en est entramis,
Trestoz les enchanta par charmes et par diz.
[Meïsmes] ·Km· s'en est molt esjoïs, [D137a
10 [Raquez] iert apelez des hauz [hommes de pris].
Il [amoit] molt ·Og· et en fès et en diz,
Lez son tref se coucha qui ert de paile bis,
Plus l'amoit que les autres, par foi le vos plevis;

---

35 ne le volt delaier V; Et ·Og· le saisist qui moult fist a proisier B — 36 = V; le nobile guerrier BD; Et est venuz au t. ·Km· au vis fier C — 37 = V; Q. le voit l'emperere prist soi a merveillier B, Paumier et donc viez (!) tu dist ·Klls· au vis fier D — 38 d. r. cist p. V; ·Og· che d. li roys et d. vient chis p. B, Et com as tu anon garde ne me noier D — 39 = B; tu es ·Mau· q. me vie[n]z e. D, ce. e. ·Mau· (!) q. me seut e. V — 40-1 *fehlen* D — 40 = B (*vgl.* 38 D); par le cors saint ·Rich· (Legier) CV — 1 = V; Q. ·Maug· l'entendi si respont sans targier B — 2 = D; Riqart C; Rasquex V, Rasquez B; ja c. nel v. q. D — 3 = D; si (qui B) m'o. f. esragier V; *folgt:* Or sui devenus sos pour le mal cai el chief B — 4 Q. ·Kllem· l'ot B; le fol BD, si l'a eü m. c. V — 5 = VD; D. l'empereor B, Par d. ·Km· C — 6 = VD; m. en a li roys r. B — 7 = *fehlt* D; m. en e. e. V; M. y fait de f. m. si e. e. B — 8 e p. charme e V; Tantost l. e. en c. et en d. D, engigna et p. fais et p. d. B — 9 M. l'emperere B, Mès li rois C; s'e. m. e. (!) V, en (s'en) e. m. e. (m. entremis) BD — 10 Riqart C (*vgl. Anm.*), Raskes (Raquet) fu a. BD; d. h. barons V, hon du païs C, d. granz et d. petiz D — 11 = VD; ama B, aime C — 12 *fehlt* D; En s. t. se couchoit que fu V, Et gisoit en s. t. qu'estoit B — 13 = V; q. nul autre B; s'en dut estre honiz D

Mès en la fin en dut por lui estre traïz.
15 Huimès vos conterai, [la chançon] a briés diz:
·Mau· estoit en l'ost qui [se fist] fox naïs. [V84r a
Et quant ce vint au vespre, que li jorz fu failliz,
Des barons s'apensa qui sont si entrepris,
Il les ira veoir lasus el chastel bis,
20 A son col portera ·I· bon bacon de pris.
Et com dit, si fu fet, si avera ses diz.
El tref ·K· le prist le roi de saint Denis
Et ·Mau· s'entorna, a son col l'avoit mis
Et en vint a la porte, en la cité s'est mis.
25 Quant li portiers le vit, [molt en est esbahis];
25a [Maugis commence un charme qui molt fu poëtis,
b Le portier enchanta qui chaï espaumis].
26 [Et la porte est ouverte, Maugis est dedens mis],
·Mau· vint au chastel, ne s'est mïe tapiz.
·Re· gueta la nuit a tot ·M· fervestis,
Il a ·Mau· veü qui estoit ses amis,
30 Quida, ce fust espïe ou malin esperis.

---

14 *fehlt* D; e. honis V; En la f. en d. e. p. l. ·Ogs· ochis B — 15 = VD; com ce fu C; H. v. canterons boins moz et bien assis B — 16-17 *fehlen* D — 16 ·Mau· si fu (Or est ·Maug·) en l'o. VB; forment fu esbaudis B, q. estoit C — 17 = V; Et q. v. vers le v. q. j. fu avespris B — 18 D. b. se pensa q. si s. e. V, D. ·IIII· fiex Aimon s'est apensez ·Mau· BD — 19 = V; che dist en son avis B; Torné s'en est ·Maug· le chevalier de pris D; *folgt:* En la chit de Tremoine qui moult est de haut pris B — 20 un b. de grand p. V, son baston paumeri B; Sus el chastel amont n'i est mïe alentis D; *folgt:* Pour fol se contenra que ne soit conneïs B — 21-26 *fehlen* D — 21 Il le d. si fu f. bien avra (!) s. d. V, Ensi c. d. le fist que n'i a terme mis B — 22 Au t. V; Du t. le r. de Franche s'en est tornez ·Maug· B; *folgt:* Et a pris un baston en sez mains li marchis B — 23 ·Mau· s'entorne a tot a s. c. a. m. V, Atant s'en va ·Maug· li chevaliers hardis B; *folgt:* De l'ost ·Kllon· se part com preus et ademis B — 24 = V; Venus est a Tremoine a le p. s'e. m. B — 25 = B; si chaï espaumis (estordis) CV (*vgl.* 25b) — 25a = B, *fehlt* V — 25b = B; Car Maugis e. q. geta descharnis V — 26 = B; Mès la p. cola (ferma) a ·I· fer roleïs CV — 27 Sus el c. en v. qu'il ne s'e. pas t. V, Puis va droit au c. ne fu pas apensis B — 28 = VBD — 29 = V, *fehlt* D; Il a coisi ·Maug· q. el castel s'est mis B — 30 ou mauvais e. BD; Q. ce f. deables ou uns malfez toz vis V

„Vassal, qui estes vos?“ dist ·Re· au fier vis.
(·Mau· prent le bacon si [l'a a] terre mis)
Quant ·Re· l'a veü, si estoit trespensis,
Il a sachié ·Frober· dont li ponz fu massis;
35 Ja li eüst coupé le chief et le cerviz,
Qant ·Mau· s'escrïa: „Ne fetez, dolz amis!“

100.

·Re· le filz ·Ay· si tint l'espee nue,
Il volt tuër ·Mau· [qui jus le bacon rue].
„Vassal,“ ce dist ·Re· „folïe avez meüe,
40 Cïens t'iés enbatu, ta vïe avras perdue, [B92d
C157b] Ja en perdras le chief a m'espee molue.
Dont estes, que portez? Bien est chose seüe
Que vos estes espïe qui de l'ost est issue.“
„Non sui,“ ce dist ·Mau· „par ma barbe chanue,
5 ·I· bacon vos aport par bone covenue
Que [je emblai] ·Kon· en sa tente tendue;
Pitié me prist de vos. Si soit m'ame absolue!
·Mau· avés perdu qui vos fesoit aiue.“
·Re· le filz ·Ay· (si) en a [grand] joie eüe,
10 Cuide que soit ·Mau· a la fiere veüe.

101.

„Sire,“ ce dist ·Re· „par les sainz de Baviere
Je entent bien a vos a la parole fiere;

31-33 *fehlen* D — 31 = V; d. ·R· li marchis B — 32 *fehlt* VB; si a la t. C (*vgl.* 38) — 33 *fehlt* B; si fu molt t. V — 34 Il a passé avant trait le brand coloris V, Il (Lors) a traite l'espee ja en fust li chiez (le chief en eüst) pris BD — 35 = V, *fehlt* BD — 36 Q. M. li escrïe D; ne faire (f.) biax a. VB — 37 = VD; a trait Floberge n. B — 38 = V, *fehlt* D; Il v. ferir B; quant son baston li r. B, que volenté l'argue C — 39 a. tenue (creüe) VB, a m'espee esmolue D — 40 *fehlt* D; abatus V; C. estez venus la v. avez p. B — 1 esmolue V; Ja en penrai la teste B; Je toudrai ja la teste ce est chose seü D — 2 = V, *fehlt* D; D. e. de quel terre B — 3 = B; Quer D; q. de l'o. soit venue V — 4 = V; par le vierge absolue BD — 5 = V; Un baston v. a. de b. c. B, Et ja sui je ·Maug· qui vos faissoie aiue D — 6 = V, *fehlt* D; j'ai enblé C, a ·Klle· B — 7 = VB; en la selve fuillue D — 8 = B, *fehlt* D; P. a. ·Mau· V; *folgt:* Mais or est revenus che est cose seüe B — 9 = V; Quant ·R· l'a oï (l'entendi) g. j. en a e. BD — 10 = V; Bien set q. c'est ·Mau· BD; *folgt:* Sire diex dist ·R· car me faitez aiue B — 102 *fehlt* D — 11 = V; *in* B *eine* -er *Tirade:* a ·Amaug· le ber B — 12 J'e. b. a v. (!) V; Je oi bien et e. chertez a vo parler B

Que vos estes ·Mau· a l[a h]ardie chiere
Qu[i] aidier me devez vers la gent aversiere."
15 „Si sui je," dist ·Mau· „si m'aïst hui saint P[i]ere,
En l'ost ·K· ving ier qui tant par est boisiere;
Mès je l'angingnerai, ainz que m'en voise arriere."
(Et) quant ·Re· l'[a] oï, si en ot joi entiere,
Dame deu en loa et le baron saint P[i]ere.
20 Atant vindrent [si frere], onques n'i ot proiere, V94r b
Grant feste font de lui enz en la tor pleniere.

102.

Grant feste font la nuit de ·Mau· le baron;
De l'ost estoit venu[z] a son col ·I· bacon
Qu'il enbla ·Km· le roi de Monloon.
25 Grant joie en [demenerent] li ·IIII· filz ·Ay·,
Doucement le besierent le vis et le menton,
Et la franche duchoise se mist a genoillons.
„Sire, bien veigniez vos en la nostre meson!
Ou avez vos esté? Noir estes com charbon."
29a [„Ma dame, en hermitage mesaise eü avon,
b Por dex i ai sofert mainte percuision],

13 = V; qui tant me seut amer B — 14 Que C; Q. nos venez a. v. la g. losengiere V, Q. encontre ·Kllon· m'avés tant fait durer B — 15 par les sains de Riviere V; ·R· che d. ·Maug· che s. je sans fausser B — 16 En l'o. ·K· m'en v. V; En l'o. le roy v. ier q. t. fait a loër B — 17 = V; a. q. viengne au tourner B — 18 out grant joie e. V, sel courut acoler B — 19 = V; D. d. en merchïe qui se laissa pener B — 20 A. vienent si f. V; li vaillant bacheler B; *folgt:* El palais l'en menerent de bis marbre listé B — 21 G. f fessoient (!) sus en la t. de perre V, G. joie f. de l. quant l'orent avisé B — 22 = VD; G. f. f. li moine B — 23-25 *fehlen* D — 23 Qui de l'o. fu v. V; De l'o. e. partis en sa main un baston B — 24 = V; Qu'il prist au tref ·Klle· (!) B — 25 G. feste B, demoinent C; li ·IIII· compagnon V — 26 D. le baisent (!) V; li ·IIII· fiz ·Ay· D; Molt souvent li b. le bouche et le m. B (*vgl.* 29 + 1)—27 = VBD; *folgt:* La dame s'escrïa clerement a haut ton B — 28 = V, *fehlt* D; ·Maug· b. v. v. B — 29 Sire ou a. e. D; n. e. come c. (!) V, gentieus fiex de baron B; *folgt:* B: 1. Que si avez noirchi le vis et le menton 2. Dame che dist ·Maug· ja ne vous celerons — 29a en l'e. D; de verité (!) le disson V; Je fui en h. par le cors saint Symon B — 29b = V, *fehlt* D; Mainte grant consiurree ai je fait puis pour vous B; *folgt* B. 1. Et maintes grans pïerez et maintez orisons 2. Que diex vous conseillast li perez glorïous

30 Venu vos sui vooir. [Puis en retornerons]; [B93a
30a [Que jamès nulle lance en estor ne fraindron],
[Se n'est] sor ·Sarr· que durement haon.
[Pieç'a a dame deu] que nos vöé l'avon
Que nuz piez et en langes au sepucre en iron.“
„Hé dex,“ ce dist ·Re· „merci vos en [rendon].“
35 Grant joie font de lui tote nuit li baron.
„Seignor,“ [ce] dist (·A)mau· — verité vos diron —
„Ainz que le jor repere, en l'ost revertiron.
Por [sot enchativé] la aval me tien on;
Mès comme sot ferai. Quant congié prenderon,
40 Ceenz aporterai, se je puis, tel prison
C157c] Dont serez apaié [au riche roi ·Kllon·].“
·Re· li chiet au pié, n'i fist arestoison,
„·Mau·,“ ce dist ·Re· „diex vos face pardon!
De ce que avez dit nos vos en mercïon.“
5 „Seignor,“ ce dist ·Mau· „entendez ma reson!
[Issiez vos en demain] el non [saint Simeon],
S'a voir se dex donroit par sa beneïçon
Que [preïssiez] ·I· conte de la gent roi ·Kon·.“

---

30 = V, *fehlt* D; sans nule arrestison B, ja lance n'i fraindron C (*vgl.* 30a V) — 30a = V; Jamaiz sur crestïen lance ne gouffanon (espee ne trairon) BD; *folgt:* Ne ne traira espee pour voir le vous dison B — 31 = VB; Ne mès s. C, Mais s. les S. D — 32 = V; Molt a passé lonc tens C; Sachiez que (qu'a) d. d. p. a v. l'a. (a.) BD — 33 = VD; outre mer en i. B — 34-37 *fehlen* D — 34 = V; Dous d. B; crïon C — 35 = V; G. j. demenerent pour ·Maug· le b. B — 36 = VB — 37 *fehlt* B; le j. parviegne V — 38 = V; lor enchanteor C, fol et p. divers B; Mult me tienent p. sot en l'ost le roi ·Kllon· D; *folgt:* En l'ost le roy de Franche l'empereor ·Kllon· B — 39 q. le liu en veron V, q. c. i prendron D; f. je ains que nous departon B — 40 = VD; des p. B — 1 = V; franc chevalier baron C; D. serons (s.) acordé envers le r. BD — 2-4 *fehlen* D — 2 n'i fait demorison V; ·R· (·Ri· V) li va au p. li fiex au viel Aimon B — 3 te f. p. V, moult boin gré vous savons B — 4 forment v. m. V; chis diex qui fist le mont B; *folgt:* Vous en doinst le pooir par sa beneïchon B — 5-6 = VBD — 6 Issir m'en voil lafors el n. du sauveor C — 7 = V; sa redemption B; S'a v. se porriez prendre aucun de lor prison D — 8 = V, *fehlt* D; je preïsse C; Q. presissiez un c. de cheus de l'ost ·Kllon· B

Atant sont departi, lessié ont lor sermon.
10 [·Maug· re]vint [en] l'ost qui fu·de grant renon,
Lez ·I· tref s'endormi ·Amaug· [li frans hon].

103.

·Amau· s'endormi qui (ot) la nuit [ot] v[e]illié
Desi [qu'a lendemain], que il fu eschar[ié],
Que ·K· se leva l'emperere proisié.
15 Puis demanda le fol, l'en li a enseignié
Que il se dort soëf delez ·I· tref ploié.
·K· le demanda, l'en li a envoié,
En le mena a ·K· le fort roi droiturier.
·Mau· vint devant lui qui ert outre cuidié,
20 Par devant ·Km· a ·Mau· rechignié.
·Km· s'en rist qui estoit envoisié, [V94v a
En grant chierté le tint, mès il en ert irié. [D137b
Se dame dieu n'en pense qui pardona pechié,
Mar vit onques li rois de ·Mau· l'amitié.
25 Li ·IIII· filz ·Ay· ne si sont detrïé,
Ce que ·Mau· lor dist il n'ont pas oblïé.
Chascun[s] vesti l'auberc, si a l'iaume lacié,
·Re· saut en ·Bai·, si a sesi l'espié,

9 si laissent le s. V; A. s'en departi (s. parti (!)) li nobilez barons BD — 10 = V; s'en vint D, Vint a l'o. ·Km· C; q. est V, coiement a larron BD — 11 = B, *fehlt* D; n'i fist demorison V, le baron C — 12 = VBD — 13-14 *fehlen* D — 13 = B; que au demain (matin) VC; esclarci in C — 14 = V; et li baron p. B — 15 P. (Il) demanda (d.) le f. VB, ·Klls· le demanda D; il li fu e. V, ou li a e. B — 16-17 *fehlen* BD — 16 = V — 17 ·Kll· s'en rist si i a e. V — 18 *fehlt* D; On amena a ·K· le laron afaitié V, Li baron l'i amainent n'i ot point delaié B — 19 q. est V, assez a rechinnié D; D. le roy s'en v. ·Amaug· le proisié B — 20-21 *fehlen* D — 20 = V; D. le roy commenche ·Maug· a rekignier B — 21 Qand le vit l'emperere sel tint a envoisié V, ·Kllem· en r. et li baron proisié B — 22 = D; m. il ne (< inde) e. i. V; En g. c. le tienent il en seront i. B — 23-24 *fehlen* D — 23 = V; par la soie pitié B — 24 la ·Maug a. V; M. v. o. ·Maug· ne la soie a. B — 25 = D; ne se s'ont pas oublié V, ataigié B — 26 *fehlt* D; le boen lere prové V, n'o. il mïe laissié B; *folgt:* Qe tantost com il virent que solaus fu aucié V — 27 li heaume l. V; Maintenant sont armé li chevalier proisié BD — 28 *fehlt* D; sor ·Bai· V; s'a s. un e. B

De Tremoine s'en ist baut et joiant et lié. [B93b
30 François ont assailli, molt en ont domagié.
[L'emperere de France] s'est tost apareillié,
·Ro· et ·Oli· si se sont haubergié.
32a [Ja i avra damage, se dex n'en a pitié].

104.

Li ·IIII· filz ·Ay· sont au chaple venu,
D'autre [part] vint ·Ro· et ·Oli· son dru
35 Et ·CM· François chascun[s] l'auberc vestu[s].
A[donc] lieve la noise et l[i] cri[s] et l[i] hu[s],
La veïssiez couper tante teste de bu,
Tant en i a ocis, l[i] champ[s] est revestu[s].
·Ri· de Normandie i est poignant venu[s],
40 Es Gascons se feri l[i] vassa[us] coneü[s];
C157d] Qui il consuit a cop, il est a mort feru[s],
Vait ferir ·Aal· parmi son hiaume agu,
Que les flors et les pierres en a jus abatu.
Dame deu le gari et la söe vertu!
5 Ne fust le chandelabres, ja l'eüst porfendu[s];
Li cox [cola] aval sor [le cheval] crenu,

---

29 De la ville (T.) s'en issent VD; a tout ·M· chevalier B, quant furent haubergié D; *folgen:* 1. ·Bai· li est saillis el gueret ·XXX· piez B 2. Entressi que as trez ne si sont atargié (ne s. a. (!)) BD — 30 Es gens le rois se fierent m. furent aïrié V, Fierent destre a (et) senestre maint en ont d. BD; *folgt:* Des varnis lor (!) troverent molt en ont damagé V (*vgl.* 30 C) — 31 = VD; ·K· li e. C; se court apareillier B — 32 lors (ne) se s. h. (detrïé) BD; Ol· e ·Roll· se resont h. V — 32a = V, *fehlt* D; a. dolour se d. n'en prent p. B — 33 = VD; el c. B — 34 = D; E d'a. p. ·Roll· V; ·Roll· et Oliviers sont dez tentez issu B — 35 *fehlt* D; E ·XM· F. c. fu fervestus V, Et ·Kllez· l'emperere a le fiere vertu B — 36 = VBD; Atant, le C — 37 La v. perchier B; maintes testes dez bus V, tant hauberc tant escu BD — 38 *fehlt* D; le C; T. i a des o. V; T. en i a d'o. li c. jonchiez en fu B — 39 i ert V; V. i e. ·Rich· de Rouen li frans dus BD — 40 *fehlt* D; le vassal C, com v. esteüs (!) V; Et Franchois y ferirent li vassal conneü B — 1 a la fin e. venus V; Et ·Rich· point et broche (Le cheval esperone) des esperons agus BD — 2 = V; Et va f. Alart B; par desous son (sor son doré) escu BD — 3 *fehlt* BD; en a craventé j. V — 4 = VD; p. la s. v. B — 5 *fehlt* BD; Ne f. li cercles d'or trestot l'eust p. V — 6 *fehlt* D; Le brans V, ala C; sous le c. B, l'auferrant C

Le col li [a coupé], et cil est jus cheü[s].
[·Ri·] crïe „Monjoie", [François i sont] venu;
Mès [ce] ne lor valut la monte d'un festu;
10 Que ·Ri· l[i] Norman[s] fu pris et retenu[s].
Li frere [l'en menerent, n'i] sont aresteü;
Que si grant duel en fist l'emperere chanu[s]
·Oli· de Vïane et ·Ro· l[i] sien[s] dru[s].
Or aïst dex ·Ri·, que il ne soit pendu!

105.

15 La dedenz en menerent dan ·Ri· le Normant
Cosin au filz ·Ay·, se la geste ne ment,
·Re· le filz ·Ay· si l'ala menaçant.
„·Ri·," ce dist ·Re· „si me soit dex aidant!
Je vos ferai ardoir et encroër au vent
20 Por l'amor ·Km· l'empere[or] poissant,
Puis que tu es ses hon, ne t'irai espargnant."
„Sire," ce dist ·Ri· „tot a vostre commant!"
Uns aniaus li fermerent [ens] es piez (tot) maintenant [V94v b
Et dedenz une chambre le revont encloant,
25 Et puis se sont assis lasus el mandement.
·Oli· repera et ses compainz ·Ro·,
·Km· les vit, si lor demande errant,

7 *fehlt* B; La teste li coupa C; e li est V, de son destrier quernu D — 8 = D; ·K· C; que mar i est v. C, ·M· en i s. corus V; Puis escrïe M. et Franc y s. B — 9 = D; il C, ne l. (li) vaut mïe (paz) VB; le pris de ·II· f. V — 10 Car VD, le CV, Normant CVD, Et ·Rich· B — 11-13 *fehlen* D — 11 = B; Quant li f. le virent s'i s. C; s. plus arestus V — 12 G. d. en f. (!) l'e. c. V, ·Kllez· en fu dolans qui le poil ot quenu B — 13 = B; le C; ·Roll· li quens (!) e ·Ol· ses d. V; *folgt:* Crïent a haute vois cascuns est esperdus B — 14 = V; Diex (Or le) garisse ·Rich· (dex) BD — 15 = VD; Li ·IIII· frere en mainent B; *folgt:* La dedans en Tremoine baut et lié et joiant B — 16-22 *fehlen* D — 16 = V; Il estoit lor c. et estoit de lor gent B — 17 l'a. molt m. V, le menacha forment B — 18 = V; ·Rich· de Normendie or vous va malement B — 19 Or v. f. V; ou e. au v. B — 20 = VB; l'emperere C — 21 = V, *fehlt* B — 22 = B; vos ferez vo talent V — 23 = VB; es ·II· p. D — 24 Par d. u. c. l'alerent e. V, En u. c. avaute l'en menerrent errant B, Et ·Ric· se conplaint et menu et sovent D — 25 *fehlt* B; Or s. li conte a aise V; As ·IIII· fiz ·Ay· ai fait maint ennui grant D; *folgt:* Nes deüsse grever car il sunt mi parent D — 26 = V; Olivieis s'en repaire B; et le conte ·Roll· D — 27 = V, *fehlt* D; ·Kllez· l. v. venir si l. dist en oiant B

„Baron," dist ·Km· „com vos est convenant?"
Dist li quens ·Oli·: „Sire, molt malemant. [B93c
30 Pris est li dus ·Ri· a l'aduré talent,
·Re· l'en a mené le hardi combatant."
[Quant] ·Km· l'[ot], si s'ala esmaiant,
„[Hai] deu," dist l'emperere „vos m'alez oublïant,
Quant soufrez que ·Re· me va si pormenant.
35 Mès par icel apostre que dex par ama tant,
Se il ocist ·Ri· a l'aduré talent,
Jamès n'en partirai, si le ferai dolent."
„Sire," ce dist ·Ro· „vos avez tort molt grant,
·Re· si a tot droit, ce sevent li auquant;
40 Sa guerre a(vra) [af]finee a son acerin brant.
C158a] Or ferez vos la pès par le mien escïent,
Ou li dus sera morz qui [tant] par est poissant."
·Km· li dist: „N'en parlez plus ·Ro·!
Ja n'avront a nul jor m'amor a lor vivant;
5 Ce est par son lignage par ses apartenans.
5a [Haï dame deu pere, com vos m'estes nuisant]!"
De duel et de contraire ala ·K· pasmant.

---

28 che d. li rois BD; B. d. l'emperere comment (!) v. e. c. V — 29 = V; s. mauvaisement B; ·Ol· li respont s. trop m. D — 30 = V; ·Rich· avons perdu qui Normendie apent B, Sire ·Ri· e. p. qui sire est de Roant D — 31 *fehlt* VD; Menez est a Tremoine par le cors saint Vincent B — 32 = V; ·Km· l'oï C, Q. l'entent l'emperere B; si mua son samblant BD — 33 = V; Par d. d. ·Km· C, Haï ce d. li rois D; or (com) m'a. o. BD — 34 Que B; laidengant V, destraiant D, si me va destraignant B — 35 qui d. p. a. t. V, q. quierent peneant BD — 36 = B; S'il mesfesoit ·Ri· V; S'il ocïent ·Ric· je les pendroie au vent D — 37 *fehlt* D; s'ierent pendu au vent B; J. n'en partiroie ançois seront d. V — 38 = V; manechiez belement BD — 39 E ·Re· a t. (Tort avez et il) d. VD; Il ont d. et nous tort che ne dout je noient B — 40 *fehlt* D; La g. V; ·R· a s. talent B — 1 = VD; Or v. convenra faire B — 2 = V; grant C; Ou li d. ert pendus qui (ou) a t. (t. a) hardement BD — 3 ·Kll· a d. V, Lors a d. l'emperere B; Hé diex d. ·Kllm· vos m'alez oublïant D — 4-6 *fehlen* D — 4 Ja n'a. m'a. (!) n. j. de mon v. V, Il n'a. a n. j. a moi acordement B — 5 jel sai tot veraiement (!) V, que il va tant regnant B — 5a = V, *fehlt* D; E d. dist l'emperere or m'alez v. n. B — 6 s'ala V; ·Kllem· se pasma du d. qu'il va menant B

·Oli· l'en redre[ce] et li dus Galeran.
„Tesiez, sire emperere, n'alez plus dementant!"

106.

L'emperere de France forment se dementa [D138a
10 Por l'amor de ·Ri· que [durement] ama;
Mès ·Ro· [li siens niés] bien le reconforta,
„Haï," dist il „biax oncles, ne vos esmaiez ja!
Je quit veraiement, ·Re· le vos rendra."
„Par deu," dist ·Km· „je quit que non fera."
15 Baron, oëz merveilles que vos conterai ja
Que fist ·Mau· au roi qui France governa!
[Il] fu dedenz son tref et grant duel demena.
„Haï," dist il „roi ·K·, quel duel [vostrez] cuer[s] a!
Mès par icel seignor qui le monde crïa,
20 Se puis vooir le vespre, [que la clarté faurra],
20a [Je vos ferai tel chose dont li cuers vos doldra].
La nuit est parvenue, nule clarté n'i a,
Og· de ·Dane· la nuit eschargueta,
A ·XM· François la nuit l'ost gardé a, [B93d
Que ·Re· ne s'en isse que durement ama.
25 Qant vint a mïenuit, ·Mau· ne s[e] tar[ga],

7 = B; l'en relieve V, ·Ol· le conforte D; *folgt:* Douchement le confortent et li vont deprïant B — 8 T. font biax s. (!) V, Soufrez s. e. D; n'a. pas d. B; *folgen:* Ja ·Rich· n'ert pendus par nul homme vivant (cels de Montauban) BD — 9 = VBD — 10 = B, *fehlt* D; d. se pasma V, si forment C — 11 son neveu C, ses bons n. VD; molt b. le conforta (le r.) VB — 12 *fehlt* D; b. sire V, Par diu d. il B — 13 Je q. tot v. (!) V, Ne doutez de ·Rich· B; le nos r. D — 14 = V, *fehlt* D; ·Roll· d. l'emperere B — 15 = BD; Seignor V — 16 Q. f. ·Mau· a ·K· V, Q. ·Maug· f. au r. q. F. demena D, Comme ·Maug· li lerrez vers le r. esploita B — 17 Qui C, le t. D; g. joie d. (forment s'esleeca) VBD — 18 *fehlt* D; Ahi r. ·K· (fait il frans r.) VB; en ton C, q. d. ton cuer a (!) V — 19 = D; le mont estora B; Encor avras greignor par dex q. me forma V — 20 = BD; le clers jors f. V, mon cors t'aïrera C — 20a = BD, *fehlt* V; *folgt:* Che dist il coiement que nus ne l'escouta B — 21 *fehlt* D; n. clarité n'i a (!) V; Adont pensa ·Maug· et la n. aprocha B — 22 = VB; icele n. gaita D — 23 *fehlt* D; trestote l'o. garda V, le n. lez gaitera B — 24 = VB; s'en issi D — 25 = VD; s'atar (!) C, ne s'omblïa B; *folgt:* Vint au tref ·K· nulle poor n'en a V

Tost et isnelement les barons enchanta;
Et tantost s'endormirent, si com il se torna. [V95r a
·Mau· a pris [·Klot·] que ·K· engendra,
Les jambes et les piez d'une corde lïa.
30 [Et] qant il ot [ce] fet (ice), en ·I sac le bouta,
As braz [que il ot] forz a son col le leva,
Destres [en est] issuz, a Tremoine s'en va.
Quant vint vers la cité, (duc) ·Og· [li] escrïa:
„Raquet, ou alez vos et que portez vos là?"
35 „Sire, c'[est] ·I· [mors] hom(e) que ·Klot· tué a.
Se je vieng as fossez, [je l'i rüerai ja]."
Quant ·Og· l'entendi, merveilles ris en a,
Et ·Mau· [si] s'en torn[e], que plus n'i aresta,
Et vint en la cité et tantost i entra.
40 Quant li portiers le vit, de poor foï a;
C153b] [Issir] quida du sens [de] la poor qu'il a.

107.

·Maug· porte ·Klot· a ·Re· son cousin
Et en vi(e)nt [el] chastel, ne fu mïe atapi,
3a [·Klot· avoit mis jus sur ·I· perron marbrin,
b Il en vint a ·Re· le suen germain cosin],

26 - VD; Tous l. b. de l'ost durement e. B — 27 *fehlt* D; E trestot s'e. si c. il s'en t. V, Maintenant s'endormïent que ·Maug· commencha B; *folgt:* Un carne qu'il savoit qui moult grant bonté a B — 28 = VB; ·Ro· C; ·Maug· vint a Kallot D — 29 Ses j. e ses p. V; estroitement l. B, maintenant li l. D — 30 = VBD — 31 = BD; A ses b. q'il ot f. V, qu'il avoit C — 32 estoit C, Des tentez e. i. B, Maintenant ist de l'ost D; vers T. V — 33 ·Og· li e. (demanda) BDV — 34 = V; Rasket et ou a. (q. p. v.) et qu'en p. (ou a.) v. la BD — 35 ce dist C; hons m. B; q. ·Re· (·Roll· B) nos (vos) tua VD — 36 au fossé VD; je l'i geterai B, lor r. D, mon cors la (le) rüera CV — 37 = D; Q. ·Og· l'a oï (veü) VB — 38 E ·Maug· s'en t. (!) V, s'en torna C; s'achemine mïe ne s'a. B, q. p. (onques) n'i a. VD; *folgt*: Venus est (Et en vint) a Tremoine onques ne s'arresta (que plus n'i demora) BD — 39 = V; Le guichet li ouvrirent e ·Maug· (fu ouvert maintenant) y e. BD — 40 pres ne se forsena V, en fuiez s'en tourna BD — 1 = VB; Istra C, cuide D; por C, a la p. D — 2 = VBD — 3 = D; au C; m. tapin V; A Tremoine s'en vint en un palais marbrin B — 3a = D; Celui av[o]it m. j. sor un m. perin V, Il a m. j. ·Kllot· a loi de palazin B — 3b = D; E en v a ·Re· qui ot molt bore fin (!) V, Venus est a ·R fil Aimon au fier vis B

Trestot li a conté oiant maint palazin
5 Que ·Klot· a enblé [le neveu roi Pepin].
Quant ·Re· l'a veü, si jure saint Martin;
Onques ne fu tel oevre puis le tens Co[n]stentin.
Qant ·Mau· ot ce fet, si aqueut son chemin,
·Re· commande a deu qui de l'eve fist vin.
10 Qant ·Re· l'a veü, si tint le chief enclin.

4 = V; au conte p. D; Maintenant li conta li boins lerrez ·Maug· B — 5 Com ·Kllot· B, Comment il a e. V; le n. (niés) au (!) r. P. VD, qui ·Kllem· est fis B, je ne vos quier mentir C — 6 Q. ·Re· l'a oï (l'entendi) VB, Q. l'entendi ·Re· D; jura B — 7 C'o. si liés en fu por argent ne por or fin (!) V, Que il (O.) ne fu tez lerrez tres (des) le t. C. BD — 8 = D; Q. ot ce f. (!) V, Q. che eut f. ·Maug· B — 9 = VBD — 10 *fehlt* D; Q. l'a v. ·Re· V, Q. ·R· l'a oï B; *folgt*: Tenrement en ploura pour ·Maug· son cousin B

VII.] 148c40 Hanissent c. d.; vgl. dazu III. 5].

149a22 cegue, sigue, seue, ceue, cheue (cicuta) = Schirling; vgl. Dreiling, Ausg. u. Abh. LXXXII. 412 ff.

149a33]. B hat 33—35 noch -ue Reim, erst 36 beginnt -u Reim. Die neue Tirade ist durch keinen Initialen angezeigt.

150a13 ne roi ne [emperïal]; vgl. dazu III. 5].

151b10 u. 12]. Über frelin D und angevin VB vgl. Dreiling, s. oben.

151b40 La parole est gra[n]té (cop. grace (!)). Für selteneres zweisilbiges granter wird sonst dreisilbiges graanter (= creanter) gebraucht.

152a15a wird von keiner Hs. geliefert, muß des besseren Verständnisses halber aber eingefügt werden. Der Wortlaut ist der wie 152a10.

152b34 widerspricht 152b4, oder es müßte sich hier um einen anderen Estoz handeln.

153b30 S'apresta la vïande, n'i ot autre quenus = er bereitete das Fleisch (scil. mit den Händen), nicht gab es ein anderes Messer d. h. etwas anderes, was ihm als Messer diente. canif, quenus <* c(e)nivus (dt. Lehnwort). Im 14. Jh. ist ndrh. knyf belegt; ae. cnīf, nhd. Kneif.

153d24 Var. B assis desous un calemel. Unter c. (calamellus i. d. Kass. Glos., lat. calamus. gr. κάλαμος = Rohr)

ist hier vielleicht ein aus Schilfrohr verfertigter Stuhl gemeint. Bei Godefroy ist das Wort in der Bedeutung nicht verzeichnet.

156a17/18]. vgl. dazu III 5c].

156b19a]. Auffällig ist der trans. Gebrauch von descendre; bei Godefroy in der Bedeutung nicht belegt.

157a2,10 steht in der Copie Niqart, das N wird wohl auf einem Schreibversehen beruhen, sodaß wir Riqart lesen müssen.

157c22 ne ($<$ inde) ert iré V (über die unfranz. Formen und Schreibungen vgl. III. 5c] Fußnote.

157d5 Ne fust le chandelabres ..., c. muß hier ein Helmaufsatz in Form eines Leuchters sein. Das Wort ist in der Bedeutung bei God. nicht verzeichnet.

158a18ff. gibt ein Selbstgespräch von Maugis wieder, wie B 21 andeutet.

Lebenslauf.

Am 3. Juli 1890 wurde ich Karl Simon als Sohn des Kaufmanns Ludwig Simon und seiner Gattin Anna, geb. Rückmann, in Neuhaldensleben (Reg.-Bez. Magdeburg) geboren. Ich bin evangelischer Konfession und preußischer Staatsangehörigkeit. Mein Wohnort ist Dessau. Meine Schulbildung erhielt ich von Ostern 1897 bis Ostern 1900 auf der Gymnasial-Vorschule zu Zerbst i/Anh., von Ostern 1900 bis August 1903 auf dem dortigen Herzoglichen Gymnasium, von Oktober 1903 bis August 1905 auf der Privat-Realschule der Herrnhuter Brüdergemeine zu Königsfeld im Schwarzwald, wo ich mich gesundheitshalber aufhielt, von Oktober 1905 bis Juli 1910 auf dem Großherzoglichen Gymnasium zu Donaueschingen i/Sch., wo ich im Juni 1910 das Zeugnis der Reife erhielt. Ich studierte neue Sprachen und Latein an den Universitäten zu Heidelberg (3 S.), zu Leipzig (1 S.) und Greifswald seit W.-S. 1912/13. Die Zeit von Ende Februar bis Mai 1913 benutzte ich zu einem Studienaufenthalt in England und sammelte mir dort Material für diese Arbeit. Das Examen rigorosum bestand ich am 28. Januar 1915.

Meine Lehrer während des Studiums waren:

in Heidelberg: Altmann, Cartellieri, Hagen, Jaeger, Koch, Levy, F. Neumann, C. Neumann, Oncken, Petsch, Schneegans, Stählin, Thode, Freih. v. Waldberg, Wätjen;

in Leipzig: Förster, Heinze, Monod, Waterhouse;

in Greifswald: Ehrismann, Heller, Konrath, Pietsch, Rehmke, Schwarz, Spies, Stengel, Thurau, Zupitza.

Ihnen allen bin ich zu großem Dank verpflichtet, in ganz besonderem Maße aber Herrn Geh. Regierungsrat Prof. Dr. Edmund Stengel für die liebenswürdige Unterstützung, die er mir stets zuteil werden ließ.


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 03340 3034

